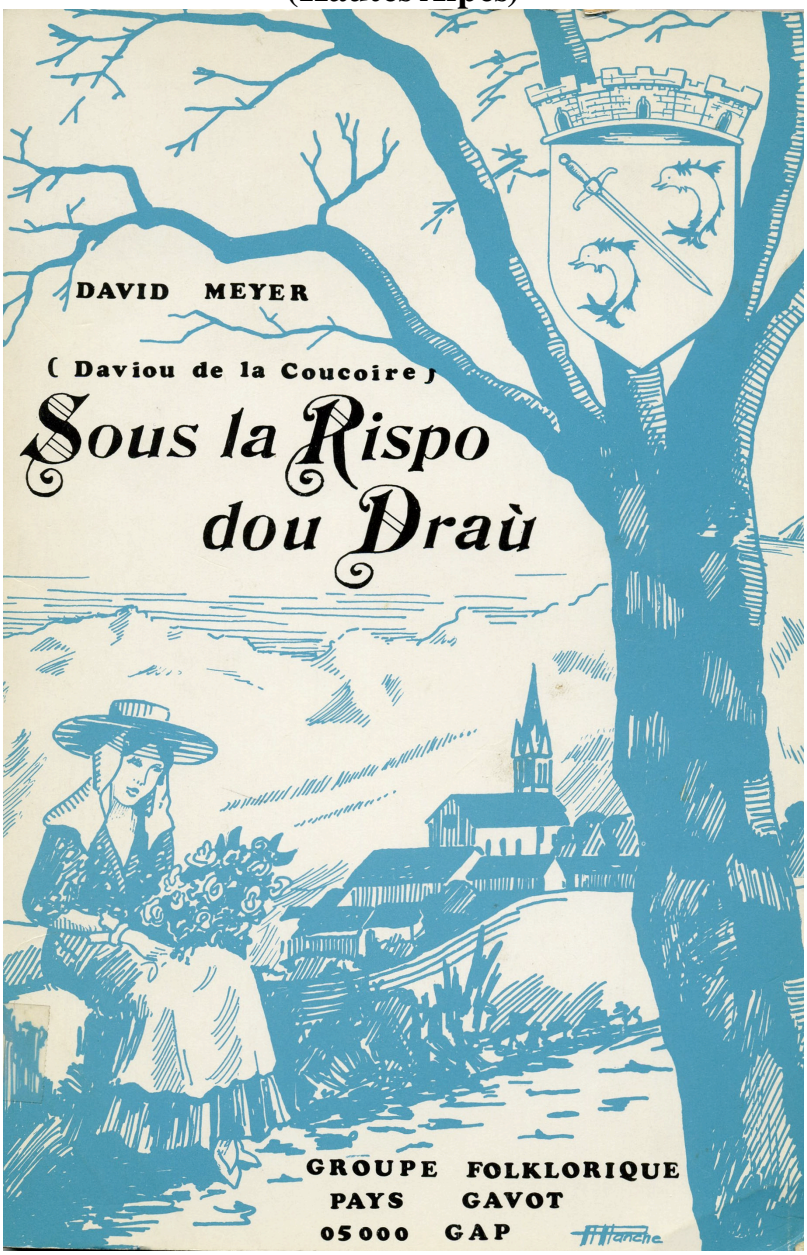
DAVID MEYER

(DAVIOU DE LA COUCOIRE)

SOUS LA RISPO DÓU DRAU

CONTES & FATORGUES
en patois du Champsaur
(Hautes Alpes)



avec préface d'Emile ROUX-PARASSAC

GROUPE FOLKLORIQUE PAYS GAVOT 05000 GAP

1980

Tout groupe humain, famille, cité ou nation
oublieux de ses ancetres et insoucieux de son histoire,
quelque modeste qu'elle soit, n'est qu'un troupeau
passant et paissant.

Mon cher David MEYER

C'est une bien lourde tâche qui m'incombe aujourd'hui, celle de préfacer la réédition de votre livre "Sous la Rispo dou Drau". Laissant ma plume aller au gré de mes pensées, je me revois, tout jeune encore, déclamant en classe cette vieille fatorgue que vous m'aviez apprise chez vous, à la veillée "N'en chei de nèu".
L'institutrice, pour la Noël, selon la coutume, nous encourageait à créer un petit groupe théâtral ou mon role était précisément de mettre en honneur cette vieille fatorgue. C'était un soir d'hiver, quelques jours avant Noël 1944. Dehors la neige étincelait; mais à l'intérieur, avec les applaudissements des spectateurs "N'en cheyé preiou coume de pataréus".
Qui aurait pu penser, cher Daviou, que cette neige tomberait encore pendant bien des années en honneur à votre œuvre, et jusqu'à faire encore des counières de nos jours.
Car, (et Dieu sait si vous en seriez heureux) votre œuvre est toujours vivante et notre langue aussi. De vous, j'ai gardé cette nostalgie du passé qui crée l'équilibre et donne un sens à l'avenir.
Puissions-nous à l'aube de l'an deux mille savoir encore apprécier les valeurs et richesses que vous nous avez transmises. Contre elles les vents pourront se déchainer, hurler, et briser; mais debout au milieu des tempetes elles diront au monde de notre terroir:... es l'amo dóu vieil Chamsau que passo...

Denis GRAS
Sous la Rispe
aux tierres dou fourt
Le Cros, Juin 1980.

AU POÈTE DU TERROIR

Per vous parlar de moun Chamsàu
Faudrié la plumo de Mistrau.

Non, mon cher David Meyer, pour en dignement, exactement et suavement parler, il suffit de votre plume ou mieux de votre verve et de votre inspiration de gavot champsaurin.
Aucun poète de génie — je vous tiens pour un grand poète — s'il n'est de chez nous ne saurait sentir et exprimer avec votre âme, votre enthousiasme et ce don très particulier d'observation, d'esprit et d'humour qui vous caractérise.

Vous rimez, vous contez fort plaisamment, sans vaines recherches; vous célébrez tout de notre magnifique Champsaur, la terre d'élection des Alpes.
Je vous vois, *Sous la Rispo dou Drau,* vénérer cette admirable et sainte terre que vous cultivez comme une sorte de grand pretre et offrir aux cimes de la majestueuse vallée, vos couplets, vos *fatorgos*, cantiques, récits ou boutades, en hommage fervent.
Vous allez, plein de foi, sur notre montagne sublime, observant, revant, cueillant les épis de la tradition pour nous offrir la gerbe de votre recueil. Vous rassemblez pieusement les reliques du passé, pour les dédier à un meilleur avenir.
Oui, avec vous *es l'amo dóu vieil Chamsàu* que passo...
Cette âme vous ne la voulez pas laisser s'évader devant le dédain des sots qui jargonnent le "pointu", portent bottines sans clous, grimacent des contorsions nègres et n'entendent plus les airs des fifres et des galoubets.
Et plus me plait le son de la cornemuse que celui des violons antiques, répétez-vous volontiers avec Rabelais.
L'âme de nos jouvencelles, de nos gaillardes pastoures, de nos rudes et fiers paysans, ah! vous la comprenez: vous appréciez à pleines lèvres la chanson du Drac, les airs des rigodons et le parfum des *tourtons* qui est celui meme de notre sol et de ses fleurs.

Aux foires de Gap et de Saint-Bonnet, aux vogues, aux veillées, vous notez en délicat plaisir, pour notre régal, vos impressions, ainsi que le faisait à la pointe de son crayon, le grand Emile Guigues, d'Embrun.
Vous riez volontiers, sachant que le rire est le propre de l'homme et le bon rire celui de l'homme propre.

Mais toujours de mon cœur ma bouche est l'interprète,

pouvez-vous affirmer avec Racine.

Vous voulez, en particulier, replacer sur son trone de solide granit et d'étincelantes neiges, notre très ancienne langue alpine, dont chaque mot est un morceau de poème. Envers tout et contre beaucoup, vous maintenez le culte:

D'aqueu vieil parlar soubre beu
Que parlen encaro ou ameu...

Ainsi vous prolongez la chaine qui va des troubadours "d'Albertez le joglar que fò de Gapenses" avec qui vous dites:

Ab joy commensa ma chanso
Qu'en ioy es mos cors e mos sens

(Avec joie je récite ma chanson, parce que joie est mon cœur et mon esprit), — à l'abbé Pascal, de Gap, à Auguste Thouard, d'Embrun, — je voudrais en nommer cinquante autres de nos annales.

C'est pourquoi, dans chacune de nos maisons, mon cher Meyer, on lira souvent votre livre, pour se retremper sainement dans l'air et dans la sereine volupté de notre Alpe champsaurine. Tous les bons Alpins vous béniront de sincères compliments et de mercis bien mérités par le double édifiant exemple de votre vie et de votre œuvre.

EMILE ROUX-PARASSAC.
Paris, avril 1929.

VIEILLOS FATORGOS

I

Un ase estrelingua, nourri mé de genestre
De vès un arrapa toumbec ès un bon mèstre
Qu'enfin tant li poursec de fén ou restelier
Que nostré bourriquot devenguec gras et fier.

Talament fier, que fec espounchar ses oureillos
E depis se creissec uno dei sét merveillos.
Sé pimpaillave é se trouvavé tant jouliou
Qu'à touto houro dou jout se miraillave ou riou.

S'anec fa veire ou chin qu'ère estruna din l'ièro
E li dissec: — Bé, moun toutou, à ta maniéro
Créyes pas que mé sièu fa rasar coumo tsàu
E que d'aquèu cousta sièu parrier ou chavàu.

— Ma fé, li respounde lou chin, ouè m'es aviaire
Qu'èro pas coumo aco que t'ayé fach ta maire.
Mais, toutu, te voules coumparar ou chavàu,
O! noun pauré Bardo, marqués enca trop mau.

— Bé quàu, hé qu'és qu'aï maïs, eh! bougre de runsaïre
Quand diésés que n'ai pas enca lou doun de plaïre
— Bé moun tros de soumou que fas de ton hi-han,
Ah! te créyes un anjou, quand]ou pousses tou bran?

N'a de cousis jarmas l'ase de la fatorgo;
Avisa soucament lei nouvèus Jan Minorgo
Que dou tems de la guerro an gagna tant d'escus:
An bèu bien s'estrillar, soun toujout pécoulus!

II

N'en chei de nèu, n'en chei coumo de patarèus.
La biso sus Bayart n'accucho de counièros
E les parpaillous blancs assiéjen les hamèus,
Mémo eilavàu à Gap soun mestrès des charrièros.

Ou pé d'Aguillo amount desoubre les Farèus,
La Mouort anavo vei 'na meisoun fourestièro
Charchar l'amo dou vieil Jousé des Cascavèus
Qu'arribavo, pechaïre! à soun houro darièro.

Proche dou mouribount sa fillo é sei garçouns
En regardant lou tems se disien descoundous:
— Coumo anen enterrar, grand Diou, lau pauré Païre?

Creyen de segur que lou vieil n'ouvessi pas.
Mais èu se revirant lour dissec: — Mei meinas,
Faré coumo pouiré, ièu vous ajurei gaïré!

+ + + + + + + + + + +

LA FONT DE MOUN PAIS
(Fatorgo de pretout)

Mé soun bacha purri, soun cubertou roumén
La font de moun païˆ vau gaïre maï que rén;
Ou contraïre direi que gasto la coumuno
E qu'ei ben de bésoun que n'en refasian uno.
Mais en affar, sabé, chàu anar daïsament
Sustout pr'enprincipiar un parier mounument.
E pi lei gens d'eici, pérèu s'acorden gaïre:
Qui vor la font d'un biais é qui d'un autre caïre.
Moussu lou mèré qu'es lou plus groï matador
Coumando de la far davant soun colidor.
L'ajouont qu'ei boulonjier la vor din sa cuisino,
Serié feni per èu de chariar soun eisino.
L'ouberjiste qu'ei dou counsèu municipàu
Trovo que din soun ort la font serié paï màu:
Que diésou din soun ort! prequé pas din sa cavo
Qu'eisanço si soulet lou vin se batisavo!
N'aven que lou prayer que s'en foute é pi proun,
Amo mis anar bèure un pechot mesuroun,
Dou tems que soun vesin home de poulitico
Qui des favours dei gros preici ren boutico
Ou deputa escrièu counfidentialament
De far mettre la font proche soun tenament,
Moussu l'Institutour que parlo coumo un libre
E que per lou saber n'a jis de soun calibre,
Me paï màu de bon sent prepàuso de far far
Eitant de babouris que sian à countentar.
Enfi, coumo veyé, sabou pas qu'anen faïre.
Mais ben lontems enca, m'es quasiment aviaïre.
Sous lou vieil cubertou tràuca coumo un panier
Les fénos dou païs empliren lou pechier
E li vendren enca les fillos tintourettos
Me lours bèus amouirous se far bellei risettos.
A soun tros de lavoir diren enca rasous
Coumaïros en lavant lei buas é bugadous:
Siégue Liso emboumado ou ben Fino que lofio,

Siégue d'autros enca qu'an paï la lenguo motio.
Coumo davant pouiren en fretant lei linceus
Ou sujet de chascu taillar de bavarèus.
O mei braves amis que sian doun chavinïaïres

Quand devrian s'acourdar aqui coumo de fraïres.
Sian d'homes de prougrès, disen m'un bèu toupet,
Prequé doun far coumo les ases de Bruscet
Que Jan per lavourar acoublavo à l'araïre
Un la testo en avant é l'autre... en sens countraïre.
Precèque, se disié, soun talament jalous,
Quand l'un tiro en avant, l'autre de recuoulus
Vos mountrar qu'ei cent cos plus sabent que soun fraïre;
D'aquèu biais tiraren chasquein dei lour bon caïre.
Les ases pr'uno fés partéren dou bon las,
Coumo éren forts pariers l'araïre brandi pas,
E Jean li pouguec ren maugra toui sei viadases.
Sian pas de Jan Bruscets, fasian doun paï les ases!

+ + + + + + + + + + +

PAURO ANAIS

Ou Chansàu, chascun sap que si, depis la guéro, Menique dou Cassoun es devengu un dei gros conses de soun païs, n'es païs mench resta lou darier des arapas. Diésen mémo qu'es prasident de la counfreirio d'aquelei paurés enminourgas qu'ou mais couflen lour bourso ou mais troyen que faï de plécs. Soui soun vieil chapèu crassous qu'es enca soun chapèu espous é que sièrve dimenjo é semano, lou Menique n'a lou sourire que boqué vei luse uno pécèto ou voulastriar un billetoun. Mais quand chàu descourdelar lou tascoun per payar la taillo ou per far renjar lou fourt, lou diable en soun enfer fai pas plus laïdo moyo.
Sa féno, la Babèu, ou countrairi es plus lèu despensièro, pas qu'ou fassi per estrassar lou ben, ben luenc d'aqui, mais vaqui, anio la gloriole. A la foulié dei grandour, é depis que soun omé ei devengu un groi matador s'es betta din la bano que chascun dèu li dire madamo. Tant ben quand Piare lou Chamarot trafiec à sa fillo Anaïs lou premié clerc dou noutari des Infournas, Babèu pensec n'en murir de jay. Devenir bello-mèro d'un futur noutari, que sàut din les ounours.
Lou païre Menique, èu, dei l'abort se bettec à renar. Mariar l'Anaïs? Eh paure tascoun coumo n'en vendriès transi. Pi lou mais es que faudrié achatar un chapèu nóu quand lou vieil qu'a fach ses pràuvos, es enca d'un tant bouon usage. Mais a cha brezous, lou Menique, qu'es pas un couyoun, arribec à se tenir aquèu rasounament:
— Ou fèt aquèu scribassier es proun intélijent é proun deibrouliart.

Faré soun chamin. Fai uno obro Menicou, achato li n'estudi mais à la counditioun que n'en seré que lou gérant et tu lou mestré. Seré ben lou diable si d'eici quàuques ans tei sóus t'an pai doublas precèque lei noutaris soun coumo l'ivert, *lou loup les a jamaïs*

manjas. Vaqui prequé Menique dou Cassoun, la semano d'après Nouvé dissec en Anaïs sa fillo unico:
— Marié, vas escrièure à toun amourious que l'esperen lou jout dou premié de l'an. Manjaren la testo de l'ivernouje é parlarén un pàuc.
Anaïs, qu'es pai maïs deigoubiado qu'uno àutro, n'est pai ben sabento en françois. Soun saber li vèn quasi tout d'aquelei pechots roumans eitant màu escrich que bouon marcha. D'un é de l'autre a retengu quauquei grants mots qu'emplié souvent senso ben les coumprendre. Pr'escrieure à soun calniaire, é que caliniaire! Anaïs se matrassiec la cervèlé é deirabec tout cé que sabié de mis. Tant ben abarissec uno lettro coumo se n'en faï gaïre; uno lettro que n'en leissec Babèu la gouro bada é doun vaqui la fenissenço:
— Vené mangé avec nous la tete de notre pauvre ivernoge qui vien de débarassé notre étable de sé zodeurs pudiques. Vené mon namour bien naimé vené je vous zespère é en attendan delouin j'anbrasse vos lèvres putrides.
Mais espèro qu'espérarès, l'amour — bien naimé venguec pas. La pauro Anaïs que se demando prequé, n'es ou désespér. N'es pérèu paï de sa fauto pechairo! Si soun arapa de paire, en placo de li mandar gardar la cayo l'ayé tengue dous ans de maï à l'escoro, n'àuiré pas foura pudique me putride dinc lou mémé caba. Parés que la Babèu qu'ayé ja chanta sus toui les fourts que ben léu chascun li levarié lou chapèu, la Babèu manquec n'en crebar de maricio. Quant au paure Menique fouguec ben lèu counsoula. Se dissec:
— Foutu toti que sièu! Que de fés aquelei noutariots parten me la toupino per plus tournar. Aquèu màu eileva des Infournas fouguessi proun capablo de me juar lou tourt. Vai moun Menicou gardo tei sóus. As proun arpatia per lei gagnar. Jouni n'enca, n'en pouos aver besoun un jout.

Avé rasoun paire Menique, coufla toujout lou tascoun. La Babèu voui lou bettré per couissin quand aribaré vostre tourt d'anar suçar lei mouralious per la racino.

+ + + + + + + + + + +

LES FILLOS DE SAN-BARTOUMIOU

O jouvencèu que voulé prendre féno
E que lontens charcha senso trouvar,
Leissa voui dire ounté senso de péno
Senso anar luenc, pouria voui maridar.
S'eilavàu vei San-Bartoumiou-la-Baisso,
Un bèu païs couneissu de pretout
Ounté de fumelan sei n'a na raisso
N'in parte jis é n'in neisse toujout.

Moussú lou cura lour dissec au prone:
— Et bé, mci bonei surs, à quàu sounjen?
Si countinua me chàu manjar Cambrone,
(Cabrone ero soun cat) anen, anen
Despacha vous à lèu prendre un mariaïre
Cé que, n'en métriou pas mci mas ou fueuc
Si d'aquèu trinc ana, d'eici paï gaïre,
Din lou païs, la ruino ouré bèu jueuc...

Toutu fan tout cé que poyen, pechaïre,
Lou Lus s'en van en lonjo proucessioun
A San-Bounet charchar lou calinaïre
Me qui pourien s'estacar ou bouissòn.
A San Bounet manquen pas les coumpaïres
Per embrassar din les caïres escurs,
Mai disé lour d'anar trouvar les paires,
Prouméten tout é s'agendren alurs!

Poulis galants, quàuquo dimenjo sèro
Traversa doun é deivia vous ès ièu.
Voui menarei vounté soun à l'espéro,
Pouiré chousir, sei n'aven de tout piéu;
N'aven de couflos, d'eissuchos, de goyos;
Aven de nas a far por ei baumous;
N'aven enfin, Diou merci, que soun jolios;
Lour manquo ren é n'es paï malurous!

Din lou cuchou si n'en trouva quàuquuno
De qui toumbia tout d'un cop amouirous,
Prené la Ièu que siégui bloundo ou bruno
Seré segurs que voui rendré hurous.
N'es pas pr'aver coumés lei grandos fàutos
Que nostrei fillos sé mariden plus;
Ei les partis quà la coulour dei jautos
Preféren mis lou noumbré des escus!

+ + + + + + + + + + +

LOUTARIÈS DES P.T.T.

I

LETTRO

à Moussur lou Diretour de la Posto din la charrièro Novo, à Gap.

Moun noum, Moussur, es Angélino
Féno dou pàuré Jean Flassa
Sièu que'na vieillo chansourino
Qu'à lèu quatre-vingt ans passa.

M'ana blèu trouva ben ousado
De vous escrire en moun patois.

Escusa mé, sièu dègoubiado
Quand barjavouirou lou françois.

Mais d'après cé que nous countave
Florimond nostr'ancien piétoun,
Pareï Moussur que sia tant brave
Pre qui de vous a lou besoun.

Pi de nostrei bellos mountagnos
Diésen que sia tant amouirous!
Que nostrei plasentos campagnos
N'an plus ren de cacha per vous.

M'aco grand mestré viourounaire
Coumme n'ei djis pre lou zin-zoun.
Moun pauré Jan, èro un counfraïre,
Voui lou sabié lou rigoudoun!

Tant ben, touto rebusarello
Que m'ana trouvar dé ségur
Voui mandou ma gribouillarello
En counfiançò, moun bèu Moussur.

Veici cé que vouriou voui dire:
Parés qu'eilavàu ana far
Sabé, quauquaren que se tire
E que de fés vous faït gagnar.

Ouna machino cousarello
Qu'en jis de tens. orl'un lincèu,
Qu'na cycletto vivirello
A far revar un jouvenceu.

Sièu dounc ana vei la poustièro
Prendre nei quauqués billetous,
Qu'aï rendias din la tabatièro
Dou pàouré Jan, moun brave espous.

E bé dépis aquel empléto,
Moussur, fàu plus que panteisar
Que vàu gagnar, une petèto:
A moun adje enca m'amusar!

Aco ségur vaï vous far rire.
E cépendant ou sabé pas?
L'on reve en cé que l'on desire,
En venen vieils, l'on ven meinas.

Pi, diésen que soun tant mignounos
En coustumé des tens anciens
Les tant jouliettos petitounos
Qu'an eibloui les parisiens.

Mé soun foueidièu de bouono tièro
Sa couifa, et sa crous en arjent
Miouné la San-Bounetièro
Me rappelle moun bèu jouvent.

Quant m'atéfiavou vei moun païre
Apreilavau dei San-Fremin
E que venié moun calinaïre
Habilla coummo Benjamin.

Vaqui préqué din ma priéro
A San-Antoni lou grant sant,
Demandou la graço darièro
D'outénir, paura mairo-grant.

La suprèmo é bien douço visto
De cé que fouguec moun bonhur,
Fiérou bléu ma darièro risto,
Ben lèu s'arrestaré moun cur!

Si fouguessiou ben maï déglento
Anessiou vous trouvar à Gap
Mais ma plaço ei sous'na serento
Intre quatre planchos de sap.

N'aï doun plus que na sulo chanço
D'eigayar moun darier matin
Ei de gagnar à vostro Danso
Miouné mé soun Benjamin.

Si gagnou ren... O! li fai gaïre
Boque aco vaï en d'ourphélis
Qu'an blèu perdu lour paire é maïre
Pecheirous! a peine espelis!

La chanta, vertu divino,
Baïle un plaser qu'ei lou meillour
Countento la vieillo Angélino
S'endurmeré din lou Segnour.

ANGÉLINO de JAN FLASSA.
San-Lourent, lou 30 mars 1925.

+ + + + + + + + + + +

NOBLO DAMO
CLÉMENÇO ISAURE

A M.G. Lorenzi,
Directeur des Postes.

O noblo Damo de Toulouzo
Des Troubadours bello amiourouso,
Sièu qu'un félibré chansourin
Qu'amo soun vieil parlar latin
E que sabié countar flourétos
Ei dameisèlos tintourétos
Quand èro enca din soun jouvén
E que n'ayé gaire de sén.

Avuré cantou per ma fillo
Pechoto anjouno que babillo
Coumo un passérat dou Bouon Dièu
Boqué arribo lou bel estie
Mais quand aï sàupu noblo Damo
Qu'à Gap éra en cors et amo
Me touto vostre bello cour
Per vous aï rebuli d'amour.

Ai basta ma vieillo sauméto.
Sabé sièu de maisoun pauréto,
Uno chabano de paï rén.
E 'na sauméto es tout moun bén;
Mais sièu neissu din 'na valéyo
Bello à voui n'en pas far idèyo:
Per vous parlar de moun Chansàu
Faudrié la plumo de Mistràu.

Ai doun basta ma sàumo griso
E sièu parti, maugra la biso,
Vous fèr visito a preilavàu
Oun sia loujado en bel oustàu,
Dine aquélo Novo Charièro
Pléno de brut é de poussièro,
Pléno d'autos qu'à pàuc de frés
Estripen oú noun dou Prougrès.

Tant ben 'me ma pàuro grisouno
Aven pati bello Damouno
Per arribar denqui vei vous
Nous a fagu filar ben dous.
Pis en noui veyent lei gapianos
A lour fenestros sourtien banos.

Me demandaven en riént
— Dei dous, quein és lou plus sabent?

Enfin vous aï visto, princesso,
Ou mi de la gento noublesso
Que per gagnar la bello flour
Vous canto uno cansoun d'amour.
Mais, grand Dièu, coumo éra trosouno,
Semblava qu'uno pététouno.
Blèu languissé les Toulousans.
Soun doun paï galants lei Gapians?

Toutu n'aya de calignaïres
Li 'ran un pàuc de toui les païres,
Bourjois, manans ou marquo-màu,
Dissande davant vostro oustàu.
D'unei vous couneissien paï gaire,
D'autrei voui visaven de caïre,
Per vous défendre, n'en sièu fier
M'armérou vostre chevalier.

— Disè me qui 's aquélo féno
Que semblo uno pauro amo en péno?
Me dissec un marchant d'aver.
— Ei la maïro dou Gay-Saber;
A la mountagno ém 'a la plèno
Ei l'aimablo é poulido réno
D'aquèu vieil parlar soubre-bèu
Que parlen encaro ou amèu.

Dites donc, l'homme à la bourrique,
Sachez qu'on est en république.
Me revirec un moussur grant
Barbu coumo lou Juf-Erant,
Ah! nous aurons encore à faire
Pour éduquer le populaire!
— Eh! que fana bèu barbagnas
Si fasian toui de deputas?

D'aquélo réno, n'aya crento,
N'a que soun amo de vivento
E faré jis de cop d'état.
Durmé tranquile ou pé dou plat.
Ma Damo demando qu'uno obro
Que beilian touts, richo ou manobro,
Quanquei sols de nostre butin
Per la Vèuso é per l'Orphelin.
Et pi veyé, es tant pauc fiéro
Que se beilaré touto entièro
En qui auré lou bel ounour
De la gagnar ello é sa cour.
E din la plus tros de chabano

Coumo ou saloun de la Gapiano
Ma rèno anaré me bouonur
Boque seré vés un bouon cur.

Coumo fenissérou de dire
Me semblec voui veire sourire
A vostre pàure troubadour.
Sièu prou paya de moun amour.
E pi si me beilava d'àure
O! poulido Clémence Isàure,
Devendrièu lou ré dou Chansàu
E pr 'esse ré marquou ben màu!

+ + + + + + + + + + +

FRANÇO D'ABORT!

De ren, jamaï, chàu se deidire,
Quand mémé on serié mairo-grant,
Ayou jura de plus escrire,
Ma vieillo man tramolo tant.

Mais quant on vei cé que l'on amo
Criar misèro à n'en murir
Serié n'aver afèt ji d'âmo,
Que se leissar empanésir.

E quant es la Franço, péchaire,
Que se trovo din lou besoun,
Aquèu que se tire de caïre
Se mérito ji de pardoun.

Lou groï richart, é lou plus pàure
Per ello pouon far qu'auquaren,
L'un me sei sòus, l'autré mé d'aure,
Lia tant de biaïs de far lou hen.

Es pre qué la vieillo Angélino,
Que sap, tou just, soun béaba,
Murerié, ségur, de languino.
Si sabié d'aver accaba

Sa ben lonjo é ben tristo courso
Senso aver beila tout l'aver
Qu'es enca din sa pàuro bourso,
Ou dous païs dou gai saber,

Afin que gagni lei bataillos
Que li livren pre l'estranglar
Toutei lei bandos de canailos
De l'Uropo é de soubro mar.

Mais, disen d'unes, qué counfiançio
Beilar à n'un gouvernament
Que respèto nostro crouyançio
Que boque a lou besoun d'arjent?

A sabou prou la républico
Trop souvent néguo lou Bon Diou,
E ses feisurs de poulitico
Noui n'en fan veire de tout piou.

Mais escouta, quand moun pàure ome
En septanto fouguec blessa;
E lia pas tant, quand din la Somme
Mei doui garçous an trepassa,

N'an pai beila lour sanc, lour vito
Pre lou plaser d'un groï moussur,
Mais pre que la raço moudito
S'anessi païl la Franço ou cur!

N’an païl fach lei marchandiarellos
Pre sacrifiar lour bèus amours,
Mairos é fénos plourarellos
Qu'an païl vist s'entournar lei lours

Coumo ellos sian de noblo raço,
Eissublien qui nous a fa tort.
Beilen pre gardar nostro plaço.
Ei lou dever: Franço d'abort!

ANGÉLINO DE JAN FLASSA

+ + + + + + + + + + +

LA FIÈRO DE GAP

Tor la Gouro-Nièro (1) s'en vaï à la fièro

Lou Matin

— Tor coure à Gap, a dich Cendrino.
Ai aganta un sebenchoun
M'adurès quauque médecino,
E pi si troves un purchoun
Que pouissi nous far nostro affaire
Quand serié qu'un tros de rasclou
Baste que te costi paï gaïre
Escouto mé, achato lou.

Justament èro jout de fièro
Li manquarié pas capitàu.
— Tor betec lèu sa blaudo nièro,
Pis à soun vieil chartoun de fàu
Atelec sa saumèto griso.
—Tor faï m'enca 'na coumissioun,
Adu mé per vint sous de priso.
E mesfié té dou mesuroun!

—Vaï ben, vai ben, hi ma sauméto
Chàu qu'escarian lou col Bayart
Allonge, allonge, ma bravéto
Si vos qu'arribian pas trop tart.
Per la far filar la grisouno
Pai besoun de la tabouirar
Es uno poulido bestiouno
En qui manquo que lou parlar.

Tant ben n'èro p'enca dès houros
A la gleiso des Courdeliers
Que din l'estable à Jan des Ouros
Din la charièro és Peyrouliers
Griso mastiavo sa civado
Ou mi de dous chavàus bastiers
E Tor fasié soun arivado
Ou champ de fièro dei purchiers.

(1) **Goura-nièro**: gueule noire: surnom général donné à tous les habitants de Saint-Laurent-du-Cros.
(2) **Mesuron**: petite mesure, bouteille d'un demi-litre ou l'on servait le vin.

— Hé! Tor ma vieillo goulo nièro!
— Té, moun bèu cousin de Tallart!

— Coumo te vaï, qué bono fièro?
— Charchoun purcet per far de lart
— Charches purcet, aï toun affaire
Viso m'aquèu si 's atraca.
— Mais li voudrièu mettre paï gaire.
— Siès doun toujout tant arapa?

Toutu siès ja luenc din ta courso,
Moun pauré Tor, devriès saber
Lou bon marcha curo la bourso
N'ei des puercs coumo de l'aver.
— Ou sabou prou mais la Cendrino
Ello penso tout autrament
E maugra que sié ta cousino
Té cachou pas que per l'arjent

Beilarié touto la Prouvenço
Lou Chansàu mé San Bartoumièu.
Sei n'avé djis de vei Durenço
De féno per li far lou pièu.
— Vaqui perqué siès escounome,
Perdes tei brayos Vitouroun.
Anen fai veire que siès ome
E que siès mestre en ta meisoun.

Pi, té, quand farian pas affaire
Pr'aco sian pai brouillas, cousin.
Ven qu'anen ei l'ami Tourniaire
Tastar sou nouvèu pechot vin.
Ero un famus encoucourdaire
Lou pechot vin de Ramouloun
E per vous far anar de caire
N'en fallié ren qu'un mesuroun.

E lou cousin èro embarnaire
Coumo soun tous en soun païs.
Tor, èu, èro inoucent, pechaire,
Coumo sa saumèto ou pièu gris.
Tant ben en parlant de la Fino
Dou Jousé, de l'ami Gustoun,
Maugra la por de la Cendrino
Lou Tor achatec lou purchoun.

— T'ai servi, sabes, en counfiançó
Veirès que n'en serès countent
E pre pàuc qu'ayes de patienço
Toun purcet pesaré lèu cent.
Quant à Cendrino li chàu dire:
Es un puerc dou cousin Janoun
Dou cop la veirès te sourire
Coumo si li fasiès banoun.

E countent d'aver fach affaire
Filec lou cousin de Tallart
Dou tems que lou Tor, tout sounjaire,
Remountavo lou boulevart,
Garni lei jouts de grosso fièro
De tout cé que pouyé trouvar:
Pots per la nuech, brayos de tièro,
Ren li manquo per vous tentar.

Per pa ren avé de cubertos
De chabestres é de feras.
Per la féno, robes dubertos,
De troumpétos per lei meinas.
Davant tant de poulidos chausos
Lou Tor eissubliec lou cayoun
A toui lei pas fasié de pausos
Coumo sus flours un parpailloun.

— Té, que raconto aquèu blagaire
Qu'a tant de mounde à l'enviroun?
Bouffré! à Paris 's 'apouticaire
E guéris la deimanjasoun.
Pre vint sous bailo uno poumado
Que soulajarié lei démouns.
Mais Té Vitor, l'aqui trouvado
La médecino ei sebenchouns!

E Tor ben lèu n'en fec emplèto.
Pi se beilavo per lou près.
Serié urouso Cendrinèto
De s'emplastrar à pauc de frès.
Mais coumo lou Tor se meiravo
Davant un autre charlatan
Ou grant Lycé mijout sounavo,
Mijout l'houro dei bramo-fan.

— O ja mijout, bé que vergougno,
Dissec en filant Vitouroun,
Tu que chascu di tant ibrougno
N'aver begu qu'un mesuroun!
En venen vieil, blèu vénei saje,
Fas coumo Jousé Gambilloun
Qu'en soun jouvent èro voulaje,
Voulaje coum'un parpailloun.

Eiré, de plus brave en meinaje
N'en trouva jis à San-Bounet.
N'aven qu'èu din lou villaje
Que sié pai devengu banet.
coumo èu pouiriès citant ben faire
N'as qu'à vourer, es paï dèu far.

Siès plus lou garçoun de toun paire
Si tornes enca t'empegar.

Pas nei besoun, reprend couraje
De mettre lou litre en tin-tin.
Per couflar lou bièu d'arousaje
Noé descurbec pai lou vin.
Bèurès enca quauque rasado
Mais pai denqui à barular
Coumo lou muèu de Jan l'Ounclado.
Sus aco. Tor, vaï lèu goustar.

Tor la Gouro-Nièro s'en vén de la fièro!

I

PREMIÈRO ESTAPO

Lou passajè à nivèu

Au temps passa èro l'usage
De pourtar à Gap per goustar
Un pàuc de pan me de froumaje.
Mais enc'hui n'en fàu plus parlar,
Chascun s'en vai à la gargoto
Manjar de daubo ou de lapin.
Tor anec dounc ei la Ragoto,
La Goutounou de San-Firmin

Que tèn din la Grando Charièro
Un pouli pechot restaurant
Qu'es toujout plén, lei jouts de fièro
De tout un mounde coumerçant.
Li fan enca bono cuisino,
E sustout vous estrillen pas;
N'en sourté pas me la famino
Coumo des hotels toui ciras.

Lou Tor èro de bono gouro,
Coumo se di: de bon arap.
Vès èu vivié que de chamouro
Mais boqué repastiavo à Gap,
Trop estrèchos èren sei brayos
E n'en petavo lou ventrier.
Coumo les ases de Jarjayos
Rougèssi 'nca lou restelier.

Dounc enc'hui coumo à l'ourdinaire
Tor de bel apétit manjec,

Mais soucament beguec tant gaire
Que soun vesin s'en avisec
Chascun sabié vèi la Goutouno
Que per lou vin Tor èro un as.
Lou vesin n'èro din l'estouno
De veire que beguéssi pas.

Mais nostro bono Gouro-Nièro
Sensa far compti dou vesin
Paguec l'escot à la chambrièro,
Pi sourtec fier coumo un poulin
Qu'aurié despassa soun chabestre.
— O moun Vitor, moun Vitouroun
Aquesto fés, ouè sies toun mestre
E l'as vencu lou mesuroun.

N'en vaï far un nas Cendrinéto!
E Tor tout en parlant soulet
Lèu atelavo la saumèto
Pis anec cargar lou purcet.
Refusec net uno rasado
Dou filoun cousi de Talart
— Bévou plus que de limounado.
Avure, en routo per Bayart!

Tout anec bien jusqu'à la garo
Mais soui lou passajè à nivèu
Tor ouvec na grando chimaro,
Semblavo la tour de Babèu.
Pi toumbec din n'enfourfoulièro
De charabancs è de chartouns.
Venién d'enclausar la barièro
Per la manuvro dei vagouns.

Couquin de sort! ma saumo griso
Noui vaqui ben loujas toui dous.
Qu'ouro serén au col de Biso?
L'on dirié que tout ei jalous
De veire que fàu plus la pégo...
— Fas plus la pégo! Bé counscrit
Qu'es qu'as dounc que se deimanégo?
— O! té es tu moun vieil Esprit?

— Es ièu, moun Tor, Prit de la Bouèto
Lou gros chabriaire de Bussart.
Coumo vai que siès pas poumpèto
Tu des ibrougnes lou briscart?
— Ah! counscrit vàu blèu te far rire,
Aï proumés de far niare au vin.
E dengun me faré deidire
Ni pre bel or, ni pr'arjent fin.

— Ah! bé Tor, siès uno merveillo,
Sas, me n'en bouches un cantoun.
Alors si t'oufrièu no bouteillo
Ausariès me respouondre noun!
— Quand volou pas, meme moun fraire
Me farié paï bèure un canoun...
— E bé pendrei un emboutaire
Mais te pagarei mesuroun!

— Esprit, per ièu siès maï qu'un fraire
Anen faguis paï lou butor.
L'i vàu, mais sabes bèurei gaire.
— Véne, quand meme moun Vitor,
Aven lou tems, la tubarèlo
N'a proun pr'uno houro à manuvrar.
Uno lumaço durmarèlo
N'aurié pai d'obro à la gagnar.

Pi lei dous amis s'ataurèren.
En coumençant tout anec bén
Etant que dou tems devisèren
Tor tenguec proun soun vère plén.
Mais parlèren de poulitico.
Esprit la Bouèto, un ultra-blanc,
Mesprésavo la républico,
E Tor qu'èro rouje pur sanc

En l'ouvent bulié de maricio.
En bulient beguec talament
Que manquec n'en crebar sa vissio
Eissubliant proumesso é serment.
Un pauc après quand la barièro
Leissec filar les Chansouris
Esprit me Tor, la Gouro-Nièro,
Toui dous èren devengus gris.

DEUSIÈMO ESTAPO

En Puymounbàu

Poulitico, o laido coumairo
Que coure per toui les chamis,
Per tu néguarién paire é mairo
Aquélei que soun tes amis.
Vèi, Tor, pourtant sens méchantiso
Vèi lou seta sus soun chartoun
Tabouirar sa sauméto griso
A cos de fouét è de bastoun.

Es tu, vaï, que n'en siès l'encàuso,
Fillo dou màu qu'amo l'escur.
Si grisouno faï jis de pauso
Es que de Tor as prés lou cur.
Tor aquel ome de paràulo,
Dou mesuroun lou fier vencur
L'as vira coumo uno gadàulo
Pouliticaillo de malhur.

Lou fèt ès que Tor descadravo.
Prenié sa sàumo pr'un chavàu,
Ou pouont que griso n'en toumbavo
En arribant en Puymounbàu.
Enfin Tor la tirec à caire
Davant un pechot cafetoun
Ounté ja Esprit, lou chabriaire,
Fasié servir lou goustaroun.

Un goustaroun fach d'oumeléto,
Jamboun, sarado é pechot vin.
Agantèren doun la fourchéto
Tor é soun counscrit bussardin.
Toui dous, sabé, ben n'en juèren,
Manjèren ben, vite é lontems;
E pis talament discutèren
Qu'un pàuc mais se batién ensems.

Défore la pauro Grisouno
Coumençavo à roujar l'alonc.
Lou purcetoun din sa caissouno
Runsavo: — Que lou tems ei lonc!
Pi coumo ayé grosso famino
Passant la testo pr'un tràucoun,
Fourec lou moure é la babino
Din lou caba de Vitouroun.

Faï que dou temps que Tor manjavo
La sarado de mouraillous
Lou purcetoun se regalavo
De la poumado ei sebenchous,
Voui l'avalec coumo uno chico.
Mais coumo se disé: qu'ei bouo!
Agantarec fi pai la coulico
Pi se senté màu soui la couo.

E lou paure enfant de pourcèlo,
Din sa caisso reguignec tant
Que fec sautar la curbecèlo
E se sauvec en petardiant.
Cé que veyent damo bourico
Se dissec: — Fasen n'en parier

Sian pas per rèn en républico,
Pi languissou moun restelier.

(1) **Gadaulo**: pièce de bois allongée qu'on tourne pour fermer les deux vantaux d'une porte d'écurie ou de grange. On dit aussi: aneille.

Enfin quand Tor presec l'aviaire
Trouvec ni saumo ni chartoun.
Alors sens ren dire ou chabriaire
Filec soulet mé soun bastoun.
Mais pechaire! tant trantaillavo
Qu'anèc s'estrunar dinc un rièu
E senso un ome que passavo!
En tous noui raubéssi l'adièu!

DARNIÈRO ESTAPO

Ou Counsèu de guèro

Depis ja lontems fasié luno
Quand Tor rejouniec soun oustàu
Soun oustàu! ben plus lèu sa tuno.
Mais commo fouguec su'ou lindàu,
Un grand cop de manche d'escoubo
Défore lou tournec mandar
E Cendrino, coumo uno loubo,
Sourtec m'un air à tout cassar.

Vaqui douos houros que la sàumo
Es arribado moun garçoun.
Respondo ou ben ma man t'empàumo,
Galèro qu'as fach dou cayoun?
— Ei din la caissouno

— Sounaillo
Ven doun, te li fourou lou nas.
La caisso es pléno de mouscaillo
Mais jis de puerc. Ount'és?
—Sàu pas!

— Sas pas? Eh bougre de gros ouire
Sas mis ount'és lou mesuron
Mais vai touteire t'en vaï couire
E lou pagarès lou purchoun,
— Cendrino laisso mé te dire
M'an fach empegar màugra ièu.
—Nucent! n'ai pas envié de rire.
Ai dich: te fretarei]ou pièu.

Davant, bailo me ma poumado
Me fai trop màu moun sebenchoun.
— O Cendrino ma tant amado
Es din toun caba su'ou chartoun.
— Din moun caba, testo d'ouclado
Es plén de bavo, mais pais maïs.
E ma préso?

—L'ai eissubliado.
— L'as eissubliado! O moun balais.
Ven li refrescar les idèyos.
— Pardoun Cendrino t'amou tant!
— M'ames mench qu'uno de tei bouéyos,

Me vouos destrure grand brigant!
E de maricio touto couflo
Cendrino Ii brenissec sus
L'escoubo é memo la panouflo
Tant enfin que n'en pouyé plus.

— De t'acabar, sas, me deimanjo
Mais bo, perdrès rén pr' espérar.
Vai te n'en couijar à la granjo!
E Cendrino tournant intrar
Virec ta clàu din la saraillo.
Alors Vitor tout matrassia
Anec s'estrunar sus la paillo.
Lou pâture èro ben défessia!

La vaquï ben ma récoumpenso
Pr' aver vougu me courijar.
Deman partrei pre la Prouvanço.
N'ai proun de me far tabouirar!
E li devendrei escounome.
Eici n'en sièu trop màu paya!
Pi s'endurmec nostre brave ome.
Rouncho, vai pàure deibraya.

Lou lendeman à l'aubo primo
Qui veguec Tor en s'eiveliant?
Cendrino eissuant uno lagrimo
Que li dissec en l'embrassant:
— Ai blèu esta un pàuc violento,
Mais moun Tor m'a trop fa de bén.
M'a guéri, n'en sièu bén countento,
Moun sebenchoun. Sentou plus ren.

Tant ben sauprei cé que fàu faïre
Si més umours m'embestien trop
Leissarei à l'apouticaïre
Sa poumado me soun sirop.

Vitor, serés ma médecino;
Vàu ben la perto d'un cayoun.
Ei rasounablo ta Cendrino?
— Ouè. respoundec Tor lou couyoun.

(1) **Panoufle**: longue barre de bois à laquelle on fixe un vieux vetement trempé dans l'eau pour nettoyer le four quand il est chaud. On a d'abord tiré les braises avec le riable.

+ + + + + + + + + + +

LES BARBAROTOS DE TOR LA GOURO-NIÈRO

Avé garda souvenenço d'aquèu Tor la Gouro-Nièro dount ayèu entrica de vous countar la fatorgo. Vous avisa blèu encaro que lou jout de la fièro dou premié Maï, sa féno la Cendrino, lou mandec à Gap achatar de poumado, de tabac à prisar, é per la mèno oucasioun, un marri purcet que còustèssi pas trop. Sabé coumo nostre ibrougnas se n'en tirec é coumo, subito, presec la bouono résoulution de jamais plus s'empégar. Sus aco s'en anec goustar. Depis motus, dengun n'a plus ouvi parlar.
Voui sia blèu demandas cè qu'èro devengu é si de defessi d'aver trop paya lou purcet, lou paure ome n'èro pas anar se niar din la Luèyo.
Bravei gens rassura vous: Tor es toujout en vito. Si d'èu vous aï plus entretengus es que Tor m'a mena en justiço. Me mandec l'huissier, un ben houneste ome, sié dich en passant, mais dount vàu mis paï receibre la vesito. Erou accusa de difamatioun. Fauguec dounc me presentar davant lou juge de pas. Màugra sa bono voulounta lou juge pouguec pas noui bettre d'accordi precèque Cendrino demandavo pai mench que mei brayos é que, ma fé, vouguèrou pas li lei beilar. Alors Cendrino me menec en courectiounèlo.
Per ièu les affars se gastaven sustout que Cendrino, en bouono champouluardo, per pleidiar anessi à Paris. E pis couneissié toutei les ficèlos.
Vaqui prequé la semano de davant aquèlo que devian coumpareisse, Cendrino anec ramassar uno partira de lumaços a per mandar ou proucurèu.
Tor devié les pourtar lou sande. Lou divendrès, les dous espous anèren acabar de traire lours truffos que lei babarotos ayen a meita manjas — lei barbarotos aquelei poulidos bestiounos dount l'an passa se pouguessi far de fricassas à pàuc de frès. En trayent n'en sourtié talament que, quand aguec feni de culir les truffos, Cendrino n'en jounièc uno bono panira. Ayé ouvi dire qu'à la gendarmarié beilaven uno primo per lei destrure. Lou lendeman dou tems que Tor serié à la villo ello pourtariè sei bestiounos en qui fallié. Coumo èro dich, fouèc fach. Tor beilec soun panier à la cuisinièro dou proucurèu en disent de la part de qui venié. La cuisinièro l'empourtec senso lou durbir. Cendrino, de soun caïre, beilec lou sièu ou gendarme de service que li lou gardec en li disent que, coumo lou brigadier li èro pas, li lou rendrien un autre jout.
Aco dounc, se passec lou sandé. Lou lus à matin coumo Tor fasiè bèure sa saumo griso, arribec lou brigadier qu'en li pàusant la man sus l'espalo li dissec:

— Au nom de la loi je vous arrete.
— Mais moussur lou brigadier panteisa!
— Ordre du Procureur de la République, pour tentative d'empoisonnement. Comme samedi vous avez été aimable pour moi je ne vous mettrai pas les menottes si vous me promettez d'etre sage. Compris?
Tor en tramourant proumetec tout.
Quand méme èu que farié pai de màu à uno mouisso estre mena coumo un criminèu. Cendrino l'encourajec en li disent:
— Aco ei mais uno manigànço de Daviou. Mais t'en fassis pas, moun Tor, auren sei brayos!
L'affar se terminec davant lou juge d'intructioun. N'en veici l'esplicatiuon: Tor s'èro simplament troumpa de panier. Ayé pourta lei barbarotos ou proucurèu, é Cendrino lei lumaços ei gendarmes. Lou proucurèu aguec lou biaïs de n'en rire é tout restec aqui. Mais qu'auquei jouts après Tor perdec soun proucès et gardèrou mei brayos.

+ + + + + + + + + + +

UN JOUR DE FIÈRO À SAN-BOUNET

Parès que lei San-Bounetiers
S'avisen d'esse matiniers
Rén que lei jouts de grosso fièro.
Per San Jan ou per San Michèu
Es en qui serè lou plus lèu
A regardar lou tems din l'ièro.
E si lou teins s'anounço bèu,
Si risquo pas de cheire nèu,
Alors van eiveliar les fénos.
Pi lei groi jàus soun estranglas
E lei vieils lapis soun sanas
Et soustiren lou vin d'agrénos.
Ja lei gapias soun arrivas
Lours bancs é banchous an dreissas
Suéu Chabriérièu é la Granéto.
Vendren touteire es chansouris

Bello frucho dou bon païs
E bèus rabanéts de Rouméto.
Mais vaqui que les Oursatus
D'amount s'apounchen toui barbus
En couchant troupèus à sounaillo;
E d'eilavàu dei Vilaroun
Arribo coumo un escadroun
Dou Devoluy la mueurataillo.
Pi San-Bonnet es près d'assaut
Dou bas Chansàu coumo dou haut

Arribo mounde me bestiaire.
N'en vén des païs recuoulas,
Dou Goudemar, des Infournas,
De Prapic é de Sant-Araire.
N'en vén tant d'eici me d'eilai
Que San-Bounet coufle de jai
N'és mai fier que de Lesdiguièro!
N'adusen tant de capitàu
De toui les cantouns dou Chansàu
Qu'es trop estréch lou champ de fièro.
Tant ben se n'in fai de marchas
De couneissus é de cachas
Sus l'avér coumo sus lei vachos.

E s'en lipo de mesurous!
Mémo pre chabros é menous
Sens bèure se fai jis de pachos.
Sian tant coumerçats ou Chansàu
Que pre pachiar un tros de jàu
Marchandien coumo pre bardèlo.

Vaqui prequé, mei bons amis,
Quand vén lou sére sian toui gris
E s'en anén de canastèlo.
Mais les plus forts des chansouris
Ei segur, lei San-Lourentins,
A maïs lou mounde de Mouissièro.
N'eissublien pas lei Baraquiers
Qui me pouleniacs é Mansiers
Béven mis que fan lou prièro!
Fan doun d'affars les cafetiers
Marchants de daubo é gargoutiers
E mémo lou tambourinaire.
Ouvé lou me ses pèus d'asouns
Lei batre din toui les cantouns,
Es un famus encoucourdaire!
— Avis! Qu'aucun d'en vén lou vent
Adès a perdu en courént
Lei cisèus per toundre les cayos.
Lei cisèus en agouranciers.
Troubaíres rendé les entiers
Aquèu li tén mai qu'à sei brayos!
Segound avis. Aquei matin
Quauquei fillos de San-Firmin
An vendu à Jan lou Patiaire
Lei couifos de lour mairé-grants
Per pouisse s'achatar de gants.
Apouncho vous les caliniaires.
Darnier avis. Garo dou pas!
Lein lumaços an eissampas
Cara voui lèu din les androunos.
Arriben toutei de Bussart

Esfarajas pr'un chin bastart
Que japo eilai des Chaboutounos!
On langui pas à l'escoutar
Mais viadase! Fàu s'en anar
A meisoun bramo la marmaillo.
Cé que si restavan de mais
La féno prendrié lou balais
E gagnarian pai la bataillo.
S’avièren doun les chansouris.
Chascun s'en vai dei soun païs,
Qui per lou clot, qui per la runo.
Lei dariers es les Ancélus
Parten boque se li vei plus
E que vai se levar la luno.

Alors nostei San-Bounetiers,
Compten lour liassos de papiers,
Pi, per 'na fés, fan lour prièro:
— O! bèu San Jan, grand San-Michèu,
Merci pr'enc'hui. Mais tourna lèu:

Sian ben dévots... lei jouts de fièro!

+ + + + + + + + + + +

LOU VOUOT DE SAN-LAURENT

O bravé moun dou Chansàu
Quand séria dou Pont ou d'avàu
Dou tràuc ente siblo la biso,
Saché qu'ei dimenjo que vén
Qu'eici din moun païs se tén
Moussur lou Vouot à barbo griso.

Moussur lou Vouot qu'ei vieil eitant
Que l'es lou pàuré Juf-errant,
Mais qu'a reçu pre sa neissenço,
Coumo lei sants dou Paradis
Que, soun tous un pàuc cousis,
Lou doun d'éternèlo jouvenço.

L'estièu s'en vaï, mé soun bastoun
Tabasant en chasco meisoun,
Se far floucar ei dameisèlos.
E per]ou receibre à soun tourt
Chascun faï lèu tubar lou fourt
E couire lei bonei gastèlos.

Vené li dounc à San-Lourent
Vous qu'espéro quauque parent
Ouncle, neboun ou ben cousino.
Vené li de tout lou cantoun
Vous qu'ama far lou rigoudoun
La vieillo danso chansourino

Vené, vené San-Bounetiers
De voui receibre seren fiers
Ansin que vous gens de la Mouto.
E vous jouvei des Infournas
Per nous fa veire vostre nas
Pr'une fès prené la grand'route.

(1) **Vouot**: fete annuelle du saint patron d'un village.

Mansiers, Layarts é Chaboutis
Vous que lei vieils San-Lourentis
Din lou tems pichaven lou moure,
Vous espéren de grand matin
Noun me de trucs, mais me de vin,
E dengun vous faré plus coure!

Vené péréu bèus amouirous
Que charcha fenoun amistous
Aven fillos qu'an bèu plumaje
Tant bèu que si n'aganta jis
Es que sia paï ben deigourdis
Ou que sia qu'oucèu de passaje.

Enfin vous qu'avé toujout fan
Vous qu'anar mendiar vostre pan
Per androunos é per chariéros,
Vous beilarén tourtos, tourtous,
Vous couflaren de mesurous;
Vené ou Vouot dei Gourei-Nièros.

+ + + + + + + + + + +

LOU PLUS BÈU VOUOT!

— Anen, Finounou, betto lèu
Ta bello robo de sarèu
Me ta jolio couifo d'espouso.
Anen au vouot aquei matin,
A San Lourent, es toun cousin
Lou Jan-Jousé de la Petouso.
— Anen au vouot? Li sounjes pas

Moun pauvre vieil, sian accabas
Aven passa la septanténo.
Au vouot, au vouot, a! pauraièu
Resten eici, moun Bartoumièu,
La courso n'en vaàu pai la péno.
— Finou, Finou escouto mé
Anen au vouot despacho té
N'amou pas la féno que chaumo.
Sa'u prou que l'on es plus deglent
Coumo au teins de nostre jouvent
Mé vai, atelaren la saumo.
— Moun Bartoumièu, bé que te pren

Tu que siès ome de bon sén
En c'hui que mouisse te chaspino?
Souven te de nostre bèu tems
Les aven prou courus ensems
Lei vouots en Terro chamsourino.
— Finou, Finou, vàu atelar.
Ai dich, coure lèu t'aprestar.
Sian enca qu'au Villar-San-Peire,

Nous espéren à San Laurent.
Noun Finouno, sièu pai nucent
T'en direi la rasoun touteire.
Partèren doun lei vieils espous
Me lour saumèto à l'èr piétous
E qu'en marchant brando la testo.
Alors Bartoumièu daisament
Dissec à soun gouvernament
Prequé anaven à la festo:
S'as prou Finouto qu'au Chamsàu

Lei vouots avure viren màu.
N'es plus lei vouots de nostrei paires.
Lei jouvei saben plus huchar,
Les fillos saben plus dansar
Coumo dansaven nostrei maires.
Per remplacar lei menestriers
Que zinzouniaven drech é fiers
N'an plus que de négrei musicos.

Me lour fostrot é lour tango
L'on dirié qu'an lou vertigo
Ou ben mis de roujos coulicos.
Me parés que des chamsouris

Toui sourets lei San-Lourentis
S'élés an saupu resta mestres.
Au vouot juen toujout dou viouloun
Dansen enca lou rigoudoun.
Huchen à dégoular les festres.
Sian vieils Finou. Lèu toutei dous

Se parlarén que descoundous.
Soui 'na serento ei nostro placo.
Mé vai partren lou cur countent
Boque auren vist à San-Laurent
L'amo dou vieil Chamsàu que passo!.

(1) **Descoundous**: littéralement: en cachette (escoundre: cacher).

+ + + + + + + + + + +

LOU NOUVÉ DE JAN PAURET

A Mr l'abbé Pascau,
Méstré félibré.

D'aquèu tens repatiavo ou pè d'Autano
Un vieil garçoun
Qu'abitavo soulet uno tros de cabano:
Un fourestoun
Dubert au mari tens, ou vent coumo à la biso,
E pre tout bén
Uno chabro banetto é 'na saumetto griso,
M'un pàuc de fén.

Un séro de Nouvé que toutei les campanos
Des envirous
Counviaven an anar veiré din ses piailanos
L'enfant tant dous,
Eilamount din soun jas, cubert d'uno counièro,
Jan lou Pàuret,
Adouravo à janous din piétouso prièro
L'Enfantelet.

Divin Enfant de ré que siès pérèu lou fraïre
Dei malurous
Depis maï de quatre ans qu'aï enterra moun païre
Sièu languinous.
Aï fach cé qu'aï pougu per trouvar uno féno,
N'ai prou bésoun;
Charcho que charcharei, n'ai esta pre ma péno,
Sièu trop pechoun.

Màugra tout, amou bén Maria ma vesino,
Poulido flour,
Li fèrou sémouni pre na vieillo cousino
Moun pàure amour.
Péchot Enfant-Jésus, tu lou Mestré des anges
Si vouriès ben.
Ourièu un bel anjou per cantar tei louanjes
Nouvé que ven.

Coumo patiavo aco, tabasen à la porto
De Jan Pàuret.

Anen, durbé me lèu, faï marri tens per orto
Jarou de frét.
E Jan eivarouvi, din sa tros de bastido
Veguec intrar
Aquèu vesin qu'ayé na fillo tant poulido
A maridar.

Bé, moun Janou que fas soulet din ta jariéro
Moun pàure fièu
Anen laïsso ta chabro é ta sàumo bastièro
E vén mé ièu.
Aven sana, hier sere, uno de mei douos cayos
Grasso à tuar
Touteire ou réveilloun n'en manjaren lei jayos
Vén nous ajuar.

Janou n'en recebec un grand cop à la testo
A maïs ou cur,
Ayé coumprés qu'enfin arribavo la festo
De soun bonur...
E soun amo cantavo en venent de la messo
Me Maria
Ou Divin Enfantoun l'anjélico proumesso
Dou Gloria.

+ + + + + + + + + + +

CONTI PER CHARENDOS

A ma fillo Claire.

Proche dou croch ounte durmillo
L'anjouno que vèn d'espelir
Ei jouncho touto la famillo.
Ei la nuech dou Bel-Abarir
Pléno dou brin-bran des campanos
Qu'anounçen per tout lou Chansàu
L'arribado din ses piaïlanos
De l'Enfant-Dièu, apreilavàu.

En aquèlo nuech merveillouso
'N'anjouno ven doun d'espelir
Sa famillo touto joyouso
Pr'ello fai proujets d'avenir.
Auré lonjo é ben cloto routo
Chascun n'en fai lou bèu pantais;
Si l'Enfant divin les escouto
La nino mureré jamais.

La maire-grant que din sa vito
N'a vist de toutei les coulours
N'en vouor far uno carmélito.
Se n'eivitarié tant de plours!
Moun Dièu sabé que lou mariaje
N'és que lonjo tribulatioun.
Ana, per se bettre en meinaje
Fàu ben n'aver la voucatioun.

— Quàu, revirec tanto Cendrino,
Estrassaria lou bèu jouvent
D'aquélo pauro cardalino
En l'encajant dinc un couvent?
A mais noun! Seré citadino,
Prendré quauqué bèu moussurot
E sa vieillo tanto-meirino
Ou besoun pourseré la dot.

— As tout à fèt rasoun ma soro.
Aprouvec l'ouncle Tistounet
Mémo la bettren à l'escoro
Per li far prendre soun barvet.
E seré fillo ben déglento,
Les meissiers li faren la cour,
Mais tarament seré sabento
Que prendré ren qu'un proufessour.

Alors din soun cantoun lou paire
Dissec: Lou Divin-Enfantoun
L’Enfant-Jésus qu'ei nostre fraire
Eu qu'èro Dieu patissec proun.
Ma fillo n’est que fillo d'Evo
Coumo Evo plouraré que maïs:
Din la bello aubo que se lèvo
Pr' ello farei d'autres pantais.

Si Dièu la vouor per soun abeillo
Li la beilarei de grand cur.
Mais que s'enani dei Marseillo
Musir dinc un chambroun escur
Per lou plaser de far la damo
Ou de descurbir lou bouonhur,
Noun, ma fillo perdrié soun âmo
Sa bello amo facho d'azur.

Eici trouvaré lou bien-estre
Eici dinc aquèu bèu Chansàu
Ounté chascun neisse soun mestre
Libré d'anar coumo lou Dràu.
Mais si dei villos la magano
Eissayavo de l'embarnar
Pr' abric auré nostrei mountagnos
E pr’ ami nostre vieil parlar.

Din soun croch durmillo l'anjouno
L'anjouno que vèn d'espelir
Que li reservo à la fillouno
Que li reservo l'avenir?
Escouta dounc cantar les anges
An lou secret per vièure hurous:
Au Dièu Très-Haut glori, louanges
E pax es omés voulountous

+ + + + + + + + + + +

BEDIGAS L'INOUCENT

L'apelaven lou Bedigas.
Apr'eilai dei les Infournas
Vivié soulet dinc uno touisso.
Ero lou bàumous dei meinas,
E toutu lou paure gusas
N'esquichessi pas uno mouisso.

Un sére dou méchant hivert,
Que de nèu tout èro cubert
E que siblavo la bisasso,
Ajassa din soun establoun
Qu'èro pr'èu touto sa meisoun,
L'Inoucent fasié 'na paillasso.

Quand vaqui qu'auvec tabasar
E n'ayé p'enca dich d'entrar
Que la pouorto fouguec duberto.
Qui dounc èro drech su'ou lindàu?
Quàuque vieil mendiant dou Chamsàu,
Emmantela d'uno cuberto,

Que li dissec piétousament
De beilar pechot loujament
Pre la nuech, an èu 'm'a sa féno.
Aribaven de San-Bounet
Couchas pretout coumo màunet
E soui la sèyo èren en péno!

—A! respoundec lou Bediguet
Sièu qu'un malurous bén pàuret,
A vous oufrir n'ai qu'un estable;
Mé voui lou bailou de bouon cur;
Entra lèu moun brave moussur
Me vostro damo tant eimable.

Seta voui lèu. Avé blèu fan?

A vous beilar n'ai que de pan
De pan ben dur qu'ei de gastèlo.
Més és de pan qu'ai ben gagna,
E si de ren ‘s’acoumpagna
Es qu’ai pas toumo en ma feissèlo

Avé blèu souon? Durmé voui lèu
Veici doui bouras ‘m’un mantèu
E vaqui doui brassas de sanio.
Escusa mé, mei bouns amis,
Mé de lieich es ièu s’ei n'ai jis:
Que vouré sièu din la maganio!

Quand aguec dich lou Bedigas,
Quand lei veguec ben instalas
Au caire de l'asé que manjo,
Alors lei leissec toutei dous,
E sens far de brut, d'escoundous,
Mountec se couijar a la granjo.

Bé qu'as fach pàure Bediguet

Te vas far agantar au fret.
Sentes doun pas que t'enjourino?
Mesfié té, paure malurous,
De tu vouor far soun amouirous
La marié biso chamsourino!

Ouve la dounc hurlar de jai...
Mé quàu! cé que s'entende eilai
Nés pai la biso, es un cantico,
Es un cantico merveillous
Coumo n'en canten les anjous...
Du Paradis ei la musico!

Eivélia té lou Bedigas,
E d'eilamount lèvo lou nas;
Vei dounc que poulido lumièro!
E que lia din toun establoun?
Li couren de tout lou cantoun:
Vei que de pastres din toun ièro!

Ientre lèu veire 1'Enfantoun
Que duèrme eilai din lou crupioun
De toun asoun à testo griso.
Coumo es bravoun é coumo ès bèu!
Vei l'an cubert 'me toun mantèu,
Pecheirou! n'a jis de chamiso!

Vai daise, daise. Bedigas.
Li fariès màu, lou touchis pas,
E li mouostris pas ta figuro,
Si la veyé pouirié plourar!
Vaqui que vén de s'eiveliar
Tourno lèu din ta granjo escuro...

Noun, couris pas lou Bediguet
Vei te souris l'Enfantelet,
Souris à ta bouono é bello amo.
Les inoucents soun ses amis,
Enc'hui serès au Paradis
'Me San Jousé é Nostro-Damo!

+ + + + + + + + + + +

EN ESPERANT LA VICTOIRO

Lettre à ma Tanto

Voudria blèu saupre, bouono Tanto,
Cé que deven vostre Daviou
Depis que la raço mechanto
Agantec vostre bon nebou.
Vàu eisseayar de voui l'escrièure
Dinc lou patois des Chansouris
Pre que ma lettro passi 'ou moure
De nostrei badaires de chis.

D'abort lou matin de bono houro
Quand sian enca dinc un pantaïs
Un gros prussien à bello gouro
Noui n'en ven tirar é dou biaïs.
Per espoussar les tirassaires
Que duerben lueil en badaillant
Fai lèu lou vir dinc toui les caires
En passant coumo un chin mechant.

Alors aganten la gamelo
E zilen défor ou plus lèu
Pr'anar quère uno troï d'escuèlo
D'aiguo bulié ou de gruèu.
Lou plus souvent es d'aïguo nièro
Que dou café n'a que lou noum
N'aï jamais pougu saupre qu'èro,
Faï l'effet d'uno purgatioun.

M'aco pre se garnir la panso
Un mourcèu de pan eitant nier
Que la négro capo d'Hermanço
La vieillo grant dou gargoutier.
Lou pan es fach de toutos obros
Groi bren, truffos é refresou
Vès ièu lou plus tros dei manobros
Ren qu'à lou veire n'aurié prou.

Enca si n'ayan 'na pitanço
A poueisse se garar la fan
Mais chàu n'en far venir de Franço
Si vouren pa restar en plan.
A! qu'aya rasoun ma Tantouno
De me carlar dinc moun jouvent
Quant estrassavou la michouno
Lou bèu pan blanc de San-Lourent.

Fasièu mino dou pas coumpendre
Quand me disia que blèu un jout
A mes frès pouirièu ben apprendre
Que la misèro vièu toujout.
Mais que voulé, en aquel age
Ou sabé prou, sian tous pariers
Basto que fasian de tapaje
Sounjen gaire ei lendemans niers.

N'aven pai licha la gamèlo
Qu'assemblen ja per lou travàu
Aven pre dès, na sentinèlo
Que noui surveillo coumo chàu.
Noui lacho pas d'uno semèlo.
Nous coucho davant toui les dès.
Qu'anian ou viaje ou à la sèlo
Coumo un chinou nous coure après.

Coupen é fouyén lou jenestre
Ou charounten un pàuc de tout
Lou ré de Prusso ei marri mestre
Nous ou faï veire lou mijout.
Ah! sa popoto, que lavaillos,
Bouilloun trabor en nado tout,
Truffos meirias, puriés, plumaillos
Que soun pipas lavas toujout.

Suivant lei jouts ei d'uerge ei pruno,
De riz ébulinta sens sàu,
De carotos qu'an maï que d'uno
La dureta d'un trounc de fàu.
E, d'autros fès ei de chàurabos
Que beilaria pas ou cayoun,
Memo un o fès de beterabos
Nous féren couire en courbouilloun.

Quand ven lou sère après l'ouvraje
L'ourdinaire es mais parier
D'aiguo salo, de fromaje,
M'un troï de mourcèu de pan nier.

E souvent davant très groumpinos
E 'hareng pourri pas qu'un pàuc,
E fasen de ben troï de minos
Saren la ceinturo d'un tràuc.
Pi s'estrunen sus 'no paillasso
Màu remboura me d'escoupèus.
Betten pre couissin nostro biasso,
Pre cubertos dous patarèus
Dous patarèus plés d'uno raisso
De pèuts eitant leidas que gros

Qu'atefien me la marié graisso
Qu'aven enca sus nostrei os.

La nuech fan pi la ribambelo
E nous escaren de pretout.
N'aï uno nia dinc ma flanèlo
Que me chaspino coumo tout.
Tant ben m'arrestou, ma Tantouno,
Pre ben lèu n'estripar un cent.
Vous fàu uno bouono mistouno.
Manda me lèu un pàuc d'arjent.

Camp de Wohn 1914-1915

+ + + + + + + + + + +

À NOSTRO-DAMO

Ayèu cheit ou fin founs dou pregount rièu que bramo;
De nègres oucelas venien me poutirar;
Lou Banet s'aprestavo à m'agantar moun âmo,
Ma pàuro âmo mourchouso à n'en far tramourar.

Veyéu ja de l'enfer eilandiar uno flamo;
Dou suprème pardoun vouriéu désespérar.
Mé me siéu souvengu de Vous O! Nostro-Damo,
E dou foun de l'abime aï pougu m'avérar.

A vostres pés enc'hui me veici Bouono Maïro,
Enca ben matrassia des cos de l'Embarnaire
Mé me de repentir é de fé plén lou cur.

Refuge des péchurs escouta ma prièro.
Estièlo dou matin, Sourço de la Lumièro,
Douço Vierjo dou Làus garda mé de l'escur.

Nostro-Damo dou Làus lou 12 jun 1927.

LOU FOURT DE MOUN PAIS

Escouta, vous que sia pai sourt.
Din moun païs ayan un fourt
Basti lou lonc de la grand routo
N'ayé qu'un tros de cubertoun
Trauca coumo un vieil coutilloun;
Ero un paure fourt en dérouto.

Que n'ayé plus esta enduch
Depis qu'ayé esta construch
Dou cop après lou grand deluge.
Tant bén les pàures amouirous,
N'àusaven mémo descoundous
De nuech li charchar un refuge.

Lou lus 'n'anant à San Bounet,
Chascun se disié: Lou pauret,
Pécaïre que fai tristo moyo!
Lei richei gents d'aquèu païs
An dounc escuéra lours toupis,
Ou serié ti qu'an jis de yoyo?

Lou fét es qu'ayén prou rasoun.
Si sei sian de bouono meisoun
Noui manco tant si pauc d'aviaire.
Pre remendar lei mounuments
Que genssen nostre San-Lourents
Si trauvo pas un voulontaire.

Hurousament sian benesis.
M'ana pas creire, mes amis?
Mé n'es pas de mensounjavouire,
Un matin agueran bén pòu
Trouveran un fourt flami nòu,
Crespi, tòula é prest à couire!

Lou mounde n'en revenien plus.
Rouchetis, Mansiers, Ancellus,

(1) **Toupine**: pot de terre.

N’en restèren gouro badado.
E les coumairos dou Chansàu,
Emé lei manis d'eilavàu
De joy li cantèren 'n'aubado!

De toui les païs d'alentourt
Es segur lou plus joli fourt.
Lei viéus lou prénen pre la garo
Dou famus tramout chansourin.
En s'embrassant disen Enfin
Dieu merci lou veiren encaro!

N'ei d'autres que n'en soun jalous.
An bléu prieus un fourt piétous
Ajoura coumo uno passoiro.
Mes amis escouta me bén:
Chàu far l'ase pr'aver lou brèn
Sus terro ei l'éternèlo histoiro!

+ + + + + + + + + + +

LA PENITANÇO

Lou Gustoun vaï prendre Nanéto
La fillo de Jan lou Mani,
'Na jouvencèlo prou couquèto
Et qu'es pas un ben gros parti.
Es plus lèu 'na dégaliarèlo
Que jamais auré lou toupin:
Pre coure n'a jis de ratèlo,
Lèvo lou nas coumo un poulin!
Gustoun n'és pas un marri drole
N'es que tant si pàuc inoucent.
Creirié lou diable sus parole
Creirié lou diable mis qu'un sent.
Gustoun vaï dounc prendre en mariage
Néto qu'a saupu l'embarnar.
L'avant-veillo selon l'usage
Lou Gustoun vaï se confessar.
Es uno courva, pouyé creire!
Amarié ben mis se couijar.
Coumo vouor pas trop se far veire
Li vaï lou sére après soupar.
E pis sap plus coumo chàu faire.

Que vouré n'es paï ben devot!
Intrencec dounc: — Pardoun moun Païre…
Pis après n'en barjec plus mot.
Urousament que nostre preïre
Lei groï boucharts sap averar.

A bugadia mai que d'un reire
E parlo net quand chàu parlar.
Tant bén fouec un marri quart d'houro
Lou Gustoun se veguec pai bèu!
Mé prièus de nier coumo une ouro
N'en sourtec plus blanc que la nèu.
S'entournec dounc l'âmo loujièro
A n'en sautar coumo un chabrin.
Mé quand fouec quasi din soun ièro
S'arrestec au mi dou chamin.
— Bé moun Gustoun, n'as jis de chanço
Ta counfessioun a proun dura,
Coumo vaï que de penitanço
Te n'a jis beila lou Cura?

Aquèu cura n'es pas ouneste
Ou me prén pr'un groï bedigas.
L'a bléu garda pre far la feste
Mes ièu lila leissarei pas!
N'en faré pas de counfitura.
E Gustoun coumo un eissiréu
Courec tabasar à la curo
A n'en descroucar lou marteu.
Lou Cura fumavo sa pipo.
En auvent tau charivari
Se dissec: Es quàucun qu'assipo
Es quàucun que n'a dou marri!
Mé quand aguec dubert sa pouorto
E que recounouissec Gustoun
Li demandec: Nanéto es mouorto
Quand fas la vito moun garçoun?
— Noun. La Nanéto toujout danso.
E n'es pal d'ello doun sajis.
Me devès uno pénitenço
Coumo vai que m'en beila jis?
Lou Cura qu'éra fatourgaire
Et qu'ayé l'esprit chansourin
Li revirec: — Moun brave fraire
L'aurès après deman matin.
Quand'me les cheinos dou mariage
A Nanéto t'aurei uni,
Alors Gustoun prendrès courage
Precèque serès prou puni!

+ + + + + + + + + + +

LEI JOUVENCÈLOS DOU CHAMSAU

Au coulègue inconnu.

Escouto mé, brave counfraire,
Tu que siès, moun premier renaire;
Que sièyes vieil ou jouvencèu
Siès segur l'aré dou troupèu
Dou troupèu dei célibataires.
Ièu sièu lou darnier des trafiaires
De San-Bounet é dou cantoun:
Proufito dounc de l'oucasioun.
Des fillos te vau far semounço
Senso que te n'en costi n'ounço.
D'abort si siès San-Bounetier.
Siès coumerçant ou gargoutier,
Te chàu na féno d'élegançio
Mé lou sourire é la prestançio
E que siéye un puits de vertueu.
Coure lèu quère uno Oursatueu,
Ei de fillos de la mountagno,
Sanos de màus é de magagno!
Si siès un autre chamsourin
Disis pas que n'en tràuvei jin
O! vei dounc lei San-Bounetièros:
De fés, fan bén un pauc les fièros,
Te marcharien sus agassis!
Mé di lour lèu: — Siéu de Paris
Voui li ménou, mel dameisèlos?

Alors n'aurès de quiriélos!
Voudriès blèu quàucun de plus bas:
Devalo dounc es Infournas.
Segur n'és pas de marceloisos,
Més en revenjo que grivoisos!
Preferariès qu'ayen lou sac?
A Benevent é Charbillac
Trauvarès richos héritièros,
E pis vai, n'en soun pai maïs fièros:

(1) **Trafiaire**: chargé des tractations pour un mariage ou une affaire.

Se pouon embrassar séns façoun
Coumo aquélei de Pisançoun.
Te Chàudrié de bonei ragotos
Ben aluras é proun dévotos,
Que sachien chariar lou panier?
Agendra té dei l'Aulagnier.

Si n’en vouos de maïs estirados
Bén decidas é deigoubiados,
Lou jout de San Piare é San Paul
Serès ben reçu sous Chaillol.
Si vouo anar cueillir flouréto,
Roso de Mai, humblo viouréto,
Les campanos de San-Julian
Per tu sounarén a grand bran!
Voudriès trauvar de matinièros?
Escaro dounc jusqu'à Mouissièro.
Nié si vouos que se lèvien tart
N'anis pas plus luenc qu'à Bussart.
N'aribis pas à Chaboutounos
Ei rén que chis pre les androunos!
Se pouo que sièyes vergougnous,
Qu'anis veliar que d'escoundous:
Te recebrén dessous lour souotos
Lei bellos fillos de Chabouotos!
Si te sentes mai de toupet,
Que te trovis pas trop màunet,
Calinio dounc les Planirolos,
A! t'en farén veire de drolos!
Charches féno de bon arap
La trouvarès, chascun ou sap
A San-Lagier 'm'en Costabèlo.
A San-Micourau 'mé n'Ancèlo!
Amei blèu mès un sautaréu?
Es que siès un pauc estournèu
Coure far dansar lei Mansièros.
Moun bèu, n'es pas de galoudièros,
Soun les premièros en polka
Tango, fox trot é tralala!
Preféres blèu un fin plumage?

Si siès pas qu'àucèu de passage,
Pouos t'apounchar à San-Lourents
Lou grant païs dei bravei gents,
Les fillos li soun eimablounos,
Ben eilevas é proun joulioun os.
Mesfié té soucament dou Cros
Pouiriès li leissar tei gros os!
N'anis pai mis veliar à Layo:
Qui li vai segur se deibrayo!
Aribo plus lèu soui Bèuvert,
Lou jout dou vouot, dinc un pra vert,
Au bal veirès lei Baraquièros
Qu’en jinguant mouostren lour jartièros.

E lei jouvei dou Bas-Chamsàu
En lei veyent aganten màu!
Mé, de toutos les plus roublardos
Pre séduire ei les Pouleniardos:

Boque van dansar au Gleisièu
Lt van sens ràubo é sens fouidièu.
Enfin, bel amouirous, escouto:
Prén gardo es fillos de la Mouto!
Coumo aquélei de Chauffayer
N'an que de brayos de papier,
E m'aquélei de Bèurepaire
Te plumarien, pàure counfraire!
Vai, escouto lou chamarot
E retén bén soun darnier mot,
O! Chansourin que charcho féno
Prequé te bailes tant de péno
A decurbir lou bel oucéu?
Regardo dounc din toun hamèu:
Li manquen pas les cardarinos,
Blèu mémo que n'as pre vesinos.
De que caire que siès dou Dràu
Es tu as tout cé que te chàu.
Soun toutos fillos tintourétos,
E bén devotos, é bravétos,
E pas feniandos au travàu
Lei jouvencélos dou Chamsàu!

(2) **Chamarot**: arrangeur de mariage seulement.

+ + + + + + + + + + +

LEI VOUOTS S'EN VAN!

A M. Roux-Parassac,
en remerciement.

Brando d'aqui, brando d'alaï,
Lou nas en l'ér, l'ou cur en jaï
S'en vaï Toinou de Curo-Tasco.
S'en vaï au vouot aquei matin
Vés un arrier pechot cousin:
Cendroun de la Deiviravasco.

Toine, n'és plus din soun jouvént;
A bén lèu la meita de cént:
Fi cé qu'apélen un vieil couandre.
Mé, si sabia, s'enca galant.
Tant bén s'en vaï en chantouriant:
A de jolios fillos lou Cendre!

E pis vai far un bon goustar,
E pas un sol li vai coustar.
S'en vai bourar de manjavouiro;
De bouono tourto é de gigot!
Lou Toine n'aganto lou trot.
Ah! n'en vai far 'na pitrovouiro!

Toine ves eu crébo de fan.
Vièu d'aigo émé de nègre pan.
Péchaire! n'a que douos garillos
Ounte cresse l'agourancier.
De bla n'in vén pas un setier.
O! paure Toinou dei Guenillos!

Mé veyé lou, s'en vai countent.
Sap proun qu'eilai vei soun parent
Lou jout dou vouot a plaço presto.
Màugra sei brayos de velour,
Sa vieillo blodo sens coulour
Au Toine chascun faré festo.

(1) **Curo-Tasco**: littéralement: videur de musette.
(2) **Couandre**: célibataire endurci.

Ah! cé qu'a l'esprit chamsourin,
Amo lou peure é lou bon vin
Lou Cendre, màugra sa minorgo.
E quand recébo à soun oustàu,
Des anciens de nostre Chamsàu
Sap countar maïs d'une fatorgo.

Tant bén alonjo lou Toinou.
Vei ja lou cubert de meisoun,
E soun nas reniflo la dàubo.
Paro ja soun verre au fiascoun
D'aiguo-ardento de Remouloun
Sourti doun founs dou gardo-ràubo.

Més eilai au darnier tournant,
Qui 's dounc que li vén au davant?
Ei Cendroun! O! lou brave fraire.
Mé coumo a dounc l'ér amaga?
Sa féno l'àuré maïs carla...
N'aqui dounc une que vàu gaire!

— Bonjout Cendroun, moun bon cousin,
Toine s'invite à toun festin.
Mé quàu! l'on dirié qu'as de péno?

— Toinou, Toinou m'en parlis pas!
O! vai siéu pas senso tracas.
Siès hurous tu qu'as jis de féno!

Figuro té qu'à n'aquèu vouot
Me chàu receibre un mousurot
Que vor intrar din ma famillo.
De Gap 's'un gros escrivassier
Es quàucarén coumo un huissier.
Enfin bo, vén veire ma fillo.

Pre nous àutres 's'un grant ounour.
Soun paire semblo un senatour
'Mé soun auto touto lusénto.
Mé dit, Toinou, en te veyént
Si te vourié pas pre parént?
D'aco ma féno n'a trop crénto!

De t'ou dire fàu pai bén
Et méme me fai quàucaren;
Mé que vouos, ma féno coumando
Aqui vingt francs, vai lèu goustar
A l'ouberjo dou Baltazar.
Vai te li conflarès de viando.

Lou Toine n'a pas prés l'arjent.
Mé virant l'eissino au parént
S'és enana per lou villaje
Demandar en chasco meisoun
De li beilar rén qu'un tourtoun
Ou de pan 'm'un pauc de froumaje.

Mé l'an reçu coumo un mendiant.
Pretout l'an appela feniant,
Gourmant, qu'a les couostos en loubo.
Lou pàure à bèu agu quetar
Dengun n'a vougu l'escoutar
E l'an coucha à cos d'escoubo.

Alors Toine bén defessia,
E l'estoumac tout matrassia,
Se nés en ana sur la plaço.
Séro ta ceintura Toinou.
Farès au mench toun rigoudoun:
Aco remplaçaré la fouasso.

En soun cur és tourna la jaï.
E charcho eilai au pé dou mai
Sus sa tauro lou viourounaire.
Mé grand Dièu ounte és lou viouloun.
N'àuvo, en plaço dou gai zinzoun
Qu'uno musico de cournaire!

Maugra tout a vougu dansar.
Mé les jouves l'an fach sàuvar
En lou tratant de rétrograde.
Rétrograde? n'a pas coumprés
Mé n'a sesi tout lou mesprés
Toinou lou pàure vieil toulade!

Brando d'aqui, brando d'aiaï
Lou nas au sóu, Toine s'en vai,
S'entouorno amount sur soun àuturo.
Plouro lou pàure marco-màu,
Ploure lei bèus vouots dou Chamsàu
Negas pre lou jouvent d'avuro.

(1) Musique moderne assourdissante.

+ + + + + + + + + + +

L'AUBADO DÓU PASTRE

Au clar de la luno,
O moun bel oucèu,
Sorte de ta tuno
Monstra toun musèu.
Di rèn à toun paire
Passo un coutilloun,
As un fenestriaire
Davant ta meisoun.

O bello auragnardo
Défore chei nèu.
Sièguis pas founiardo,
Anèn durbe léu.
Siès 'na fillo ounesto
Chascoun ou sap proun.
N'en perdrièu la testo
Si me disiès noun!

En aquèlo plantivo aubado,
Veici qu'à respoundu l'amado:

Si perdés la boulo
N'as qu'à t'en anar
Prendre uno tacoulo

E te pendourar.
Siès din la pastrillo,
Siès doun pécoulu:
Trouvarès pas fillo
Que vori de tu!

(1) **Serre-faix dauphinois**: objet en bois percé de 2 trous dans lesquels circule la corde utilisée pour attacher les bottes de foin.
(2) Etat de berger.

+ + + + + + + + + + +

LETTRO DUBERTO

En toui lei lectours dou Courrier
De Paris è de l'estranjier;
En toui les amis d'Americo,
E d'Australie, à maïs d'Africo,
Que soun neissus au bort dou Dràu
E qu'amen toujout lour Chamsàu,
En tous, scrièu Jan dei Betounos
Pastre di boucs é des chabrounos
A la mountagno de Moutet,
E, mère dou gros Chaillouret.

Ouè mes amis, m'an betta mère
En plaço de Piare Tounère
Lou gros fabricant de carnèus,
L'eigourafia des bouei mourcèus
E de pan blanc é de vinasso.
L'ai battu coumo uno fouillasso.
Vous vau countar coumo n'en vai.
Vous bettré lou cur tout en jaï.

Un jout que Finou, ma fenasso
Qu'à 'na marrié lenguo d'ayasso,
Fasié pasqueirar pre chamis
Lou vèu, la saumo é les chabris
Vaqui que lou bardo dou Piare
A ma saumo venguec far niare.
Alors Fino, émé soun bastoun
Te lou couchec coumo un demoun.
Me don mère veici la féno
Roso Babèu, dicho l'Aréno,

Que vén tabouirar moun bedèu
En tratant Finou de camèu,
D’eimandrilla, de patiarèlo
E de garduso de pourcèlo!
La malhurouso qu'aguec fach!
Finou virec coumo lou lach

(1) Grands paniers à fourrage utilisé pour l'alimentation des betes à l'étable.
(2) Se facha.

Boque li bèten la presuro.
N'es pas pre rén qu'ei de l'âuturo.

Pis coumo l'on fai ei meinas,
Fouitec la Roso à tour de bras.
Li matrassiec tant la... figuro
Que Jan daupec payar l'usuro!

Lou mére m'en gardec doui dents.
Léu me garec des indigents,
E pis me fec toutos poucagnos.
Pouguérou plus gardar ei sagnos.
Tarament que mes animàus
Venguèren eissuchs coumo pàus.

Alors Finouno aguec 'nidèyo.
Me dissec: — Jan vei nostro bouèyo,
Es touteire maigro à crebar.
E bé, vaqui cé qu'anén far,
Jan, escouto bén ta bourjoiso.
Deman van passar à la toiso
Lou mére émé ses counseillers:
Présento té ré des chabriers!
— Mé Finouno, perdes la testo,
Vàu mesurar 'na bello vesto!
— Noun, precè que deman matin
Proumenarèn per lou chamin
La plus tros de nostréi bouyounos
'M'aquel escrito ei banounos:
Qui votera pour le Jano
il mangera de ce bon vo.

E pis 'me de vin de la Sauço
Bettrèn notre bedéu en sauço.
Cé que fouec fach. 'Mé coumpassioun.
Mes amis que revoulutioun
Sustout que Finou fec proumesso
Qu'eis électours farié caresso,

E que farièu renjar lou fourt.
Passèrou franc au premier tourt;
E lou sére de la bataillo
Dou pàure vèu fasian ripaillo
Au café dou Viro-à-l'Envers.

Més hélas! tout a soun revers.
La Finouno me venguec quère
E me dissec: — Boque sies mère
Allé, Janou, filo à meisoun;
Vai lèu croussar lou marinoun.
Eiré que sièu quasi prefèto
M'en vàu far un pauc de toilèto
Pis vàu dansar moun rigoudoun.

Coumo rouflavou descoundoun.
Fino en me poursent une empaumo
Me mandec couijar 'mé la saumo!
Ah! me amis, din les hounours
Se recoito pas que de flours.
Vous tanca toujout quauquo espino
Que sié de Rose ou ben... de Fino.

Amis, adièu! Din moun malhur
Sièu toujout a vous de tout cur.
Coumo me li counouissou gaire
Ai fach signar moun secretaire.

pour le Maire de Chailloret
Qu'il est sabént comme un aset
Et qui couné par l'escritoire.

+ + + + + + + + + + +

LETTRO EI GAPIANS...

Moun noum, meissiers, importo gaire.
Sièu soucament un vieil grant-paire
Qu'anavo vendre óu téms passa,
Sus vostro plaço, soun cassa,
Soun bure fresc é ses toumétos,
Sei jalias é sei jarinétos
D'aco vaqui lèu quarante ans,
Vostrei chambrièros, bèus gapians,
Me fasièn toutos la riséto
E m'embrassaven en cachéto

En me curbént de lours chapèus.
Tant bén sabièu toui lei nouvèus.

Sabièu... mé bo, que vous pouo faire?

Vous ai ja dich que sièu grant-paire;
E pis m'avisou plus de tout.
Toutu, n'eissublièu pas qu'un jour,
D'un deputa la cuisiniéro
Coufléto, tant si pàuc bastiero,
Que ja negavo lou patois,
Me barjouriec en bon françois:
— Je vous en fais la confidence
Pour escarer le col de Manse
Bientot vous aurez un taco:
Monsieur me l'a dit coume aco.
Bientot la cavalasse nière
Qui de l'Enfer sent la tubière
Traversera votre Champsaur.
Ce grand jour là, mon Viquétor,
Votre mignonne Marguerite
Sera toute à vous pour la vie
Hélas la pàura Margoutoun
A trepassa de languisoun!
Parcèque vostro deputaillo
De notre trinc a fach ripaillo,
E que vous autres, lei gapians
Nous avé prés pre de boumians,
De bedigas senso malice

(1) Fromage blanc, sous produit du lait.

Bouos tout just a chantar l'uffice.
Fatorgou pas messieurs de Gap:
Acò, pretout chascun óu sap.
Prequé dounc que l'autro dimenjo,
Lou jout dou vouot si vous arènjo,
Charountava per charrièras,
Senso vergougno d'aucun las,
'Na machinasso tubarèlo
Que bouffavo de la ratèlo
En tirassant trei vagounas
De véus, de puercs, de charlatas,
E d'uno grosso Roumetino
Que se disié San-Lourentino,
Pre mis embarnar finfarot
Charchant fénouno à groi magot?
Prequé far tant de simagrèyos?
Si la plus bello dei vallèyos
Espéro enca soun Tourtillart,
Pr'aco n'es pai maï en retart.

Dengun li betto plus de blodo,
Chascun li suive la grand'modo,
La grand'modo coumo à Paris.
Les fénos an les pièus rahis,
E nostrei jouvos chamsourinos
Se pinturlurén lei babinos
Et s'enfarinen lou musèu
Coumo à Gap din la rueu Carnèu.
E pis, enfin, qui vous fai vièure?
Vostre terràn qui lou fai bèure,
Si n'ès toujout àquèu Chamsàu
Dount avé sapa loir bèu Dràu!

Anèn, anèn gens de la villo,
Leissa la campagno tranquillo.
Boque voudré vous amusar.
Representa Gap, Port de Mar,
Sabè, lou Gap del jouts de pluèyo,
Quant lei merlussos de la Luèyo
S'embarquen lèu pre lou Miéjout.
Aco vaudrè bén après tout
La futura garo de Manso…
Mé, pr'anar ou vouot en Charanço
Garda vostre Transbayardian
Seré lou premier Trans Gapian!

(1) N'ont plus les cheveux longs avec ou sans chignon.
(2) Allusion à une maison close située au bord de cette rivière.

+ + + + + + + + + + +

QUE ME FAI?

Amount, à la pouncho d'Autano,
Pre tout bén n'ai qu'uno cabano,
'N'a chabro bercho, un tros d'asoun.
Mé que me fai! moun âme, ei gayo,
D'un bèu ciel blu moun cur s'ajayo,
E des plours sabou la chansoun.

Que me fai que lou gros Jan-Piare,
De sa bourso me fassi niare
Deboque n'en sap pas jouir!

Aquèu qu'hurous vor toujout estre,
De l'arjént fàssi pas soun mèstre
N'és un que fai trop dèu servir.

Que me fai que moussur Alfonso,
Dou païs sié lou premier conse
Emplastra d'emplois é d'ounours,
Deboque à soun oustàu, sa féno,
Coume un patiaïre lou màuméno
E n'in fai de toutos coulours.

Que me fai que Jousé Blagaire,
Pilier de I'oubèrjo dóu caire,
Me tràti de pàure nucént,
Qu'escouto enca que dit lou preire:
Sabou proun qu'un jout lou vieil reire
De l'ouvir seré bén countent.

Que me fai que la varletaillo,
Les feisurs de pouliticaillo,
Eissàyen de nous embarnar:
Saboun trop bén que de l'àuturo,
'M'un cop de pé din la... figuro
Les tournarian énemandar.

Enfin que me fai que sus terro
Lei boucharts nous fassin la guerro

Din l'espoir de nous accabar:
Sabou proun que de l'autre caire
Per nous gardar avén un Paire
En qui lou Banét pouo rén far.

(1) Péchés.
(2) Démon,

+ + + + + + + + + + +

LA RETRÈTO DÓU POILU

Vous n'en souvenè, camarades fraires,
Dóu téms ounte eilaï fasian lei sanaïres
E se pichavan emé l'allemant;
Chantavan pas tant.

Lou véntre enfantja din lei gàulios nièros

Dei gaz empestas les plènos fleiriéros
E pre nous croussar, lei brans dou Canoun:

Ayan lou filoun!

Mé d'autréi gaillarts se disént maràtes
Ou Front, n'on jamais bria lour sabates:

Les paurets ayèn, veyé que maihur,
Quaucarén ou cur!

Dou téms que durmian dine une, tranchayo,
Din lour establoun veliàven lour cayo,
Fasien pasqueirar lour vachos ou choumóu:

N'ayèn pas tant pòu.

D'autres gardàven la ligno à Savines,
Recensavèn lei mueus è les farines,
Ou mis encare, ès fénos de Tournous

Fasièn les ueils dous!

La guèro accabado, aquélo foutraillo
A bada qu'ayé gagna la bataillo,
E que lour fallié 'na bouóno pensioun:
Dengun dissec noun.

A nous les poilus, gibier à mitraillo,
Nous an accrouca 'na tros de medaillo,
Pis ou Chamsàu nous an enemandas,
'M'un bèu pan de nas!

Mes amis, óu cur n'avèn jis de héno

Mé pouyèn dreissar uno testo outéno
E dire ei messiers dou cop de pistoun
En chanjant de toun:

Sus nostrei vieils jouts farèn pas la queto

A cinquante ans dounc, vourèn 'na retreto,
Beilà nous là lèu senso dire: hélas!
Les poilus soun las.

Mé rappela vous, segnours de la guèro,

Qu'aquèu retretoun de la noblo misèro

Si l'avè gagna luenc dei barbelas.
Segur l'auré pas!

SCÈNO PREMIÈRO

JAN, lou Pastre

JAN (*arribo en luscant de pretout*).
Enca dengun, sa que pouo faire?
Sièn sous la tounos: ei lou caire
Qu’ei marca sus lou papiroun,

(*Desplié 'na lettro*)

Un papiroun plén d'espéranço
Té! deboque siès en avanço
Relejis l'enca, moun Janoun.

(*Legis*).

Moun bèu moussur Jan dei Betounos,
Vené dounc dilus sous les tounos
A très houros après mijout.
Aurei 'na bouono chabro à vendre
'M'un pechot cur a leissar prendre.
Finou, qu'es à vous pre toujout!

Enfin per ièu lou bonur luse!
Semblo que sortièu d'une buse
Tant tràuvou que lou jout ei bèu
E que sus terro fai bon vièure.
N'en coureriè u coumo un ragrièure,
N'en pièutariè u coumo un oucèu!

(*Ou public*).

Es coutent, lou Jan des Betounos.
Mé si sabia, bellos damounos:
Aquèu bèu pastre dóu Chamsàu
N'a pas toujout esta sens péno,
N'a p'enca pougu trouvar féno;
E toutu, blèu marcou pai màu!

Un jout ma tanto Filoméno
Me dissec: — Jean, me ta deiguèno
Pouòs te mariar ounte voudrès.
N'aurès pai besoun de bèn dire,
Les fillos en te veyén sourire
Te coureren toutos après.
Vai te n'én amount dès Ourcièros,
Li trouvarès bellei verchièros.

Coure lilèu moun bèu neboun!

Per lou païs dou bon froumage,
Partèrou dounc, blén de courage
En fasént virar moun bastoun.
Ayèu betta la blodo nièro
De moun pàure grant de Mouissièro,
Sei brayos é soun chapeloun.
Ayèu tant bel ér de counquesto
Que chascun viravo la testo
En disént: — Oh! lou bèu garçoun!

Anèrou dounc d'aquèlo sorto,
Tabasar à la grosso porto
D'un Oursatu, purchier en grant.
— Bonjout, sièu Jan de Costabèlo.
M'an dich qu'avé 'na touto bello,

Mounstra me la: la voudrièu tant!

— Oh! moun garçoun n'ai mai que
N'ai de neissuès en touto luno.
Disé me dounc cé que vous chàu?
— Bé, la voudrièu frésso é gentillo
Que poueisse aver bello famillo
Senso pr'aco marcar trop màu.
— D'aco moussur, tiria pas péno

N'auré segur uno douzéno,
'Na douzéno dous còs per an.
Tené si vouré pas óu creire
Vené, vené, les anén veire
Soun din lou pourcièu dou mitant.

— Au pourcièu vostrei dameisèlos!

— Quàu? sièu lou paire de pourcèlos?
Passa défore màu parlant!
E senso me far de maniero
D'un cop de pé din ma... tubièro
Tràuquec les brayos de moun grant.

Veyè que n'ayèu pas de chanço.
Alors ma dernièro espéranço
La placèrou sus San-Bonnet:
San-Bounet, villo d'aboundanço,
Es fillos plénos d'attiranço.
Sagissié d'avér de toupét.

Férou dire au tambourinaire
D'anounçar qu'eilai, en tàu caire,
Un bel amouirous pai nucént,

Charchavo féno bén deglento.
E bé, vous ou direi sens crénto:
Ou rendé-vous venguèren cent!

(1) **Orsatu**: habitant d'Orcières.

Més, hélas! chàu perèus óu dire;
Boque me veguèren sourire
Zilèren coumo de cabris.
E de toutos n'en restec qu'uno
Qu'èro aqui, ni bloundo, ni bruno,
Mé qu'ayé plus lèu les pièus gris.

Me minoudec: Beau sympathique,
J'aime beaucoup votre physique,
Quelles sont donc vos occupations?
— Mes occu… quoi?
Oui, quoi vous faites?
Je couche pasquérer les betes,
Chabres, banètes et boucassons.

— Par ma chatte blanche! qu'entends-je?

De vous gifler il me démange
Pour vous etre moqué de nous!
Je vous prenais pour un notaire
Vous n'etes qu'un pâtre vulgaire.
Je m'évanouille! Sauvez-vous!!!

Ah! bèn segur que me sóuvèrou.
E meme pas me revirérou;
Fouguèrou lèu au pouont dou Dràu.
Ei de flours lei San-Bounetièros;
Mé pre les pastres soun trop fièros:
N'és pas les fénos que lour chàu!

Alors lou cur en marmelado
Proumetèrou de far 'n'ounclado,
D'amar rén que lou mesuroun.
Mé vaqui qu'an óusa m'escrire
E sièu devengu, sens trop dire,
Lou plus amouirous dou cantoun!

Enfin feni d'esse la péro
Enc'hui fàu la darnièro espéro
L’espéro dou bel abarir

(*Regardo sa montro*).

Mé noum de goi! es mais que l'houro

Serié ti dounc enca n'agouro?
Sàci se veirié pas venir.

(*Salusco de nouvèu*).

Dei la gleiso dengun s'apouncho.
Dei la mairie qu'un chin que rouncho,
Dous chats que se courén après.
E d'avàu din la vieillo androuno?
Dengun, ni chabro ni mistouno!

(*S'eimariciant)*.

Fénos ou fasé dounc esprès?
Me prené pr'un Jan dei Barotos,
Me prené pr'un tébi des Crotos
Ou pre lou darnier des asets?
Oui, sàbou prou, ma gouro ei nièro,
Mé fénos, sembla de mouinièros:

Qu'aguessian bèus meinas bisets!

E tu, si te tenièu, la Fino
Que te siès paya ma troumbino.
Au Dràu te farièu far lou sàut!
Ah! noun, me parlia plus des fillos,
Enc'hui fan coumo les chabrillos:
Vouorén toutos petar trop haut!

Dei la lin d'aquélo scèno, Finou que vén d'arribar, escouto cé que Jan dit, pis au moument qu'acabo, li mando un cop de parapluèyo su'ou caput.

SCÈNO II

JAN, FINOU

FINOU
Gros mesounjier, séra la gouro
Ou de vous fàu qu'une chamouro.

JAN (*badant)*
Me tuén, sièu mouort, à moun secours!

FINOU
De tant badar n'és pai la péno
N'avés à far qu'ém'uno féno.

JAN
'Na féno qu'a de patos d'ours.

FINOU
De patos d'ours? Tourna m'óu dire,
N’auré p'enca feni de rire.
Vous menarei au tribunàu.

JAN
Au tribunàu? mé sus moun âmo
Qui 's qu'és qu'a coumença, madamo?

FINOU
Li vous bougre de marco màu!

JAN
Es ièu? que toupet, ma toupino!
Que mouisso avé que vous chaspino?
Disé me qu'ai pougu vous far?

FINOU
Que m'avé fach, ré des chabrillos,
Prequé disia de màu des fillos?
Faria mis de vous regardar.

JAN
Ah! mé, disé, la runsarèlo,
Foura lou nas din vostre escuèlo
E pis passa vostre chamin.
Saché madamo que les fénos
N'es tout, tout qu'amaros agrénos
D'Ourcièros jusqu'à San-Firmin.

FINOU
Oh! grand Dièu, que chàu s'ouvir dire,
Ièu que toujout ai lou sourire
E que sièu douço coumo miàu!
Si vous disièu, Jan des Betounos,
Prequé sièu vengu sous les tounos,
Ah! faria proun l'acatamiau!

JAN (*surprés*)
Me couneissé? sia bén sabento!
E mé, blèu que sia 'na parento
De la Finou qu'amo Janoun.

FINOU (*à part*)
Ou disièu pas! (*à Jan*).
Que vous pouo faire?

A vous des fillos lou sagouaire,
Qu'aquélo sié de ma meisoun?

JAN
De sa meisoun? Mé la ramèlo
Es blèu la mairo de la bello
Que se dit mièuno pre toujout.

(*Suppliant*).

Oh! pardoun madamo, madamo,
Veyé lou pàure Jan n'en bramo
De vous avér trata de tout.

FINOU
Oui, m'avès appela toupino,
E m'avé coucha, macarino!
Tant ben m'en vàu, sia n'én segur.

JAN (*meme jueuc*)
Resta madamo, sièu qu'un ase
Que vàu pas un tros de viadase!
Mé si sabia coumo ai bouon cur!

FINOU (*fasén mino de sortre*)
Tant pis pre vous; ei bén damage
Venièu mountar vostre meinàge,
Sia trop mechant. Adièu, m'en vàu.

JAN
Resta, lou desespér me roje.
Me pendourarièu per un poje,
M'anarièu jitar din lou Dràu.

FINOU (*s'arresto*)
Me counta pas de faribolos?

JAN
Oh! noun disou pas de babiolos.
N'ai rén que vous pre me sàuvar.

FINOU
Alors fasé m'uno proumesso.

JAN (*eimable*)
Vous farièu meme une caresso.

FINOU (*m'autorita*)
Fare cé que vous farei far.
Sabou dounc uno dameisèlo,

Mé si m'en fàu la trafiarèlo
Sabé, n'es qu'à 'na counditioun:
En ièu devès avér counfiançio.
M'ana dounc proumétre d'avançio
De prendre sens hésitatioun
Lou pechot cur que tant vous amo.

JAN (*m'eilans*)
oh! vous ou proumétou, madamo!

FINOU
Es bén la féno que vous chàu.

JAN
En tout, pre tout, es un blouquet!

FINOU
Bique noun! n'a pas sa parièro.
Es un dei lumos dou Chamsàu.
E pis sabé coumo prestançio
Pouiré dire qu'avé de chançio.
En tout, pre tout es un blouquet!

JAN
Tant de bounur se pouo pas creire.
Coumo me tarso de la veire!
Disé m'ount' és?

FINOU
À San-Bounet!

JAN *(s'exclamo)*
Alors, sia pas venguë souléto?

FINOU
Hélas, si moussur. La pauréto
L'avén entera hier matin.

JAN (*surprés*)
Bé que disé?

FINOU
E oui pechaire!
N'es enca trempe, moun mouchaire
Tant n'ai agu un gros chagrin!

JAN (*de maïs en maïs eibarouvi*)
De quàu a dounc esta malado?

FINOU
'Me de luzerno s'es couflado!

JAN
'Me de luzerno...

FINOU
Li fai rén.
N'ai enca très eitant bravounos.
Serén pre vous, Jan des Betounos
Lou jout que vous maridarén.

JAN *(à part)*

Disé, tràuva pas que rebuso?
Sa fillo adès me fasié luso;
Couflo avure ei 'me les derbous.
Pi m'en semouni très parièros...

(*Se tabaso lou front*)

Ah! mé li sièu,

(*à Finou*).

Sia pas d'Ourcièros?

FINOU
E noun, moussur, sièu des Foissous.

JAN
Sia des Foissous, alors damouno
Sàuva vous lèu pr'aquélo androuno
E tacha de vous far soignar.
Bevé de tisano de verno...
Vès ièu manjan pai de luzerno
Lei dameisèlos à mariar.

FINOU
Que barjo aquèu Jan de la Lofio?
Vous parlou de ma chabro motio
Que coumprené, grant inoucent?

JAN
Ah! sagissié d'une chabrillo,
Alors vièu toujout vostro fillo?

FINOU
Ma fillo? Animàu màufasent,
Saché que sièu persouno ounesto,

Que n'ai, pas a beissar la testo.
Pr'aco sièu la flour des Foissous.
Moussur, sièu toujout dameisèlo.

JAN
Sia blèu la tanto de ma bello?

FINOU
N'ai pai mis néços que nebous.

JAN
Enfin, qui que sia dameisèlo.
Disé m'ount 'és la jouvencèlo
Que m'ei reserva de tous téms?

FINOU
Vous ai ja dich que la fillouno
Es à San-Bounet.

JAN
Din queino androuno?

FINOU
Oh! pas bén luenc: …sia blèu ensems.

JAN (*que s'alusco de pretout*)
Serian ensems? Es ti poussible?
Alors es quaucun d'envisible.
Ai bèu regardar, veyou rén.
A mench que sièye sus la routo.

FINOU
Vous disou, Jan, que vous escounto.
Espéro que li disia: vén!

JAN
Oh! Vé léu, Oh! flour des mistounos
Qui 'mé lou bèu Jan des Betounos
Voudrès t'estachar au bouissoun.
Fillo de conse ou de manobro,
Te demandarei rén qu'uno obro:
Que sachis far lou courbouilloun.
Vén lèu, vén lèu, ma tant amado
Te cantarei 'na bello aubado
Coumo à Mireïo de Mistràu.
T'enmennarei luenc de la pléno
Sus les auturos serès réno.
Réno des pastres dou Chamsàu.

FINOU (*se li pendore au couol*)
Oh! moun Janoun, ré dou Parastre,
L'aquié ta réno, moun bèu pastre!

JAN (*se deibato*)
Mé quàu vous prén? Leissa me dounc.

FINOU (*toujout pendoura*)
Oh! t'amou trop!

JAN
Alarme, alarme,
Vené lèu poumpiers é gendarme
Despendourar aquèu redounc.

FINOU (*lou lacho*)
M'a dich; redounc, n'as dounc jis d'âmo?
Ièu qui pre tu sièu fueuc e flamo,
Prequé dounc me trates tant màu?

JAN
Alors es vous la Joséfino
Que dit avér tant fresco mino?
Es vous, lou lume dou Chamsàu?

FINOU (*amouirousament*)
Es ièu moun Jan, qu'à tu sièu touto,
Es ièu que serei ta chouchouto...

JAN
Ei vous? E bé, moun vieil rounchoun,
Vaqui trop lontems qu'acò duro.
Vous sia prou paya ma figuro.
Si li tourna, gare au bastoun! *(S'en vai*).

FINOU
Oh! que t'an dich paure Finouno,
Tu que pourtant sièS tant bravouno!
Oh! mé se sauvo lou demoun!
Arresto té, Jan des Betounos,
Laisses quàucaren sous les tounos.

JAN (*se reviro*)
E quàu?

FINOU
Ta proumesso Janoun!

JAN
Vous n'en fàu cadèu, Joséfino,
Beta la dinc uno toupino.
Vous pouo far besoun, vieil taco!

FINOU (*aganto Jan per la blodo*)
Ah! oui! siès dounc une gadàulo,
Siès pas un ome de paràulo,
Se passarè pas coumo acò!

JAN
Me laches, dis, vieillo coumodo?

FINOU
Eidirarrièu plus lèu la blodo!
De boque tènou, tènou bén.

JAN (*menaçant*)
T'ai dich de me lachar, couquino.
Ou bén te mandou!

FINOU
Macarino,
Oh! Pouyé me tuar, me fai rén.

JAN
Ah! te fai rén, fas la mechanto?
Làcho mé!

(1) **Gadaulo**: poignée tournante.

FINOU
Noun!

JAN (*li bailo de cos de bastous*)
Eh! bén aganto!

FINOU (*toujout arapa*)
Ou mandarei au proucurèu.

JAN
En qui voudrès, grosso sounaillo,
Lacha me lèu.

FINOU (*tenén bouo*)
Oh! vai, gasaillo.

(*Jan l'eibarbo de cos*)

A moun secours, Oh! vené lèu.

(*Lou gendarme arribo au gallop*).

SCÈNO III

LEI MEMES, LOU GENDARME

LOU GENDARME (*les separant*)
Comment, vous battez une femme?

JAN
Oh! pardoun, mossieu lou gendarme.
Garé moi vite ce crampon.

FINOU
Mon brigadier, c'est pas pour rire,
Cet animeau vouré me touire.

LOU GENDARME
Comment, vous cuire?

(*A Jan*)

Ah! mon garçon
Vous etes donc anthropophage?
Ça va, ça va. Et soyez sage!
Mettez donc vos mains là-dedans.

(*Li passo lei menotos*).

JAN (*que tramouro*)
Oh! permissez que je vous dise...

LOU GENDARME
Vous direz ça en cour d'assises.
Zou! suivez-moi z'en attendant!

JAN (*à part*)
O mei meinas! Oh! de la queino!
Coumo un voulur m'an betta cheino
E tuarièu pas un mouissilloun!

(*Au gendarme*)

Mossieu, sious qu'un gardur de chèbres,
Je vous baileré z'une lèbre,

Ou si vouré z'un chabrinon.
Vous bàileré meme une bouète.

LOU GENDARME
Comment? vous croyez qu'on m'achète?
Conséquemment c'est du culot!
Sachez garçon qu'un bon gendarme,
Sur terre, rien ne le désarme.
Compris? Suivez-moi z'illico!

FINOU
Oh! mé pagoi! me l'enneméno.
Oh! bé toutume fai de péno!
Et moun darnier espoir, Janoun.

(Sorto uno toumo de soun caba).

(Au gendarme).

Brigadier, prenez cette tomme
Et si vouré, bandissez l'homme,
C'étions un pas mari garcon!

LOU GENDARME
Comment! c'est presque un fémicide.

FINOU
Le pauret l'est pas bén liquide.
L'est plutot bete que méchant.

(1) **Pagoï**: (*exclamation d'étonnement*).

LOU GENDARME
Vous ne me contez pas des bourdes?

JAN
Oh! non mossieu, l'est pas coucourde.

LOU GENDARME (*à Jan*)
Silence, vous, le délinquant

FINOU
C'est pas de la mensonjavouire.

LOU GENDARME
Mais il voulait vous faire cuire!

FINOU
Me faire cuire? O! brigadoun,
Ça c'est pas vrai, n'étions bén sure.
E pis d'abord j'étions trop dure
Et n'a plus de dents le Janoun.

LOU GENDARME
Que signifie donc cette histoire.
Vous n'allez pas me faire croire
Que vous vous embrassiez tous deux?

FINOU
O! brigadier pas tant de chance.
Moi, qu'étions fille de vers Manse,
Je voulions Jan pour amoureux.
Mais Jan veut pas: Alors j'insiste.
Il reveut pas: je rerinsiste.
Tant bén que nous nous tabouirons.

LOU GENDARME (*sorte soun carnet*)
C'est donc querelle de ménage.
Conséquemment, pour le tapage
Je vous dresse contravention.

FINOU
De goi! qu'ei mechant aquel ome.

(*Li bailo uno autro toumo*).

Tenez voilà z'une autre tomme,
Pour votre dame, brigadier.

(1) Juron peu grossier marquant ici l'étonnement.

JAN *(à part)*
N'és pas pre dire, mé la Fino
Sap se li prendre, la mâtino,
Pr'encoucourdar moun estafier.

LOU GENDARME *(à part)*
voyons, voyons que dois-je faire?
L'individu n'est qu'un pauvre hère,
La bonne femme un vieux tendron.
Ne soyons donc pas trop sévère.
Et puis, et puis... plus je les flaire,

(*Sento les toumos*).

Plus je trouve que ça sent bon.

Ca sent meilleur que mes chaussettes,
Et que ma belle des Combettes
Et que celle de Pisançon.

(à Jan).

L'homme, écoutez.

JAN (*tramouraire*)
Je vous escounte!

LOU GENDARME
Vous avez mérité sans doute
Que je vous fourasse en prison.
(*Jan bramo coumo un vèu*)
Mais enfin si je suis gendarme,
Je comprends quand meme à vos larmes
Que vous n'etes pas assassin.

JAN
Oh! non, j'ons bén trop la pétouache!

LOU GENDARME
Conséquemment je vous relâche,
N’y revenez plus, mon lapin.

JAN (*fouol de joy)*
Oh! moun sergent, qué bon' manière!
Sia lou jàu de la gendarmière.
Vous aime plus qu'un boucasson.

FINOU
Moi qu'étions qu'une rapetière
Je voudrais etre brigadière,
Pour pouvoir vous faire un banon.

LOU GENDARME (*à part*)
M'est avis qu'ils sont un peu betes.

(*Aux deux*)

Ça va, ça va, pas de sornettes!
Quelqu'un m'attend à l'Aulagnier,
Et tachez de ne plus vous battre.
C'est bien compris, n'est-ce pas, le pâtre?

JAN (*au garde à vous*)
Oui, moun sergent.

FINOU (*minaudant)*
Oui, brigadier.

(*Lou gendarme sorte en fasent petar sei bottes*)

SCÈNO IV

JAN, FINOU

FINOU
A! moun Janou, bé que n'en dises?
N'aven fach de grossos bestisos
Que pouguessian ben eivitar!

JAN
Qui n'és l'encàusa, la Finouno?
Prequé fasiès la mechantouno??
N'ayès qu'à me leissar filar.

FINOU
Ièu 'na mechanto? Macarino!
Es toun merci à Joséfino
De cé que vén de far pre tu!
As dounc un cur dur coumo d'oumos?
Galèro! m'as cousta douos toumos,
E n'és pai rén aco, toutu!

JAN
Oui sabou prou qu'as esta bravo;
E senso tu m'enemenavo
Aquèu gendarme de malur.
Te remercièu bén de ta péno.
Mé, pr'aco te prendre pre féno...
Siès pas prou jouvo, de segur!

FINOU
Pas prou jouvo? pàure Jan-Chercho
Dis, sas pas que sièu p'enca bercho
E qu'ai pai maïs de cinq cos dès.

JAN (*couonto sus sei dés*)
As cinq cos dès?... Noun, n'es pai gaire!

FINOU
E tu dis, quant n'as dés toun caire?

JAN
N'ai dés cos cinq.

FINOU
Sian à pàuc près.
Vai, prén la lèu, la Joséfino.
Es la darnièro chamsourino
Que te vòri per amouirous.

JAN
Ai lei gapianos!

FINOU
Lei gapianos,
Moun Jan, te farien pourtar banos
A n'en rendre toun bouc jalous.

JAN
N'en prendrei qu'uno a bouono mino.

FINOU
An lou musèu plén de farino
Aquélei, moun paure Janoun,
En plaço de far bulir l'ouro
Farien que se cheiriar lou mouro,
E se floucar 'mé rubanchoun,
Vai, moun Janoun, prén mé pre féno.
Ièu sauprei t'ajuar dinc la péno;
Veirès que s'entendrén toui dous.
Dous tems que serès au gardage
Tout en fasént lou coumpanage,
T'engreissarei quauqués purchous.

JAN *(à part)*
N'a pas tout à fet tort, la Finou!

FINOU
Pi te farei bouono cuisino.
Veirès coumo sabou bén far
Lou courbouilloun é la chamouro.

JAN (*agourmandi*)
Lou courbouilloun? N'és pas 'n'agouro?
Me n'en fariès?

FINOU
A t'en couflar.

JAN
Mé siès la flour des cuisinièros!

FINOU
Sabou bén d'autros fricoutièros
E qu'avure dengun fai plus.
Te farei les crouzets d'Ourcièros,
Lasanios dei San-Bounetièros,
E lei brigadèus d'Ancelus.
Te fricassarei 'na benito
Coumo noun jamais de ta vito
N'aurès tasta. E de tourtous,
De bèus tourtous des chamsourinos
Te farei lichar lei babinos.

JAN (*counquis)*
Finou, serei toun amouirous!
Siès au mench pas uno pimpillo.

FINOU (*garo sa couifo*)
Adièu bounet de vieillo fillo
T'ai charia vingt è cinq estièus!

JAN (*s'aviso que Finou es toundueu*)
Te siès fach rayir à la modo?

FINOU
Pre far la soupo es plus coumodo.
Din lou bouilloun chei jis de pièus.

Duo d'amour (*air la Mascotte*)

JAN

Finouno, as tout pre me tentar.
D'amour pre tu moun cur s'eilabro!

FINOU

Jan de t'óuvir tant bén chantar,
Me languissou coumo uno chabro!

JAN

T'amou mis que ma fié bisèto.

FINOU

Ièu que moun ase de Rouméto.

JAN

Quand fai: be, be, be!

FINOU

Quand chanto: hi-han, hi-han, hi-han!

(Lours vois se bourlen dinc uno suavo armounié. Dóu tems, arribo lou patiaire, un gros sac sus l'eissino).

SCÈNE V

LEI MEMES, TOINE, LOU PATIAIRE

TOINE (*chanto)*
Péu de lèbro, péu de lapin!

Lou patiaire és un grand couquin!
(*Veyent les dous amouirous*).

Dous amouirous, la bouono affaire!
Eh! n'avé rén pre lou patiaire?

FINOU
Si si, lou Toine, ai moun bounet.

TOINE
Ah! mé que vèyèu, 's tu la Fino?

FINOU
Es ièu Toinoun.

(*à Jean*)

Siéu sa cousino.

JAN
La cousino d'aquèu màunet?
Eh bén, es fresso ta famillo!

TOINE (*à Finou*)
Que fas, aqui 'mé la pastrillo?

FINOU
Me vàu mariar.

TOINE
Te vas mariar?
A toun age, n'aqui 'n'a chanço.
Alors, pouirei remplir ma panso!
Eissublis pas de me counviar.

FINOU (*à Jan*)
Sas, Janoun, n'ai jis de verchièro.
Mé sièu sa dernièro héritièro.
Invito lou: a lou toupin!
E les poulas tant bén désosso.

JAN (*à Toine*)
Lou Toine, vous bettrén de noço!

TOINE
Que sia doun brave, bèu cousin.
Fino és ma dernièro parento.
Tant bén sabé, n'aya de crénto.
Li vèrou far un bèu cadèu.

JAN è FINOU (*ensems*)
O cousin Toine!

(1) Le monde des bergers.

TOINE (*à Finou*)
Dis, Finéto
Bailo mé ta vieillo cournéto.
Eissayo dounc aquèu chapèu.

(*N'en trai un de soun sac*).

FINOU (*en l'eissayant*)
Oh! vei, Janoun, la bela ganso,
A toutos les coulours de Franço.

TOINE
Vén de la féno d'un prefet.

FINOU (*couquèto)*
E de flours la bello paruro
Di, Jan, vai bén à ma figuro?

JAN (*plén d'admiratioun*)
O! Finou sembles un blouquet!

TOINE (*à Jan*)
Vous, cousin Jan, sus vostro blodo
Eissaya 'na vesto à la modo.

(Trai de soun sac 'na vieillo roupo en couo de marlusso)

JAN (*l'eissayant*)
Oh! més es trop, es trop, cousin!

TOINE
Peuh! l'ai pachiado à u'un noutaire
E vous la revendrei bén gaire.

FINOU *(à Jan*)
O! Jan, semblos un medecin!

TOINE
E pre mountar vostre meinage
Ai d'articles d'un lonc usage
Toujout à bouono coundition.

(*Tirant de soun sac à mesure que dit*)

Veyé dounc aquélo soupièro,
L'ai trauvado su'ou champ de fièro:
Faï enca prou pre lou bouilloun.
E pre far vostra fricassado
Aqui 'na peila pas traucado:

(*semblo uno passoire*).

Li manco que lou curbecèu.
Veyé m'aquélos casserolos,
Aquèu cassoun, aquélei bolos.
Trouvaré rén de plus nouvèu.
Coumo ustensiles de toilèto
Sièu mis mounta, Jan de la Bouèto
Qu'un couifur ou qu'un farmacien:
Veyé dounc aquélo seringo;
E pre lei nuechs qu'auré la ringo
Coumo aquèu vase faré bien.
Es d'articles, chàu pas ou dire,
Pouirié me trouvar à redire,
Qu'ai prés dinc l'ort dou perceptour.

JAN
O! seré pas de pacoutillo!

TOINE *(Li berant sous lou nas, l'intériour dou pot)*
Tené, regarda l'estampillo.

JAN
En effet. Oh! la bello flour.
Ah cousin Toine, sia lou mestre,
Avé de tout pre lou bien estre.

TOINE
Me siervou qu'ei bouonei meisous.

JAN (*marchandiant*)
Quant vendé vostra marchandiso!

TOINE (*bon enfant*)
M'achatarès uno chemiso:
La mièuno es pléno de bestious.
L'auré seré pre ma cousino.

(à Finou)

Seré ta doto, ma Fifino.

FINOU
Oh! bén merci, cousin Toinoun.

TOINE
Vai bén, vai bén.

(*à part)*

Ai la semino!

(à Jan)

Janoun, laisso un pàuc la cousino.
Vén qu'anén bèure un mesuroun.

JAN
N'avé que de bouonos idèyos!

FINOU
Mé, Jan, eissublien lei drajèyos!

JAN
Coure n'en quère un papiroun
Dou tems qu'anén trincar lou verre.

FINOU (*entrougna*)
Noun, noun, ta Finouno t'espére.

JAN (bouon enfant)
Les achatarei, moun anjoun.
Mé qu'as Finou, fas ben la trougno?

FINOU
De ta Finouno as dounc vergougno
Quant 'mé tu la vouos pas menar?

JAN
Creyèu qu'amavès pas à bèure!

FINOU
Oui, me vouriès juar de pèure,
Me vai, me leissarei pas far.

JAN
Te menarei, Finou, ma réno.
Rejougne lèu la pourcelèno
Que Toine vén de nous beilar.
Remplis n'en toun caba dóu bure.
Despacha té, lou fam me cure.
Lou se m'empacho d'avalar.

(1) Expression locale signifiant s'éclipser.

FINOU (*après aver tout rejounch se fai calino*)
N'en siès countent Jan des Betounos
De cé qu'as trouva sous les tounos?

JAN
Talament que n'ai soubre couol
E que n'en chanterièu roumanço.

FINOU
Ièu, moun Janoun, farièu 'na danso.

TOINE (*au public*)
Fouolo a toujout trouva soun fouól!

Chœur Finàu (*sus l'ér de La fille de Madame Angot)*

JAN

Premier couplet

O! deglento Fifino,
Flour raro dou Chamsàu,
Tu qu'as la chambo fino,
E la goura en rasaú
Su'óu serre de l'Ayasso
Vén léu 'mé toun Janoun;
Lou pauré charrié-biasso
Te diré 'na chansoun

En Autano,
Ma cabano
Faré proun pre toutei dous.
O! Finouno,
Ma mistouno,
Enséns li serén urous.

2° couplet

En terro champsourino
N'ei que se betrien nus
Pre remplir lour toupino
De billets é d'escus.
Laissen lou far, Fifino:
Maugra lours picaillous,
Un jout per la racino
Suçaren mouraillous!

(1) Ma mie, ma mignonnette.

Refrèn

En Autano
Ma cabano
Faré prou pre toutei dous.
O! Finouno
Ma Mistouno
Veirès, li serén urous.

(Ensems tous en chur reprènen lou refrèn en dansant.)

JAN

3° couplet

Pre charchar la fourtuno,
N'es que van à Paris.
A descroucar la luno
N'aganten les pièus gris.
Prequé dounc tant luenc coure
Pre capitar tant mau?
Eici dengun s'agoure,
Resten dounc au Chamsàu.

Refrèn

En Autano
Ma cabanao
Faré prou pre toutei dous.
O! Finouno,
Ma mistouno,
Veirès, li serén urous.

+ + + + + + + + + + +

L'ENJASENAIRE
ou
LEI MALURS DE JAN LOU PASTRE

Nouvelo fatorgo chansourino en un acte é en vers Jua à San-Bounet, sallo San-Louis, per lei jouvei dou Cercle Albert de Mun en Fuourier - 1929

PERSOUNAGES

JAN	lou Pastre.
FINOU	la Rapetièro.
ANATOLE	lou Gendarme.
TOR DEI BOUÈYOS	

(La scèno se passo à San-Bounet, plaço dou Bure, un jout de marcha).

AVANT-PROPOS

Le traducteur de cette pièce, s'excuse de s'etre amusé à la transcrire en vers libres plus ou moins assonants, en serrant le texte d'aussi près que possible.
Toutefois, une remarque s'impose. On a souvent considéré l'enjiasenaïre, comme un objet mythique que l'on envoyait quérir par les peu dégourdis chez un voisin obligeant. Il arrivait que celui-ci, nouveau farceur, renvoyait le brave garçon avec un sac rempli de pierres, en lui expliquant le mode d'emploi:
— Tu n'as qu'à te promener sur le foin en damant avec ton sac, comme un paveur de rues avec sa demoiselle pour tasser le foin...
Qui ne se souvient qu'au régiment, on déléguait des bleus, pour aller chercher, chez le maitre-armurier, la clef du champ de tir, ou la masse pour enfoncer le piquet d'incendie ou la règle pour tracer la ligne de mire?!
Or, demandant récemment à une vieille paysanne si elle savait ce qu'est l'enjasenaïre, je me suis entendu répondre:
— C'est une fourche à long manche portant deux pointes — ou bannes — qui servait à pousser le foin dans les jasénos, c'est-à-dire les endroits peu accessibles du fénil.
Evidemment, les temps sont révolus: avec les silos, les hangars à foin et les botteleuses, cet engin n'a plus de raison d'etre aujourd'hui...
En définitive, un enjasenaïre est une longue trique, de diamètre imposant!
(Note du traducteur)

SCENO PREMIÈRO

LOU GENDARME

Oh! quel métier d'etre gendarme
Je n'y trouve plus aucun charme.
J'y perds sommeil et digestion,
L'amour de la contravention,
Depuis qu'une belle auragnarde
Fraiche comme un pot de moutarde
Osa me barboter le cœur.
Mais hélas! pourquoi l'âme sœur
Ne me donna rien en échange?
Devant la porte de sa grange,
A la fontaine et meme au four
Parfois je lui parlais d'amour.
Mais en riant comme une folle
Elle répondait: — Anatole,
Je serai votre, c'est certain,
Lorsque en bon patois champsaurin
Vous saurez parler à mon père.
Je trouvai la pilule amère.
Mais amoureux plus que jamais
En cinq semaines j'apprenais
Des champsaurins le vieux langage.
Alors heureux et tout en nage
Je grimpais vite à l'Aulagnier
Et me mis à parler... pompier.
Ah! quel chambard dans la famille!
Je dus jouer à la manille
Et goûter le vin de Tallard.
Enfin, quand je partis très tard,
La pipe au bec, le cœur en liesse
Je voulus faire une caresse
Au frais minois de Madelou.
La belle rue répondit: — Non,
Pas avant d'etre mon gendarme.
Que votre amour point ne s'alarme
Je serai votre sans tarder
Si vous savez ensorceler
Finou, ma tante à héritage,
Marchande d'œufs et de fromage
Qui ne veut pour mon amoureux
Qu'un poète serait-il gueux.
Or donc pour gagner sa confiance
Composez vite une romance
En notre vieux et franc parler;

(1) Fille de l'Aulagnier, hameau de Saint-Bonnet (on devrait écrire: Ollagnier, Ollagnarde)

Et puis vous irez la chanter
Lundi prochain place des Tones
A la plus riches des Tantones.
Finou, mais je la connais bien.
La séduire ne serait rien.
Si seulement j'étais poète.
Heureusement point ne suis bete!
Je connais un vieux champsaurin
Qui sait rimer un beau quatrain
Comme d'autres font une danse
Je lui commandai ma romance
Et pas plus tard que ce matin
J'ai reçu mon petit refrain.
Très bien. Mais comment vais-je faire:
Si je possède tout pour plaire,
Si meme je suis beau garçon,
Si bientot j'aurai le galon,
Le galon de chef de brigade,
Je chante comme un coq malade
Comme un vieux coq déplumé
Ou comme un ivrogne enrhumé.
Tant pis, je chanterai quand meme
Puisqu'ainsi veut celle que j'aime.

(Reveur)

Aimer, aimer, Oh! quel doux mot,
Qui fend mon cœur comme un vieux pot.
L'amour, vois-tu, mon Anatole
C'est quelque chose qui s'envole.
Quand on le laisse s'échapper
On ne peut plus le rattraper.

(Il sort une photo) qu'il contemple.

Et toi charmante Madeleine,
Oui demain tu seras ma reine.
Oh! oui demain est à nous deux.
Tu verras nous serons heureux.
Je serai ton petit gendarme;
De ma vie tu seras le charme.
Je friserai tes blonds cheveux,
Je ferai tout ce que tu veux.
Tu me feras des omelettes
Tu repriseras mes chaussettes
Et graisseras mes godillots
En berçant nos futurs marmots.

Il embrasse la photo. Un silence.

Si tu n'allais pas etre mienne?
Oh! vois-tu ce serait Cayenne!...

(2) Place de Saint-Bonnet, près de l'église.

Amoureusement.

Toi la plus belle du Champsaur
Laise moi t'embrasser encor.

(Ce qu'il fait pendant tout le début de la scène II).

SCÈNE II

LOU GENDARME, JAN

JAN (*arribo surcharja de cabas é de paniers)*
N'aï proun, n'aït proun d'aquélo vito!
Ai bèu far, Finasso me bito,
Me charjo coumo un gros asas
De panirous é de cabas.
Me trato de bouc, de gros ouire
E si reguignou me tabouire.
Cependant eire à San-Bounet
Poyou plus bèure moun coupet.
Més élo, madamo Fifino,
Au laït musèu plén de farino
Caquetié me Piare é'me Paul
Coumo uno féno de Chaillol.
Jèu Jan, me chàu sérar lei labros:
Sieu plus à plagne que mes chabros.
Tant bén ei dich: n'aï proun, n'aï proun,
M'entournarei plus à meisoun.

Frandié eilai paniers é cabas

Au diable sié lou coumpanage,
E les toumos, é lou froumage,
E les uèus, é les poulassous,
E lou bon bure des Foissous.
Tous ensems fasé la chomouro,
Tant pis si Finasso n'en plouro!
Brenissen enca les paniers
Que m'en resti pas dous d'entiers.

Eici lou gendarme s'aviso de Jan é se raprocho.

(4) Quartier du Forest-Saint-Julien, près du torrent d'Ancelle.

Avure allé Jan dou Parastre,
As prou pari moun pàure pastre.
Tant pis si vas 'mé Beizébut

(*Sorte un pistouret*)

Te vas far sautar lou caput.

LOU GENDARME (*li garant lou pistoulet*)
Malheureux qu'alliez vous donc faire?

JAN
Me garar de patir sus terro.
Més disé, n'avé de toupet!
Rebeila mé moun pistouret.

LOU GENDARME
Ah! mais, ah! mais c'est Jean des Bouétes
Mon futur oncle des Combettes.

JAN
Vouré que vous parlièu François?

LOU GENDARME
Pai besoun barjou lou patois.

JAN
Péguo! s'aquélo vieillo rosso
Que l'an passa èro à ma noço.

LOU GENDARME
Es ièu, segur, moun bèu chabrier.

JAN *(à part)*
Chàu que l'estranglièu l'estafier
Sens 'èu n'àurièu pas prés Fifino.

(*au gendarme*)

Me la bailes ma carabino?

LOU GENDARME (*à part*)
Il est dingo le tonton Jean.
Pour Madelon allons tout plan.

JAN (*eimaricie)*
Es tu, vai, que n'en siès l'encauso.
Chàu que t'estripièu 'm'uno làuso!

LOU GENDARME
Bé que disé brave Janoun?

JAN
Que deviès me bettre en preisoun.

LOU GENDARME (*à part*)
Oh! pauvre, pauvre Madeleine
Ton oncle est fou! C'est bien ma veine.

(à Jan)

Anén Janoun espliqua vous.
Iéu vous rendou blèu pas jalons?

JAN (*de maïs en maïs eimaricia*)
Jalous. Jalous? Eh! charrie-biasso,
Vai, la pouos prendre ma Finasso
M'ello deman te pouos mariar
N'aurès pas feni de dansar
Si me la garaves que chanço!
Ah! t'en pagarièu 'n'a boumbanço.
Més pr'aco siès trop feniandas.
Sauvo té d'aqui Barrabas

LOU GENDARME
Coquin il faut que je t'arrete.
Tu t'es assez payé ma tete
Je vais te fourrer en prison.
Oui.., mais, que dirait Madelon?

JAN
Que sibles eilai coumo un merle
Qu'aurié la couo dinc uno gerle?
Si vouosme carar en preisoun
Meno me li lèu, gendarmoun.
Au mench n'aurei pas la Fifino
Pre me li tabouirar l'eichino,
E ta reducho dei bandis
Per lèu seré lou paradis.

(5) Dalle de pierre fort pesante.
(6) Désinence péjorative.
(7) Littéralement: merle.

LOU GENDARME *(à part)*
Le pauvre! il me parait sincère.

(*à Jan)*

Prenons le d'une autre manière.
Escouta mé brave Janoun
Vous vourou pas de màu, oh! noun,
Sabou que sia qu'aucun d'ouneste
Que vous faria couper la testo
Plus lèu que far lou mendre tort:
Prequé vous embalà tant fort?

JAN
Precèque Fino a prés mei brayos
E que me fai gardar les cayos
Dou tems que s'en vai foulastriar.
Ai prou de quàu m'eimariciar!

LOU GENDARME
Creyèu Finou 'n'ounesto féno.

JAN
Noun, noun, gendarme, és uno agréno
Mauvaso coumo un laït hivert,
Feniandasso coumo un lazert;
E que m'acò porto toilèto
A n'en semblar uno petèto!
Tandis que Jan tout deigeta,
Tout eidira, tout màu betta,
S'en vaï au trabàu, 'm'à la fièro
'Me 'na blodo toujout parièro.
Tant bén, gendarme, n'en sièu sat:
Finasso n'és qu'un passerat!
E pis sabé, 's'uno vergougno,
Sap plus n'en juar de la courougno
Boque l'aganto émé lou fus
Es per un ér de tapo-sus!

LOU GENDARME (*à part*)
Finou connait donc la musique?
Mais ce serait diabolique

(*à Jan*)

Coumo se jueu cet instrument?

(8)...les truies.
(9) …fruit, baie verte et acide.
(10) …blouse noire.

(11) Littéralement: passereau.

JAN (*à part*)
paure blanbec, qu'és inoucènt!

(*au gendarme*)

Sas p'enca que din lou mariage
Aco fai partié dou meinage!
Responde mé: Te vouos mariar?

LOU GENDARME
Oh! oui boque sauprei chantar.

JAN
Saupre chantar? Eh! pauvre fraire
Sas pas cé qu'es l'enjasenaire.

LOU GENDARME
Hélas Janoun, siéu qu'un aset.

JAN
Eh! bé moun bèu, quand toun... mâunet
Servré de tambour à ta féno
Sàuprès cé qu'és, vai senso péno.
Si vouos apprendre à ben chantar
N'aurès rén qu'a te leissar far.

LOU GENDARME
Ou vourièu bén sàupre de suito.
Vous amarièu touto ma vito.
Touteire me chaudré chantar:
Janoun, si pouya m'óu mounstrar?

JAN
Bé, vàu de sòus, aquèu gendarme!
Pre chanço que m'a gara l'armo
L'armo qu'ai trouva din mon ouort;
Me facharié trop d'esse mouort.

LOU GENDARME (*pressant*)
Vous amarièu maïs que moun paire,
Jua m'un èr d'enjasenaire.

JAN *(à part)*
Ah! per ma fé, que bedigas!
Siéu pai lou souret de bestias.

LOU GENDARME (*suppliant)*
Vouré Janoun?

JAN (*meme jueuc)*
Ah! qué banasto!

(*au gendarme*)

Véyou que siès 'na bouono pasto
Tant bén m'en vàu te countentar.

LOU GENDARME
Oh! merci

JAN
Vai bén, Vas virar,
Dei lou bèu mounde, toun grand moure.
Avure chàu durbir ta gouro
Durbis ta gouro coumo un fourt
Ou bén mis coumo un moutoun lourt.

(lou gendarme duerbe la gouro tant que puo)

Aqui, très bien, siès magnifique!
Alors, en avant la musique.

(Emé soun bastoun Jan fouito lou gendarme en chantant)

Toi brayos fan pin pin
Moun ami
Toi brayos fan pin pin...

LOU GENDARME (*que courre en se tenant lou darrier*)
Oh! leissa moun parent!

JAN (*fouitant toujout*)
Sian enca qu'au segount couplet!

(*Chanto*)

Dis mé que lia dedin
Moun ami
Dis mé que lia dedin
De daubo ou de lapin
Moun ami
De daubo ou de lapin

(*Lou gendarme se sauvo en hurlant*)

(12) Un mouton frappé de tournis.

SCÉNO III

JAN, LOU PASTRE (*soulet)*

JAN
Ah! té se sauvo moun eilèvo.
N'a pas esta 'na grosso lèvo.
Més toutu m'a trop fach de bén
De secouire aquèu sac de brén.
Avure apouncho té Fifino
Te farei boussiar la toupino
Si tornes enca m'embastar.
Vai, vai me leissarei plus far.

SCENO IV

JAN, FINOU (*que vén d'arribar*)

FINOU
Que runiès, maïs din ta barbasso,
Souret óu mitant de la plaço?
Les as vendu les poulassouns
E lou bure é les serassouns?

JAN (*à part*)
Té l'aquié mais! garo toutèire.
Agantou ja la tramourèire.

FINOU
E pis quant an paya les uóus?

JAN
Pas tout à fet tant que lei buéus.

FINOU
N'entrinquis pas uno fatorgo;
Apouncho mé léu ta minorgo.
Venou d'achatar un chapéu,
Un poulouver, un béu mantéu,

(13) Sous produits du lait, fait avec le petit-lait (petits séracs).

Na péro de sabatei bassos,
Na dubeloiro é douze tassos,
E parlén pas dous caraco!
N'en chàu de sous pre tout aco.
Ou près dóu bure é dou fromage
Chaudré prou tout lou coumpanage.

JAN
N'ai pas agu un sul marchant.

FINOU
Jis de marchant? Mé gros feniant
Qu'as dounc fichu pendant uno houro?
Ièu pouèyou m'eibrounar à coure
Dou bas en haut, dou haut en bas,
Moussur s'aqui que s'en fai pas.
Tranquilament fumo sa pipo.
Ah! lou Jan-Besti s'éimancipo,
Ah! vouo far lou San-Bounetier
Espéro un pàuc moun bèu chabrier:
Te vàu menar à la baguéto
Coumo les ases de Rouméto.
D'abord mouostro-mé lou caba.

JAN *(à part)*
O! mé n'ai proun!

(*à Finou*)

S'es accaba.
Té l'eilavàu que se prouméno
Ramasso lou. N'en vàu la péno.

FINOU (*les bras au ciel*)
Oh! bique, Oh! bouire, Oh! pacarèu
Quàu és que véyou din la nèu?
Moun bure fresc, mes toumei grassos,
Mes jàus boubous de toutei raços,
Mes uóus, mei bèus uóus toui brenis!

(*mounstrant lou pun à Jan*)

Ou pourtarès pas en paradis!
Mes paniers n'an plus de maneillo.
L'as maïs calinia la bouteillo?
Brigant, demoun, me vouos tuar.
As envié de te remariar?
Ah! fas tout pre me far maricio
Afin que n'en crébièu ma vissio,

(14) Littéralement: (caraco, chemisier plus ou moins long et bouffant).
(15) Produits de la ferme, œufs, laitage, poulets, etc...
(16) Littéralement neige (pour la rime).
(17) Coqs cretés (jaus boubous): coqs à cretes doubles ou à huppe.
(18) Littéralement: tu ne l'emporteras pas en paradis.
(19) Littéralement: tu as encore câliné la bouteille?

Mé vai, mé vai, t'en fassis pas
Es ièu que veirei toun trepas.
Gros toupin rempli de mouscayo
Siès bouo rén qu'à gardar la cayo!

JAN
As lèu feni de sermounar?
Coumences de m'encoucourdar.
E pis n'ai prou de tu, panouflo.
Que sus ièu toujout se descouflo.
Ah! si pouyou me deimariar!
Mé te mandariou pendourar
Au troun de l'ér de toui lei diables!
E voudrièu qu'émé lour riables
Ta lenguo fessien rimassar
Que noun jamais tornis barjar.

FINOU
Que baves, di, marchant de chabros?
Vouos que te porsièu sus lei labros
Pre t'apprendre à me respetar?
Fariès mis de t'anar cachar.
Vèyes dounc pas que fas vergougno?
Sembres un marats plén de rougno
Un ostrogo, un ibrougnas
Bàumou que fai por ei meinas!

JAN
Te vouos quesar, oh! coumeirasso,
'S'uno vipèro ta lengasso,
Fai maïs de màu din lou cantoun
Que l'ibrougne é soun mesuron.
Siès dengun, vieillo rapetièro.
Pre cur n'as qu'uno toumo entièro.

FINOU
Brigant! n'ai proun. Vas descampar.
E tout de suito vai payar
De ta fenouno les emplétos.

JAN
Ièu payou rén!

FINOU
Ah! Jan dei bouétos!
Te vas far parlar en latin.

(20) Le riable du texte est difficile à traduire, fourchettes semble convenir.
(21) Ce terme désigne la fermière qui vend les produits de sa ferme au marché.

JAN
En grec, si vouós, sièu pas toun chin.

FINOU
T'ai dich d'anar...

JAN
Noun, noun, bourico!

FINOU
Alors en avant la musico!

(a cos de parapluèyo souorto Jan sus l'er de)

Tei brayos fan pinpin
Moun ami
Tei brayos fan pinpin.

SCÈNE V

FINOU puis LOU GENDARME

FINOU
Me parlia plus des homenas,
Vèyen pai maïs luenc que lour nas.
Creyé que n'en chàu de patianço
Pre endurar aquélo enjanço,
Qui toujout vouor nous coumandar
Precèque brayos dèu pourtar.
An trop de merite les fénos,
Pr'ellos sus tèrro ei rén que pénos.
Oh! pauro Finou, qué malhur!
En qui dounc as beila toun cur?
Veï quàu n'a fach dóu coumpanage!

(*Ramassant ses toumos*)

Mé... me semblo, manco un fromage.

LOU GENDARME (*que vén de tournar*)
Toute seule c'est le moment
De dire mon beau compliment.

(22) Voir note 15.

FINOU (*que toujout chercho*)
...E lou jàu de Mio Courbou.
Oun siès passa moun jàu boubou?

LOU GENDARME
Je suis là, bien chère madame,
Le cœur rempli de feu de flamme.

FINOU (*qui pousso un ciscle*)
Ièu que creyèu qu'èro moun jàu:
N'ei rén qu'un gendarme à chavàu!

LOU GENDARME (*gallant)*
Oui ce n'est qu'un simple gendarme
Qui devant vous met bas les armes.

FINOU
Faria mis, moun brave moussur,
De lèu coure après moun voulur.

LOU GENDARME
Comment? quel est donc l'etre infâme
Qui vous a fait du tort, madame?

FINOU
Es un bougre de chenapan,
Es moun très d'ome, lou vieil Jan,
Que s'es souva din les androunos.

LOU GENDARME
Ah! Ah! c'est le Jean des Betounos
C'est bon, c'est bon son compte est clair.
A moi de lui chanter un air.

FINOU
Pégo! Lou counouissé moun ome?

LOU GENDARME (*se tenént lou darrier*)
Ce n'est pas moi, mais c'est tout comme!
En payement de sa leçon
Je lui donnerai du violon.

(23) …les ruelles.
(24) …maladie contagieuse, fièvre aphteuse; ici: le mal d'amour.

En attendant, aimable femme,
Ecoutez donc pleurer mon âme.

(*se raprocho*)

Ecoutez les profonds soupirs
D'un cœur torturé de désirs.

FINOU
Gendarme, batté la barloquo!
Serié ti dounc qu'avé la toquo?
Ah! les omes soun tous pariers,
Sièyen pastres ou brigadiers.

LOU GENDARME (*de maïs en maïs dous*)
Oh! non, oh! non chère Fifine.
Vous, la plus belle champsaurine,
Daignez calmer votre courroux:

(*s'ajanouilla*)

Vous me voyez à vos genoux!

FINOU (*l'ecaboussant éme soun parapluie*)
Fouol dreissa vous. N'es pais la péno!
Saché que sièu n'ounesto féno.
Regacha mé grant esfrounta:
Sièu pas un camèu charounta.
Allé! descampa, marri drole.

LOU GENDARME
Madame, je suis Anatole
Brave gendarme et bon garçon,
Amoureux fou de Madelon.

FINOU (*à part*)
Ah! mé biquo! sièu dounc baroto
E pre lei banos quàu me troto?
Més aquèu ei lou gendarmoun
'Me qui férou lou rigoudoun
Lou jóut moudich de moun mariage!
Despis ma betteire en meinage!
L'ayèu plus jamais assipa.
Es toujout éitant bén nipa.
E lusént coumo uno pignoto
A vous n'en far perdre caroto!

(25) Littéralement: Je ne suis pas un chameau promené.., c'est-à-dire une personne déplacée.
(26) Littéralement: pignote, petit chaudron en cuivre, toujours astiqué.

LOU GENDARME
Es ièu madame, aquèu grivois.

FINOU (*surpriso*)
Oh! bouire! Sabé lou patois?

LOU GENDARME
L'apresèrou tout d'uno pèco
Pre far plaser a votre nèco.

FINOU
Ei dounc vous, aquel amouirous
Dount me parlavo descoundous
Madèu ma poulido héritièro?

LOU GENDARME (*saluant*)
Es ièu charmanto rapetiéro.

FINOU
Es, sièu countento de soun chois.
Soucament parlia pas patois
Coumo parlo Jan de la Bouète.
Voudrièu que fouguessia pouëte;
Alors vous manquarié plus rén
E Finou vous amarié bén.

LOU GENDARME
Oh! madamo, moun cur n'en danso,
Justament ai fach 'na roumanço,
'Na roumanço per Madeloun,
Sus l'ér d'uno novo chansoun.
Si creié li trouvar de charme
Vous la direi.

FINOU
Disé, gendarme.

LOU GENDARME (*à part*)
Anatole, ei lou grant moument:
De courage, é vai daisament.

(*chanto)*

Au clar de la luno
Oh! moun bel oucèu,

(27) Littéralement: ollagnarde. Voir note 1.

Sorte de ta tuno
Moustro toun musèu!
Di rén à toun païre
Passo un coutilloun,
As un fenestriaire
Davant ta meisoun.

Oh! bello Ouragnardo
Defòre chèi nèu.
Siéguis pas founiardo,
Anén durbe lèu.
Siès 'na fillo ounesto
Chascun ou sap proun,
N'en perdrièu la testo
Si me disiès noun!

FINOU
Oh! brigadier la bello aubado!

LOU GENDARME
Sabé qu'a respoundu l'amado?
Si perdes la boulo
N'as qu'à t'en anar
Prendre uno tacoulo
E te pendourar.
A mench que ma tanto,
La féno à Janoun,
Si lou cur n'in chanto
Te fassi banoun.

FINOU
Oui, oui, vai, te farei banoun.
Leu, din mei bras, moun béu neboun!

SCENO VI

LEI MEMES, JAN LOU PASTRE
(qu'arribo pre lei séparer)

JAN
Ah! te li prénou la Finasso.
Sabièu prou qu'ères uno ayasso
Mé sabièu pas qu'un passerat

En qui chàu maïs d'un courbarat.

(28) Intraduisible. Il s'agit d'une corde, équipée d'une tacoule, ingénieuse pièce de bois, qui permet de faire un nœud coulant pour serrer fortement en bottes ou trousses, paille ou foin.

Un jout pouirié far ta counquesto
Jusqu'à t'en far perdre la testo.

FINOU
Qu'as à dire gros ibrougnas,
Tu, lou plus laït des entrougnas
E chef syndic des Curo-Tasco?

JAN
Vouos que t'agantièu pre la basco,
E que te fassièu trounvirar?
N'aurèi pas pòr de t'eidirar,
Precèque sies qu'uno ganipo
Qu'acroco lou premier qu'assipo.

FINOU
Sabes, lou Jan, te vas quesar
Ou sinoun te fas emplastrar

JAN
Quésa té tu, laido Fifino
Ou te brenissou la toupino.

FINOU
N'ai pas pòr de tu, marco-màu,
Voulur de toumos é de jàu.

JAN
Li sièS cheito din la gandoro,
Resto li dounc, vieillo chandoro.

FINOU
E tu vai couijar 'mé toun bouc
Accabarès de venir chouc!

JAN (*levant soun bastoun*)
Aquesto fés, bu Jan tabouire

LOU GENDARME (*li agantant lou bras*)
Juine ove, vous n'en pouirié couire.

JAN
Hein! qu'as à dire l'estafier,

Vouós qu'à tu n'en fassièu parier?

(29) Vide-poches, dépensier.
(30) Bete, idiot.
(31) Littéralement: il pourrait t'en cuire!

Hé, seductour à testo roundo,
Vai te cachar dinc uno boundo,
Vai t'enterar au founs d'un tràuc

FINOU
Vai pas tant vite, escouto un pàuc...

JAN (*au gendarme*)
Auses dounc prendre sa desfenso?

LOU GENDARME
Noun defendou soun inoucenço.

JAN
Soun inoucenço? Li vas fort!
Sièu toutu pai lusc, noun de sort!

FINOU
Noun pai lusc, més à visto courto.

JAN
Alors me prénes pr'uno tourto?

FINOU
Te prénou plus lèu pr'un tourtoun
Que se crèbo pr'un ouè pr'un noun.
Escouto bén, Jan de Finouno:
Sas proun que sièu 'na mechantouno,
Que souvent te fàu tampegnar...

JAN
Tarament que m'en vàu me mar!

(*se vouor sauvar*)

LOU GENDARME
Halte là, Jean.

FINOU
Anén, espéro.

JAN
Noun vorou plus esse la péro.

N'ai proun de passar pr'un sàumet.

(32) Grand récipient en paille tressée servant de grenier à blé, à lentilles.
(33) Absent, dans le texte, mais ajouté pour la rime, et pour introduire une note de moquerie.

(*au gendarme*)

Rebaibo mé moun pistouret!

FINOU
Soun pistouret! bé que vouo dire?

LOU GENDARME
Un gros pistouret pas pre rire
'Me lou quein, Jan, aquéi matin,
Vourié se tràucar lou toupin.

FINOU
Oh! mé que me disé, gendarme?

LOU GENDARME (*mounstrant lou pistoulet*)
Tené, tanto, regardo l'armo.
E séns ièu votre vieil Janoun
Serie rége dinc un caissoun.

FINOU (*à Jan)*
Meinas! meinas! ès ti poussible
Que te presèssis pr'uno ciblo?
Me vouriès dounc leissar en plan?
Ièu que fessièu senso moun Jan!

JAN
Oh! te bettessis pas en péno

(*mounstrant lou gendarme*)

D'aquèu fouguessis lèu la féno.
Si m'ayès tant si pàuc ama
Te seriès pas agendarma.

FINOU
Mé coumo as dounc la testo duro!
Ve moun Jan, ièu n'en sièu seguro
Que noun jamais t'ai fach de frès.
Sas proun qu'avure sian hors près.

JAN
Crèyes dounc qu'ai jis de finesso?

Presqué li fassiès 'na caresso

(34) Littéralement: se percer le toupin, la tete.
(35) Littéralement: fait des frais… nous sommes vieux sans valeur.

FINOU
Precèque aquèu joli garçoun
Deman seré notre neboun
Se vai mariar 'mé Madelèno,
Fillo de ma sur Filomèno,
Qu'ei la féno dou, margailler
Dou vilage de l'Oulagnier.

JAN *(à part)*
Ah! pre ma lé, bé que me chanto!

(*à Finou*)

Tu d'un gendarme esse la tanto?
Ah! meinas, qui te vai parlar?
Es pre lou cop que vas boutiar!

FINOU
Marrié lenguo de marri drole,
Sàuprès que moussur Anatole
Es un pouète chamsourin
Que chanto coumo un cardarin.
Parier gendarme s'en vei gaire.

JAN
Seré moun ér d'enjasenaire
Qu'a dubert soun bèu gargassoun.
(*au gendarme*)
Que n'en dises futur neboun?

LOU GENDARME *(li bettant la man óu coulet)*
Pour t'etre payé ma binette
Au nom de la loi je t'arrete.

JAN
M'arestar? Dis grant inoucent
Es aco toun remerciament?
Sens ièu chantariès coumo un ase.
Vares pas un tros de viadase?

LOU GENDARME (*lou luchant*)
Mais comme oncle de Madelon
Je te dispense de prison.

(36) En tros de viadase, intraduisible littéralement.

JAN
Ah! la bouono houro! siès un fraire.
Ièu que te premieu pr'un sagouaire!
Noun siès pas un mechant babias:
Siès rén que tant si pàuc flassias.

SCÈNO VII

LEI MEMES, TOR DEI BOUÈYOS

TOR
N'és pas eici Jan lou Chabriaire

FINOU
'Séici moussur. Que pouo vous faire?

TOR
E bé damo disé li dounc
Que me préni pas pr'un redounc.
Adès m'achatec 'na chabrillo.
Eimablouno coumo uno fillo.
Qu'houre és que vendré me payar?
Saci l'huissier chàudré mandar?

FINOU (*à Jan*)
Qu'as dounc maï fach groï degaliaire?
Ayan prou chabros estrassaire,
Senso maï d'autros afitar.
Fessis mis de te far rasar.

JAN
Escouto mé bén la Fifino:
Adès, me fasiès tant la mino
Quant ai perdu lei serassous,
Les uèus émé les poulassous,
Que me sièu dich: aqueste viage
Et la fin de notre meinage.
Deman, segur châudré partir.

FINOU
Disiès pas que vouriès murir?

(37) Mollo, vulgairement: mou, mollasse.

(38) Jean des chèvres cornues.
(39) Sonnaille à robe rebonbie.

JAN
Ah! pai nèus! N'éro que pre rire.
Tout compti fach on a bèu dire,
Mé lou soulèu, n'ei rén de tàu,
Sustout din nostre bèu Chamsàu.
Alors pre remplaçar la féno,
Pre sàupre en qui countar ma péno,
E pr'eigayar moun cabanoun
Ai fach emplèto d'un chabroun.

TOR (*que s'impatiento*)
Anén, anén, moun fraire atèlo,
Sian d'eilamount de Costabèlo.
Eici sèi vouren pas couijar,
Despacha vous à me payar.

JAN (*embarassa*)
Heu... cé que... n'ai us de minorgo

TOR
Ne me countia pas 'na fatorgo:
N'ai pai lou gour. M'ana reglar.
Ou bén alors vous fàu marchar.
Sabé, m'apèlou Tor dei Bouéyos.

FINOU
E bé Jan n'as péréus d'idèyos:
Ou sabiès pas qu'ères foutu?

JAN
Vourièu la far payar à tu.

FINOU
Auses enca bestio mechanto...

LOU GENDARME
Anén recoumencia pas, tanto.
(à Tar)
A quant se mouonto lou chabrèu?

TOR
Cinquanto francs.

(40) Hameau haut perché à l'ubac de Saint-Jean-Saint-Nicolas.

LOU GENDARME (*lou payo*)
Aqui mou bèu.
Avuro ana lèu me lou quère.

TOR
Dou cop. 'S'amount davant lou Mère.

(*sort*e)

FINOU (*au gendarme*)
Pouguessia pas li leissar far?
Jan n'ayé qu'à se deibrouillar.

TOR (*que touorno 'm'uno chabro*)
La veici moussur la bestiouno.
Veyé, veyé coumo ei jouliouno:
Li manqua rén que lou parlar.

LOU GENDARME
Disé mé: se laisso touchar?

TOR
Meme n'en seré touto hurouso.
Eissaya pérèus de la mouso.

LOU GENDARME (*que li mouso la couo*)
Ei drole mé n'a jis de lach!

JAN
Ah! tu moun vieil te siès pas fach!

LOU GENDARME
Pis n'ai pas besoun de chabrounos.

(*au public*)

Vous la bailou Jan dei Betounos.

JAN
Merci, merci moun bèu neboun
Varé cent cos maïs que Finoun.

(40) Epidémie, fièvre aphteuse; ici, le mal d'amour,

FINOU
E que tu pérèus bougre d'ouire!
Espèro te vas far escouire.

LOU GENDARME
Coumençia pas vostro chansoun,
Courén lèu veire Madeloun.

JAN
N'aqué maïs un qu'a la magagno.
Sap p'enca cé que l'on li gagno
A s'emplastrar d'un coutilloun.
Leissén li tastar lou bouilloun.
Sap ja cé qu'és l'enjasenaire:
Bén lèu seré premier croussaire.

(au public)

Que sièye pastre ou bén prefèt
L'ome segur n'es pas parfèt.
Mé, damos, sens vous far de péno
Crèyou que la chabro é la féno,
Besèlien bén, besèlien màu,
Es tout lou meme capitàu!

(Alors Jan, Finou, lou gendarme, la chabro é soun marchant, dansen tous ensens lou rigoudoun en chantant.)

I

De notre Chamsàu, siéu qu'un gros blagaire,
Ou tènou segur de mei reire grants.

E vaqui prequé de l'enjasenaire
Sabou me servir sens bettré de gants.

REFRÉN

Pin pan pin, la douço musico,
Pin pan pin, semblo un tambourin.
Iou fou fou! vèn pai d'Americo
Iou fou fou! S'un èr chamsourin!

(41) **Meinouriaire**: qui s'occupe des petits enfants.
(42) Cheptel.

II

Si sia pas hurous 'mé vostro coumairo
E que tout leu tems vori coumandar,

Amis, aganta lèu l'enjasenaire
Dou cop veiré la féno s'amagar.

(Ou refrèn).

III

E vous fenounos qu'avé pre runsaire
Un lait ibrougnas que fai que barular
Masela lou dounc 'mé l'enjasenaire:
N'ei rén de tàu pre lou desempegar.

(*Ou refrèn*).

+ + + + + + + + + + +

LOU TUBAIRE DÓU CHAMSAU (1)

Grando fatorguo champsourino en 1 acte é en vers *Jua Sallo San-Louis à San-Bounet per lei jouvei dou Cercle Albert de Mun en Fuourier 1930*

PERSOUNAGES

JACQUES-ANÉGOR	chef de gare
PROSPER	employé
SANDRE	prayer
SANDRINO	sa féno
SANDROUN	lour pechoun
BARTOUMIÈU	vieil chamsourin
ANDOCHE	cantounier de la voie
MICHÈU	garde champestre
BATISTE	chef de musico
ARNOUS	1er musicien
JAN PIARE	2° musicien
LOU MÉCANO	

Musiciens, vouyagurs

(La scèno se passo en l'an 2000 à la futuro garo dei Barraquos de la Faro!)

DECOR

La sallo d'attente de la garo.
Es eibadarado es quatre vents.
Au premier plan à gaucho, un guichet soubre lou quein se legis un escrito:

Aujourd'hui: Pas de voyageurs
Demain: Oui.

A drécho un disque rouge.
Ou founs la magnifico visto de Bèuvert é d'Aguillo.

(1) Pour cette fatorgue, comme pour les précédentes, le droit de reproduction et de représentation est essentiellement réservé.

SCÈNO I

LOU CHEF DE GARO
estendu sus 'na chiéro lonjo lejis
soun journau en fasén tubar... un énorme cigare.

LOU CHEF
Il est des gens, sur cette terre
Qui trouvent l'existence amère.
Eh! bien moi pas: j'ai le filon!
Depuis que mon cousin Léon,
Le conseiller de préfecture,
M'a fait avoir la sinécure:
Chef de gare au Transbayardien.
Mes amis je ne fais plus rien.

(*s'estiro en badayant*)

Jadis à Gap, ma bonne ville,
Avec mon vieux copain Camille
Idem que moi fils à papa,
Idem noceur et cœtera,
Tous deux modèles d'élégance,
Tous deux menant grande bombance,
Nous dépensions royalement
De nos papas le bel argent.
Mais hélas, un beau jour, la caisse
Par notre faute mise en baisse
Ne nous donna plus un rotin.

Camille, fils d'un médecin,
Dut se sauver en Amérique.
Moi je fis de la politique.
Avec le député Machin
Je tapais sur les calotins
En beuglant: — vive la sociale!
Hélas! je dus boucler ma malle,
Car mon père, gros maquignon,
Un jour dans une réunion
Tenue à la Salle des Fetes,
Sortit sans tambour ni trompettes
Par le fond de mon pantalon,
De la sociale son fiston!
Puis il me fit entrer d'office
Dans le commerce des génisses.
Je dus troquer canne et veston
Contre la blouse et le bâton.
Mais ce qui fut le plus terrible
Et qui tant me rendit risible
Moi cependant un bachelier
Ce fut d'apprendre à bafouiller
Ce vieux patois, pathos horrible
Ecorche de langue sensible.
Je serais mort de confusion
Si mon petit cousin Léon
Qui, pour du beurre et du fromage,
Est passé maitre en pistonnage,
Ne m'avait dit un beau matin
Que notre député Machin
Se rappelant mes bons services,
Pour moi ferait un sacrifice.
Grâce à lui se faisait enfin
Le fameux tacot champsaurin.
Conséquemment j'étais, moi Jacques,
Nommé chef de gare aux Barraques,
Avec de bons appointements
En attendant l'avancement.
Voilà dix ans que j'ai la place.
Mais aujourd'hui seulement passe
L'inaugural et premier train.
L'autre passera... l'an prochain.
D'ici là sur le meme thème
Je tirerai encor ma flemme.
Soyez béni, cousin Léon,
Et vous Machin, et toi piston!

(*se levant*)

Mais aujourd'hui s'agit d'en mettre.
De Gap on vient de me transmettre
Que toutes les autorités:

Préfet, sénateurs, députés,
Tous leurs amis et chefs de claque
Viendront déjeuner aux Barraques
Par le train d'inauguration.
Préparons donc la réception.

(*apelant à la cantounado*)

Prosper! Prosper! Andoche! Andoche!
Par exemple ça c'est moche.
Ou sont passés mes deux larbins?

(*S'eigousillant*)

Prosper! Andoche! Prosper!

UNE VOIX (*partan du coin de la sallo*)
Hein?

SCÈNO II

LOU CHEF DE GARE, PROSPER
(que se dreisso daisament,
dou couont ounte durmié).

LOU CHEF
Comment, animal, tu roupilles
Pendant que ton chef s'égosille?
Pour du culot, c'est du culot
Ne sais-tu pas que le tacot
Doit nous arriver tout à l'heure.

PROSPER
Oui, chef.

LOU CHEF
Eh bien?

PROSPER
Bén, çà m'écœure
D'etre obligé de travailler
Après avoir été rentier.

LOU CHEF
Ah! tu me la sers à l'oseille.

Mais ma situation est pareille.
Et pourtant moi j'ai du galon.

PROSPER
Oh! vous chef...

LOU CHEF
Tu vas t'en aller dare dare,
Téléphoner à la Fanfare
De Saint-Bonnet, que je l'attends
A onze heures exactement.
Je veux recevoir en musique
Les seigneurs de la République.

PROSPER
Vous dites, chef?

LOU CHEF
Je dis, Prosper,
Qu'en Champsaur par chemin de fer,
De Gap vont arriver nos maitres,
Nous qui ne sommes pas des traitres,
Nous les recevrons dignement
Question surtout d'avancement.
Prosper, tu n'es pas une andouille.
Lorsque tu veux tu te débrouilles
Mais tes cotes sont trop en long.

PROSPER
Je crois, chef, que nous nous valons.

LOU CHEF
Prosper je te rappelle à l'ordre.

PROSPER
Je n'aime pas me laisser mordre.
J'en ai marre de vos sermons:
Je vous donne ma démission.

(*Li frandié sa casquéto*)

LOU CHEF
Prosper, ne fais donc pas la bete,
Et reprends moi cette casquette.
Tu voudrais de l'avancement
Ecoute-moi, c'est le moment
De faire tant soit peu de zèle.
Il parait que la brune Adèle
T'a promis sa mignonne main
Lorsque tu seras chef de train.

PROSPER (*à part*)
Il sait donc tout cette canaille!

LOU CHEF
Est-ce vrai?

PROSPER
Oui

LOU CHEF
Eh! bien, travaille,
Va, ce n'est qu'un coup de collier,
Car le service régulier
L'an prochain seulement commence.
Aujourd'hui donc, Prosper, défense
D'accepter aucun voyageur
Car c'est un train de... sénateurs.

PROSPER (*à part*)
Tout compte fait la place est bonne.

(*Ou chef en rebettant sa casquéto*)

Chef je galope au téléphone.

(à part)
Décidément il vaut de l'or
Le chemin de fer du Champsaur

(*Sorte*).

SCÈNO III

LOU CHEF, ANDOCHE
(*que vén d'intrat*)

LOU CHEF (*l'avisant*)
Ah! te voilà vieux père Andoche,
D'ou sors tu donc?

ANDOCHE
Dou jueue de boche
E li revirou d'aquel pas.

LOU CHEF *(à part*)
Encore un qui ne s'en fait pas
Et vide aux frais de la princesse
Dive bouteille, sa maitresse.

(*à Andoche que s'en vai*)

Holà! doucement mon lapin.
C'est aujourd'hui jour de turbin.
Cours donc me sortir ta brouette,
Et va t'en voir jusqu'aux Bonnettes
Si la voie est en bon état.
Tu dois savoir qu'un bon soldat
Est l'esclave de sa consigne.
Andoche le sort te désigne:
Assure la sécurité
Des hautes personnalités
Que nous mande la République.

ANDOCHE (*à part)*
Mancavo plus qu'aquélo cliquo!

LOU CHEF
Si les cléricaux champsaurins
Voulaient faire sauter le train
Que ferais-tu?

ANDOCHE
Virou l'eissino
Me sauvou dinc la Mateysino!

LOU CHEF
Andoche tu n'es qu'un froussard
Que je vais casser sans retard.
Pour toi, vois-tu, c'est fort dommage:
Pour récompenser ton courage,
Ce soir, en gratification,
Le vin coulait à discrétion.

ANDOCHE (*subitament dispano*)
Chef, chef! j'agantou ma barotte
Pis aux Bonnettes je me trotte.
Si me toupou, m'un cléricau
Sabé que li...

(*à part*)

farei pas mau!

(*Sorte*).

SCÈNO IV

LOU CHEF DE GARO (*soulet)*

Voilà comment je dompte un homme
Le retournant telle une tomme.
Oui je suis né pour etre un chef:
J'ai l'ambition, le cran... mais bref!

(*regardo l'houro*)

Diantre, diantre l'heure s'avance!
Le train doit etre au col de Manse.

(*tiro soun carnet*)

Voyons n'ai-je pas fait d'oubli
Monsieur le maire est averti;
Et les pompiers et la musique.
La réception sera mangnifique.
Maintenant, mon bel Anégor,
Va mettre tes parements d'or.

(*confidentiel*)

La fille du préfet, Georgette,
Sera, parait-il, de la fete.
Anégor, mon cher, sois galant
Tu seras le prince Charmant
Qui tourneboulera la tete
De la richissime Georgette.

(sorte)

SCÈNO V

BARTOUMIÈU
(*arribo émé 'na courbeillo sus l'eissino.*
La pàuso delicatement é pis les bras ou ciel intrinco:)

BARTOUMIÈU
O bèu jout, bèu jout benesi,
Màugra moun cur empanesi,
Màugra mes ueils plés de lagrimos!

Jout plus bèu que les àutos cimos
Qu'environnen noste Chamsàu;
Jout desira, jout séns égàu;
Jout enfin que la Republico,
Grâço à sa bello poulitico,
Pouo regardar coumo leu sièu
Te vèyèu dounc, ièu Bartoumièu.
Plus hurous que moun paure paire
Mouort depis soixante ans, pechaire!
Mouort dinc la crupio de l'avér,
De defessi 'é de desespér,
Pr'aver pai vist la tubo nièro
Dou trinc tant proumés per Usiére,
Usière, aquèu grand deputa,
Qu'à la Chambro a tant discuta!
Plus hurous dounc que moun vieil paire
Ièu vàu lou veire lou Tubaire.
Dinc un moument vai arribar
'M'un brut, 'm'un brut à tout cassar.
Noun, noun seré plus 'na bestiso
Plus besoun de courre lei brincs:
N'àurén que l'embarras des trincs.

(*soubitament piétous*)

Pr'enc'hui vàu rén qu'à La Guinguéto
Pourtar à ma fillo Nanéto
Lou cadabre de moun pechoun,
De moun pàure pechot purchoun,
Que m'es creba de l'afetouso.
Moun âmo n'es touto piétouso.
Mais cependant en aquèu jout
A la jaï devrièu estre tout.
Devrièu chantar à pléno gouro
Ièu l'ouvrier de la premièro houro.
Ièu qui rén, que 'me mei badàus,
Sièu la terrour des clericàus
Bramou coumo uno mariounèto?
Bartoumièu siès qu'uno petèto!
E cependant, é cependant
Lou purchoun me coustavo tant?
Tant de billets é de pessounos!
Me n'a tant briffa de trufounos!
Si soucament lei Baraquiers
L'ayén vougu!... Mais lei bouchiers,
Qu'aman pourtant la Republico,
M'an dich en me fasént la nico:
— Vostre cayoun flairo pai màu,
Ana lou mandar din lou Dràu.
Nanéto n'es pas tant bigoto,
A La Guinguéto tén gargoto.

M'a manda de li lou pourtar
Qu'aquei sére vouor l'abenar
Pre far soupar la moussuraillo
Qui de Gap vendré far ripaillo
E festouyar au bord dou Dràu
Per lou rapide dou Chamsàu.

(*Bouliguo la courbeillo*).

Toutu, n'es pas pré dire, flaire!
Garén lou lèu en quàuque caire

(*Cacho la courbeillo dinc un cantoun*)
(*pis s'estruno din la chièro lonjo*).

Avure, esperén lou moument
D'escarar en compartiment.

SCÈNO VI

BARTOUMIÈU, SANDRE, SANDRINO, SANDROUN

La famillo Sandre arribo charjado de valisos, tascos, ouros, casseroles, pignotos, toupis, peilo, bidous, escoubo etc... sens eissubliar la pounchuere paro de prayer que Sandre pouorto fièrament sus l'espalo.

SANDROUN (*à Sandre soun paire*)
Papa, disé li sian p'encaro
En cé que s'appello uno garo?

SANDRE
Li sian, li sian, moun marinoun:
Es aquélo grando meisoun.

SANDRINO
Eh! bé Sandre n'es pas damage.
Sas, m'esquichavo lou meinage!
N'ai ja proun de far san-Michéu.

SANDRE
Ma Sandrinéto pàuso ou léu.
Tu, Sandroun, despasso ta biasso.
Mais leissa rén à la tirasso,
Pre cè que quand sia vouyajurs
Chàu bén vous mesfiar dei voulurs.

SANDROUN
'Pa, n'an pas de grossei barbassos.
Aquéles qu'agantan lei biassos?

SANDRE
Noun, de fés semblan de moussurs.
Tant bén Sandroun pr'esse securs
Que touchin pas nostei bagages
Les pararès, coumo ei gardages
Paraves tant bén dou coumun.

(1) **Faire Saint Michel**: Il s'agit de la foire de fin septembre. Faire Saint Michel, pour Sandrino c'était transporter pour les vendre les produits de la ferme ou de la basse cour.
(2) **Biasso**: littéralement: besace.

SANDROUN
'Pa, que farei si n'en vén un?

SANDRE *(levant soun bastoun)*
Li dirès: — Sauvo-té seguélo
Ou bén moun bastoun te masèlo!

SANDROUN *(à Sandrino)*
E vous, mama, n'avé pas por
Qu'aganti vostro brocho en or?

SANDRINO
Noun, varletoun. Mais sièu bén lasso!
M'estrunarièu sus 'na fouillasso
Si se tràuvavan à meisoun.
Que n'en sian luenc, moun marinoun,
Deja n'agantou la languino.

SANDRE
Que barjes maïs, di, la Sandrino?
Fàu tout, tout per te countentar
Coumo merci fas que renar.

SANDRINO
Fàu que renar, di, galerasso?
D'ounte venén ayan 'na plaço
Coumo s'en vei gaire au Chamsàu:
Be loujas é jis de trabàu.
Lou Jan Florimount, moun peirastre,
Gardavo lou Sandroun pre pastre.
Tenian 'na chabro 'm' un chabrin.
Peissaves don sére ou matin.
Ièu proumenavou per les terros.

Ah! Vé, lou Sandre, mais quand èros
Gardien dou lac dei Barbeirous
Mais éran trop, mais trop hurous!

(3) **Varletoun:** terme affectueux par lequel sont désignés les enfants encouragés à prendre leur part au travail des parents.

SANDRE
D'hurous, toujout senso minorgo.

SANDRINO
Me contis dounc pas de fatorgo.
Per te couflar de mesurous
Ah m'ayès prou de picaillous.
Encaro éran luenc des ouberjos.
Mais, 'me tes chambos en asperjos,
Màugra tes pès plés d'agacis
Anèssis prou jusqu'à Paris,
Anèssis denqui dei Marseillo
Pre far minouno à la bouteillo.
Que vai dounc estre à Chauffayer
Ounte te sièes betta prayer?
A trop bèure à la regalado
Te niarès proun din ta biérado

SANDRE
Les fénos an toujout rasoun!
Respoundrei rén à toun sermoun.
Per lou present ai bén d'àutro obro.

SANDRINO
E qu'as a far grosso fulobro?

SANDRE
D'abort à prendre très billets.
Ounte se tènen lei guichets?

SANDRINO
Quàu? très billets groi degaliaire?
Un faré proun!

SANDRE
Qu'és 'té coumaire,
Se vei proun qu'as jamais sourti
Dou tràucas ounte as espeli.

SANDRINO
Un tràucas di, lei Subeyranos?
Eh! pàure lumaçoun séns banos!

Quand li veniès au tems jadis
Disiès prou qu'èro un paradis.

SANDRE
D'aquèu tems èros juino fillo,
Eros eimabloumo é gentillo.
Pis, sàupèros tant m'apiassar
Que Sandre se leissec bridar.
Alors, adièu bellei risétos!

SANDRINO
Eh! pàure Jan des Alumétos
Lou quein és que s'es agoura?
De pretout t'éros eimoura;
Fouguec ièu paure bedigasso
Que se leissec prendre à ta nasso,
En vourént escoutar toun bran.
Depis ai passa lou carcan.
Noun, n'as jamais ama ta féno.

SANDRE
Pre ce' que n'en vàu plus la péno.

SANDRINO
De me destrure n'as pas pòu.

SANDRE
Peuh! féno muorto chapéu nou!
Chanjarièu 'mé plasér de toquo
La mièuno n'es plus qu'uno loquo.

SANDRINO
Sandras, brigant, siès un demoun.
Ah! si n'ayèu pai moun Sandroun,
Descamparièu en Americo.

SANDRE
Siès libro, sian en Republico.
Deman filarès en voudrès
Mais ench'hui ficho mé la pes.
Vai vére pre darier la malo
Si n'ai pas eissublia ma palo.
Ièu vàu far durbir lou guichet.

(*cé que vai far.*)

(4) Apiasser: littéralement apaiser. Se dit en particulier lorsqu'on flatte de la main animal qu'on veut rassurer.
(5) Eimourar: aiguiser un outil.

SANDRINO (*amicalant à Sandroun*)
N'ai plus que tu, mon Sandrounet.

(*Sandroun se suço lou pole*)

Bé qu'as freiroun? 'Na dent te pousso?

SANDROUN (*en meina gasta*)
Voudrièu de péguo douço.
Voudrièu siblar mé lou siblet
Qu'adès, amount à San-Bounet
M'avé beila pre mes estrénos.

SANDRINO
Pecheiroun coumo as ja de pénos!
Vai siblo, siblo moun pichoun.

SANDRE (*gasaillant lou guichet*)
Me lou durbé lou pourtissoun!

(*ouve Sandroun que siblo, se reviro*).

Qu'és aco? Es-tu… O! Vai siblo.

(*regarsaillant*)

Qué diantre de pourtoun de ciblo!

(*Sandroun siblo de maïs en maïs tarament qu'eivélio Bartoumièu*)

BARTOUMIÈU (*se dreissant en sursàut*)
Qu'és dounc que siblo d'eilavàu?
Segur qu'ès lou trinc dou Chamsàu.
Durmiès, Bartoumièu de la Guéto?

(*ès'esparancho ou guichet*)

Un, un billet pre la Guinguèto!

SANDRE (*tenent la plaço*)
Moussur eici sièu lou premier.
Très, très billets pre Chàuffayer!

BARTOUMIÈU (*essayant d'agantar la plaço*)
Pre la Guinguéto uno secoundo!

SANDRE (*se cramponnant*)
Moussur, mais vous mouca dou mounde!
Très premiéros pre Chàuffayer.

SANDRINO (*levant lei bras*)
Sandre siès fouol! sies qu'un prayer.

BARTOUMIÈU
Moussur sia qu'un gros malhouneste!

SANDRE
Vous sia lou diable é tout lou reste.

BARTOUMIÈU
Sièu arriba bien davant vous.
Sièu lou plus vieil...

SANDRE
Sia qu'un mourmous
En qui refreissarei lou moure!

BARTOUMIÈU
Coumo disé?

SANDRE
Vous farei courre
Denqui din les gorges de Méns
'Me ma sabato au bas dei réns!

BARTOUMIÈU (*se redreissant*)
Sabé qui sièu?

SANDRE
Sia qu'un vieil couandre!

SANDRINO
Anén, anén quésa-té Sandre.

BARTOUMIÈU
Vous sia qu'un gros insoulentas.

SANDRE
E vous qu'un tèbi dou Queyras.

BARTOUMIÈU
Brigant!

SANDRE
Voulur!

BARTOUMIÈU
Feniant!

SANDRE
Canaillo.

(S'empugnen. Sandrino arribo émé l'escouba é Sandroun 'me lou parapluèyo. Lou def de gare i entre à meita vesti, lei bretelos en pendorino).

SCÈNO VII

LEI MEMES LOU CHEF DE GARO

LOU CHEF
Que signifie cette bataille?
Voyons, voyons, etes vous fous?
Et puis chez moi que faites-vous?

SANDRE
Vei vous? Mais qui pouyé dounc estre
Vous que d'eici vous disé mestre?

LOU CHEF
Veuillez parler plus poliment.

BARTOUMIÈU
Moi, mossieu, je sions innocent.

LOU CHEF
Expliquez moi votre tapage.

BARTOUMIÈU
Mossieu, cet homme est un sauvage
Qui m'a battu.

SANDRE
Aquèu, moussur,
Tàu que lou veyé 's'un voulur.

BARTOUMIÈU (*à Sandre*)
Vous menarei davant lou juge

(*au Chef*)

N'en sia temoin?

LOU CHEF
Plus de grabuge.
Expliquez donc très clairement
Au chef de gare, ici présent,
Primo, messieurs, ce que vous etes;
Secundo, ce qu'ici vous faites.

BARTOUMIÈU
Mossieu, je sions républicain;
Et je venions prendre le train
A les Barraques de la Fare.

SANDRE
Ièu, bèu moussur lou Chef de garo,
Sièu rén qu'un prayer chamsourin
Qu'amo soun Dràu é lou bon vin.
'Mé moun Sandroun é ma Sandrino
Esperén la negro machino
Que vai nous charountar ensems
A Chàuffayer en jis de tems.
Quand coustaré 'mé lei bagages?

LOU CHEF (*s'avisant de tout l'attirail*)
Ah! juste ciel, quel déballage!
Mais ma gare semble un gourbi

(*Poussant la marmito emé lou pé*)

Enlevez moi tout ce fourbi.

SANDROUN (*li mandant an cop de bastoun*)
Sauvo-té, sauvo-té, seguélo
Ou ben moun bastoun te masèlo!

LOU CHEF
Comment, comment petit goitreux?
Etre rossé par un morveux,
Par exemple, la chose est forte
Allez, allez prenez la porte.

BARTOUMIÈU (*acatamiouraire*)
Mossieu le Chef, je sions un pur.

LOU CHEF (*li moustrant l'escrito*)
Taratata! voyez au mur:
On n'accepte, qu'on se le dise,
Ni voyageurs ni marchandises.

SANDRE (*ou Chef*)
Coumo dises eh! grand flandrin?

Alors nostre trinc Chamsourin
Qu'esperén depis cent é passo,
Alors enc'hui qui 's que tirasso?

LOU CHEF (*petant haut*)
Je suis dans l'ad-mi-nis-tra-tion,
Je ne dois pas d'explication
Surtout aux gens de la campagne
Que l'odeur du bouc accompagne.

SANDRE
Hein? quàu? que baves, crapoudet?
Bougre de pechot freluquet
Que flairo la veillo cocoto,
Vouos que te caressi ma boto?

LOU CHEF (*eimaricia*)
Par exemple, c'est un peu fort!
Je suis le maitre, nom de sort!
Entendez-vous, je suis le maitre
Celui qui peut tout se permettre.

SANDRE
Disé, moussur?

LOU CHEF
Celui enfin
Qui vous chasse, vous champsaurins,
Vous les arriérés rétrogrades.

SANDROUN (*à soun Paire*)
Papa, que runso aquèu toulade?

SANDRE
Moun Sandroun n'ai pas bén coumprés.
Mais 's'assura qu'ei de mesprés.
Te li vàu chantar uno aubado.

(*au Chef*)

Alors moussur de la Poumado
Vous qu'ama pas les Chamsourins
Disé m'ounte es voste païs?
Sia blèu de quàuquo grando villo?

LOU CHEF
Je suis de Gap, vieil imbecile!

SANDRE
Ah! bén, ah! bén, sia qu'un gapian

E mespresa lou païsan?
Vous neissu din quàuquo charrièro
Adouba d'ér é de lumièro.
Coumo aquélo rueu dou Meizèu
Ounte se vei jis de soulèu,
Aunte li chàumen lei magagnos,
Vous, ousa mandar de poucagnos
A nous autres, géns dou Chamsàu
Libres é sans coumo lou Dràu?
Ounte siès, o grand Lesdiguièro,
'Mé ta lonjo é bouono rapiéro,
Pr'escourniffar lou petourot
Que vei nous fai lou finfarot?

LOU CHEF
Insolent de la pire espèce
Déguerpissez ou je vous dresse!
Allez, allez, dégrouillez-vous.

(*à Bartoumièu*)

Et vous aussi, la barbe à poux.

(*à Sandrino*)

Vous, de meme, grosse commère.

(*à Sandroun*)

Toi, sale moutard, suis ta mère.

BARTOUMIÈU
Quand l'on se crei lou bienvengu
L'on és souvént lou màu reçu!

SANDRINO (*à Sandre*)
Sandre, as ouvi, m'a dich: coumaire!
Te lou vàu fouitar lou fleiraire!

SANDROUN *(à Sandre*)
Papa, m'a dich: sale moutart!
Moustra li que sia de Bussart,
Qu'avé pai de sane de lumaço
En aquèu vouluras de biasso.

SANDRE
Vai, Sandroun, lou vàu bettre ou pléc
Lou moussurot coulour de bléc (1).
Sandrino, pouorse mé ma paro.

(*au Chef*)

Pre m'en fenir, bèu chef de garo,
Sian eici quatre chamsouris,
Trei jouves, 'm'un qu'a les piéus gris...

LOU CHEF (*'m'impatianço*)
Assez, assez

SANDRE
Moussur sian quatre
Que n'àurian pas por de vous battre.

LOU CHEF
Vous pourriez vous en repentir.
Je vous ordonne de sortir,
Ou je vais chercher les gendarmes.

SANDRE (*s'apounchant'mé sa paro*)
Daise, moussur, pai de vacarme:
Faria por es truitos dou Dràu.
Dounc enc'hui lou trinc dou Chamsàu
Vai traversar nostro valéyo.
Eh! bé, moussur, avén idèyo
De li mountar tant que li sian.

(1) **Lo blec ou blet**: le premier lait d'une vache qui vient de veler, de couleur jaunâtre et impropre à la consommation (colostrum).

E n'es pas un tros de gapian,
Serié-ti méme de la vàuto,
Que nous faré pastar la pàuto
E per les chamins arpatiar
Boque avén pre nous charountar
La grosso cavalesso nièro
Prouméso de tant de maniéro
A nostres paures reiré grants
Vaqui d'aco bén léu cent ants.

BARTOUMIÈU
Es bien, très bien. Ah! sia lou mestre
Pre bettre ei gapians lou chabestre.

SANDRE (*levant sa paro*)
Allé zou! durbé lei guichets
E beila nous nòstei billets!

LOU CHEF (*que la maricio estoufo*)
Par le diable et toutes ses cornes,
Ma colère n'a plus de bornes!
Vous osez encor m'insulter?
Tas de croquants ça va barder!

(*Vai pre sortre, mais Sandrino, l'arresto mé soun escoubo*)

SANDRINO
Vous sàuvia pas, Jan de Rouméto.
Dèvou vous reglar uno déto.

LOU CHEF
Mais c'est un traquenard, brigands!

(Vouor se sàuvar d'un autre caire, mais Sandroun l'arresto eimé sou bastoun).

SANDROUN
Recuoura vous, ou fàu pan pan!

LOU CHEF
Jusqu'au morveux mais c'est horrible?

BARTOUMIÈU (*lou visant 'mé sa pipo*)
Sabé que mancou pas la ciblo!

LOU CHEF
Mais c'est affleux! C'est un complot
Pour faire sauter le tacot.

SANDRE (*levant sa paro*)
Zou! tres billets ou bén te rasou.

BARTOUMIÈU (*visant toujout*)
Zou! moun billet ou bén t'einasou.

SANDRINO (*émé l'escoubo*)
Ah! vouos te juar dou Chamsàu
T'anén plumar coumo un vieil jàu.

LOU CHEF *(meita fouol, en assipant la marmito que barulo*)
Je suis perdu... cette marmite
Doit contenir la dynamite...

SANDRE
Zou! lou gapian, fai lèu qu'és tart
Anén mancar lou tourtillart.

(*Aqui, touts quatre environnen lou Chef que se crei perdu*).

LOU CHEF (*appellant*)
A mon secours gens de la Fare!

(Ou meme moument uno fanfaro, fai soun entra en juant mé force canarts. En testo marcho Prosper).

SCÈNO VIII

LES MEMES, PROSPER,

LA FANFARO DES INFOURNAS

PROSPER
Chef, voici, voilà la fanfare.
Ce n'est pas l'Echo du Champ d'Or,
La capitale du Champsaur
Ayant refusé sa musique
D'une façon catégorique,
En guise de protestation
Contre l'inique décision
Qui prive Saint-Bonnet de gare.
— Allez chercher, gens de la Fare,
M'a-t-on dit d'un air insolent,
Les Musiciens de Saint-Laurent.
Bref, je m'en revenais bien triste,
Quand j'ai rencontré ces artistes,
Ces artistes des Infournas
Qui, vous l'avez vu, sont des as.
Ils s'en allaient jusqu'aux Farelles
Faire danser les demoiselles.
Moyennant un bon gueuleton
Ils nous joueront sur tous les tons.
Mais, chef, vous avez l'air malade?

LOU CHEF
Prosper va chercher la brigade
Pour arreter tous ces brigands!

PROSPER
Té, que font ici ces paguants?

LOU CHEF
Prosper, ce sont des anarchistes!

ARNOUS, 1er MUSICIEN (*ou chef de musico*)
Qu'és qu'és aco, moussur Batiste?

BATISTE
Les anarchistes, moun Arnous,
Es, coumo diriès, de bàumous.

LOU CHEF
Vois-tu, Prosper, cette marmite,
Elle est pleine de dynamite
Pour… pour faire sauter le train.

PROSPER (*à part*)
Le chef en aurait-il un grain?

SANDRE
Crèyou que bato la campano.

BARTOUMIÈU
Moussur sap pas cé que debano.

LOU CHEF (*à Prosper*)
Les entends-tu ces deux brigands?

PROSPER
Mais, chef, ils n'ont pas l'air méchants.
Ils ne paraissent qu'un peu betes.

LOU CHEF (*eimaricia*)
Ils veulent tuer ma Georgette,
Ils m'ont tendu un guet-apens
Et toi, Prosper, tu les défends?

PROSPER
Georgette, chef, quelle Georgette?

LOU CHEF
Mademoiselle la Préfète.

PROSPER (*à part*)
Il aime la fille au préfet!
Le chef est dingo tout à fait.
(*subitament resoulou*)
Té, je vais ouvrir la marmite.

SANDRINO (*faroucho, levant l'escoubo*)
Noun, jamais, jamais de la vito!

LOU CHEF
Me crois-tu maintenant, Prosper?

PROSPER
Décidément, Prosper s'y perd!

JAN-PIARE, 2en MUSICIEN (*ou chef de musico*)
Disé, disé moussur Batiste
Ièu, me fan por les anarchistes,
En esperant leu goustaroun
Si courian bèure un mesuroun?

BATISTE
As tout à fét rasoun Jan-Piare.
Anén au Café de la Garo.

(*Van pre sortre émé lours instruments*)

PROSPER (*se gratant é regratand la testo*)
Par ma foi je n'y comprends rien.

(*En veyént filar lei musiciens*)

Ou allez-vous les musiciens?

SANDRE
Veyé pas que vous juén de pèure!

BATISTE
Avons la semine, anons bèure.
Mais tournarons dinc un moment.

PROSPER
Alors laissez vos instruments.

ARNOUS
Aï por que fàussien quauquo noto.

JAN-PIARE
Aï por que crèbien ma caissoto.

PROSPER
Me prenez-vous pour un idiot?
Mois je vous les garde en dépot.

(Dei la fin d'aquélo scèno, Sandre a trach un fiascou de la tasco, Bén un coq à la regalado. Passo la bouteillo à Bartoumièu que fai parier, pis à Sandrino que bèu de méme. Sandroun, lou dé din la gouro, es en countemplatioun davant lei musicien denqui à que sortien).

SCÈNO IX

LES MÉMES,

MENCH LA FANFARO

PROSPER
Chef, en agissant de la sorte
Ils reviendront.

LOU CHEF (*descouraja*)
Eh! que m'importe

(*moustrant la marmite*)

Puisque, puisque dans un moment
Nous serons tous dans le néant.

PROSPER
Allons, allons pas de betises.
Vous etes encor en chemise
Tandis que le train n'est pas loin.
Laissez donc ces mangeurs de foin,
Allez finir votre toilette,
Moi je vais préparer la fete.

LOU CHEF
Prosper, Prosper, mais ces coquins?

PROSPER
Moi je connais les champsaurins
Allez, ils ne sont pas terribles.
Ils ont tous un endroit sensible:
S'agit de savoir le trouver.
Comment ont-ils fait pour entrer?

LOU CHEF
Prosper, ils sont entrés d'office;
Et me croyant à leur service
Ils ont eu l'immense toupet
De me demander des billets.

PROSPER
Chef, il fallait leur en promettre.

LOU CHEF
Ah mais, Prosper, je suis le maitre.

PROSPER
Oui, mais avec les Champsaurins
S'agit pas d'etre trop malin
Faut aller bien doux, sans secousse,
En un mot faut les prendre en douce.

LOU CHEF
Peut-etre as-tu raison, Prosper.

PROSPER
Voyez donc leur chemin de fer:
Vos grands et arrière-grands-pères
L'ont promis sans jamais le faire.
Le Champsaur au lieu de s'unir
A continué de vous nourrir.
Tenez, chef, laissez-moi donc faire
Je vais arranger cette affaire.
Je tiens à mon avancement.

LOU CHEF
Va, tu l'auras certainement.
Mais prends bien garde à la marmite.

PROSPER (*lou poussant de fuoure*)
Ça va, ça va, chef filez vite!

(Durant touto aquélo scèno Sandre et Bartoumièu van fouinardiar les instruments de musico é li chavignen après. Sandrino, asseta sus la valiso la marmito ou caire d'ello, durmillo. Sandroun sur la pouorto, regardo ou luenc.

SCENO X

LES MÉMES,
SAUF LOU CHEF DE GARO

PROSPER (*à part*)
Ce pauvre chef, ah quel froussard.
C'est bon qu'à faire le flambard
Mais pour rien ça prend la colique

(*à Sandre é à Bartoumièu*)

Té, vous connaissez la musique?

SANDRE (*que masanto la grosso caisso*)
Eh! ma fé, ouè, blèu tant si pàuc.

BARTOUMIÈU (*moustrant l'embouchuro dou pistoun*)
N'avé qu'à soufflar din lou tràuc.

SANDRE
Mais seriè u maïs fort pre lou fifre!

BARTOUMIÈU
Iéu, moussur din moun jouvent, bifre!
Fasièu rouflar l'accordéon.

PROSPER (*avisant lei brayos de Bartoumièu que fan de plecs)*
Ça se voit à vos pantalons.
Alors, à part ça, on voyage?

SANDRE
E ouè, chanjen de païsage.
Fai tant de bén de transmeirar
Depis que pre nous charountar,
Avén lou bèu chamin de ferre
Que rendré lou Chamsàu prouspère

BARTOUMIÈU (*lei bras ou ciel*)
Ah! moussur, que joust benesi
Màugra moun cur empanesi.

SANDRINO
Eh! bé, dit pas aco Sandrino

(*à Prosper)*

Veyé moussur, veyé ma mino,
Ai ja perdu mai d'un kilo
A courre après moun barulo.

SANDRE
Ques'té Sandrino, vieillo ayasso!

SANDRINO
Vai, tu t'en moques si sièu lasso.
Me charches méme pas un banc.
Me trates coumo un vieil baranc.

PROSPER (*à Sandre*)
Pardon l'ami, c'est votre femme?

SANDRE (*émé tout soun cur*)
Hélas, que trop!

PROSPER (*à Sandrino en la fasen setar din la chièro loujo)*
Tenez, Madame
Asseyez-vous sur ce pliant.

SANDRINO (*flatta*)
Coumo aquèu garçoun es gallant!

(à Prosper graciouso)

Sia blèu pérèus un chef de garo?

PROSPER
Pas encore

SANDRINO
Coumo, p'encaro?

PROSPER
Mais ça viendra, c'est très certain.
Demain je passe chef de train
C'est un bon filon pour attendre.

SANDRINO (*à Sandre*)
As ouvi cé qu'a dich, lou Sandre
Vei te chaudrié aquèu mestier,
Gagnariès bén mais que prayer.
E pis auriès uno casquéto
Qu'eibouliarié ta Sandrinéto.

SANDRE
Pr'uno fés as rasoun, ségur.

(*à Prosper*)

Que chàudrié far pr'aco, moussur?

PROSPER
Adressez-vous à Monsieur Jacques
Le chef de gare des Barraques.

SANDRE
Moussur Jacques, s'aquéu grand fouol
En qui vourièu coupar lou couol?

PROSPER
C'est lui-meme.

SANDRE
Alors pouo courre!
L'ai ja trop vist soun pounchu moure,
Senso enca' li dire moussur,
An aquèu gapian de malhur!

PROSPER (*conciliant*)
Eh! bien, tenez, moi je m'en charge.
Et vous savez ma main est large
Pour donner le coup de piston.
Je n'y mets qu'une condition.

SANDRINO
Oh! bèu moussur, sia trop eimable,
Per vous embrassarièu lou diable.

SANDRE
Deboque avé tant de pouvér
Farei tout per vous far plasér.

PROSPER
Alors ramassez vos bagages,
Vos ustensiles de ménage,
Puis décampez bien gentiment
Sans rouspéter aucunement.
Je sais qu'aujourd'hui le train fume,
Mais c'est un train de gros légumes:
Préfet, députés, sénateurs.
Le train des simples voyageurs
Ne passe que la... fois prochaine
Dans deux ou cinquante semaines.

BARTOUMIÈU (*lei bras ou ciel*)
Oh! bèu jout, bèu jout benesi,
Es-ti vérai? vènen eici
Tes matadors o Republico!
De jay n'agantou la coulico.

SANDRE (*à Prosper*)
Te prenièu pr'un brave graçoun,
Vares pai maïs que toun patroun.

(*menaçant*)

E sàu pas, vé, cé que m'arresto...

SANDRINO (*se dreissant)*
Bé lou Sandre perdes la testo?

SANDRE
Sandrino, n'as qu'à te quesar.
Eici, sabou cé qu'ai à far.

(*à Prosper*)

Dounc lou trinc que touteire passo
Rén que de groi bougres tirasso.
Mais dedinc pas un chamsourin:
Moinier n'es plus mestre ou mourin!
Eh! bé sàuprès, moun bèu blaguaire,
Qu'au plus lèu veiré lou Tubaire
Sandre li 'scararé dedinc

SANDROUN (*qu'arribo en courént*)
Papa! maman! vaqui lou trinc.

SANDRE
Lou trinc, Sandroun, n'es pas pre rire?

SANDROUN
Papa, l'ai vist eilai que vire.

PROSPER (*esfaraja)*
Le train, le train, chef... c'est le train
Et je n'ai pas un musicien.

SANDRE (*à Sandrino é Sandroun*)
Allé zou, jougnen lei bagages.

BARTOUMIÈU
Oh! Bartoumièu que bèu vouyage!
'Mé toui les gros vas far cuchoun.
Vai quère toun paure purchoun.

(*S'ouvre un bruit de ferraillo*)

PROSPER (*à la cantounado*)
Chef! c'est lui. J'entends la machine.
Et la fanfare?

(*se tabaso lou front*).

Une combine.

(*à Sandre é à Bartoumièu*)

Ecoutez moi, les champsaurins,
Vous pourrez monter dans le train

Si vous jouez de la musique.

SANDRE
Coumo disé.

PROSPER
Pas de réplique
Attrapez vite un instrument.

BARTOUMIÈU (*agantant lou pistoun*)
Oh! vouorou bien, sions tant content!

PROSPER (*à Sandre é Sandrino*)
Et vous monsieur et vous madame,
Je vous le promets sur mon âme
Que vous voyagerez gratis.

SANDRE (*à part*)
Sièu pas bén fort pr'aquéu pastis,
Mais chàu pas s'estounar sus terro.

(*à Prosper, en agantant la grosso caisso*)

Quàu juen? Màubrouc parte en guerro?

PROSPER
Vous jouerez votre plus bel air.

Sandroun, son billet à la bouche, se met entre Sandre et Bartoumièu. Sandrino prend le bâton de la mesure.

SCÈNE XI

LES MEMES, LE CHEF
(*arrivant à meita barbia*)

LOU CHEF
Pourquoi m'appelles-tu Prosper?

PROSPER (*allant et venant*)
Le train... dépechons... il arrive

LOU CHEF (*de mais en mais esfaraja*)
Le train.., le train... Prosper active...
Georgette est là... Je suis barbu
Je vais… trop tard... je suis perdu

Sus un signe de Prosper la fanfaro improuvisado fai uno cacafounié infernalo, tandis que au founs s'ou quai, arribo... lou père Andoche émé sa baroto sus la queine se lejis:
— Servisse de la Voua. Lou chef é Prousper n'en resten gourobada. La fanfaro en toc, se crèbo à far de tintamare.

SCENO XII

LES MEMES, ANDOCHE

LOU CHEF (*aux musiciens*)
Taisez-vous donc, bande d'andouilles
Comment, c'est vous tas de fripouilles
Qui me jouez encor ce tour?

PROSPER (*à part*)
Pour un beau four, c'est un beau four!

ANDOCHE (*rount coumo un poulounés*)
Salut, salut en tout lou monde
Sièu rount coumo la terro ei roundo!

SANDROUN (*mounstrant Andoche*)
Papa, es aquéu lou prefet?

SANDRE
Moun Cendroun, m'en fai pai l'effet.

LOU CHEF (*à Andoche*)
Toi vil ivrogne je te casse.
Va t'en, sors d'ici, je te chasse

(Andoche souorte en trantaillant)

Quant à toi, Prosper le malin,
Tu ne seras pas chef de train.
Ah! tu t'es payé ma figure
Tu t'en souviendras, je le jure.

PROSPER (*mandant ou sou sa casqué*)
Tant pis voilà ma démission,
Et cette fois, c'est pour de bon.
Petit gommeux, fils de famille,
Vantard, peureux comme une fille,
Lèche-bottes des grands du jour,
Je te mépriserai toujours!

SANDRE, SANDRINO, SANDROUN, BARTOUMIÈU (*atbassant des mas*)
Bravo! Bravo!

SANDRE
Aganto, aganto,
Pechoto bestiouno mechanto.

LOU CHEF (*que la maricio crèbo*)
Brigands! bandits, bouzieux!
Vous osez m'insulter goitreux?
Décampez, décampez de suite
Ou je vous fais prendre la fuite.
Vous m'entendez tas de coquins?

SANDRE
Pàure merlatoun de gandin!
Se tràuvén bén din toun repaire
N'en sourtrén que 'mé lou Tubaïre.

LOU CHEF
Paguants, le maire et les pompiers
Sauront me sortir du guépier.

SCÈNO XIII

LES MEMES, LOU GARDE-CHAMPESTRE

LOU GARDE-CHAMPESTRE
Salut, sièu lou garde-champestre.
Vei vous sièu manda per moun mestre,
Qu'és lou maire d'aquéu païs.
Pre vous dire que soun partis,
Eu 'mé sa féno, à la mountagno.
Veire un bouyoun qu'a la magagno.
Vendré dounc pas. Mais ses ounours,
E ses pouvers, é soun discours
Soun réunis dinc ma persouno
A ièu, Michèu de la Michouno.
Bén mis qu'aco, n'en sièu tout fier,
Moussur lou capouràu poumpier
M'a dich que sa bello escouado
Ero ana jougne de sarado
Amount s'ou platèu de Mouttét.
Alors coumo es resta souret
E que dèu soignar uno fiasso
M'a manda en sei lueucs é plaço.

LOU CHEF (*descouraja*)
Eh! bien cette fois je suis beau!

PROSPER (*à part*)
Chacun son tour, mon vieux poteau.

(à Sandre, Bartoumièu, etc.)

Venez les amis, on va boire
A la santé de cette poire.
Nous reviendrons prendre le train.
Je pars avec vous les copains.

SANDRE
Bravo! bravo! Ai la semino
Vène Sandroun, vène Sandrino,

(*à Bartoumièu*)

Et vous moussur.

LOU CHEF
Prosper, Prosper,

(*à part*)

Au diable ce chemin de fer!

PROSPER (s'arresto)
Quel est l'impoli qui m'appelle?

SANDRINO (*moustrant lou Chef*)
Es aquélo lonjo chandèlo.

PROSPER (*au Chef*)
Veuillez parler plus poliment.

LOU CHEF
Monsieur Prosper, reprends...

PROSPER
Comment?

LOU CHEF (*li ramassant sa casquéto*)
Reprenez donc votre casquette.

PROSPER
Non, monsieur Jacques, je regrette.

LOU CHEF (*suppliant*)
Je vous en prie ayez du cœur
Oh! sauvez, sauvez mon honneur!

PROSPER
Non, non, c'est dit sans repentance;
Venez les gars faire bombance.

LOU CHEF
Pardon!

SANDRE (*à Prosper en l'arrestant)*
Anén moussur Prousper
Sian pas de diables de l'enfer.
Sàu proun que sian un pàuc rounflaires
Mais sus la terro sian touts fraires,
Et touts se devén lou pardoun.
Reprené voste casquetoun.

SANDRINO (*sàutant ou couol de Sandre*)
Moun Sandre, te fàu na caresso,
Parles coumo un libré de messo.

BARTOUMIÈU
Ièu, moussur, sièu pai bien ou fét
Mais cé qu'avé dich es parfèt.

SANDROUN
Papa, veyé lou chef de garo,
Papa l'on dirié que deijaro.

LOU CHEF (*émé lei lagrimos pouorso la man à Sandre)*
Monsieur, donnez moi votre main.
Je méprisais les champsaurins,
Je viens d'apprendre à les connaitre.
Chez eux ils ont su rester maitres,
Le cœur et les yeux pleins d'azur.

SANDRE (*eimoutiouna*)
Vai bén, vai bén, moun béu moussur.

(*à Prosper qu'a pai bouliga*)

Moussur Prousper l'on vous espéro:
Aquesto fés seria la péro.

PROSPER (*à part)*
Ou pourrais-je mieux me caser?

(*au chef, en rebetant sa casquéto*)

Allez finir de vous raser.
On ne peut pas toujours se mordre.
Nous allons mettre tout en ordre
En attendant le tortillard
Qui me parait bien en retard.

LOU CHEF (*monstrant l'ouro en rient*)
Merci, Monsieur Prosper.

PROSPER
Vous dites?

LOU CHEF (*monstrant l'ouro en rient*)
Tu n'as pas ouvert la marmite.

SANDRINO
Eh! bé moussur, la vàu durbir.
Si por avé pouyé partir.
Debinc sabé n'es pas 'na boumbo,
Mais toutu s'espesso si toumbo.
Pis 's'un affar, coumo dirièu
Que se mouostro pas de soulèu.
Es un affar très, très intime
Que me vén de moun grant Zosime.
Enfin pre tout dire en un mot
Vaqui, moussur: es moun vieil pot!

(*Duerbe l'ouro é n'en trait un vieil de nuech)*

PROSPER
En effet, il est plutot moche.

ANDOCHE (*que vèu de tournar tout piétous*)
Chef, escusa lou père Andoche.

LOU CHEF
Ah! te voilà le vieux poltron.
Ça va... Prends garde au mesuron!

(*Sorte)*

SCÈNO XIV

LES MEMES,
MENCH LOU CHEF DE GARO

PROSPER (*se bettan à l'obro*)
Travaillons comme des abeilles.

(descuerbo la corbeillo de Bartoumièu)

Tiens que fait là cette corbeille.
Mais bigre que ça sent mauvais,
Serait-ce donc des œufs punais?
Ah! mais ça sent comme à la guerre.
Serait-ce le troublant mystère
De la grande malle en osier?

BARTOUMIÈU
O! mon mossieu, c'est un sanglier
Que je portons à ma Nanette
Qui tient gargotte à la Guinguette.
Si n'en vourez tous profiter
Aquei soir li pourriez souper.

SANDRE (*agourmandi*)
Eitant, vai, lou Sandre n'en tasto!

SANDRINO
Moun ome que sièS dounc banasto.
Flairo trop aquel animàu!
Talament vé... qu'agantou màu...

(*Se laisso anar*)

SANDRE (*la repaguant*)
Ma Sandrino!

SANDROUN
Mama!

PROSPER (*à Andoche*)
Andoche
Emporte-moi cette bidoche
Et va la flanquer toute en vrac
Au fond du plus profond du Drac.

(*Andoche en s'estoupant lou nas empouorto la corbeillo)*

BARTOUMIÈU
Moun puerc, moun pàuc puerc!

SANDRE
Que dises?
Un puerc toun sanglier! que bestises?

LOU GARDE-CHAMPESTRE
Meissiers, sabou per un bouchier
Qu'es un puerc creba d'avant-hier.

BARTOUMIÈU
L'ayèu vendu à ma Nanèto...

SANDRE
Pàure mounde de la Guinguéto!
Fessia coure lei medecins.

(*moustrant lou puerc à Bartoumièu*)

Empouisounar de Chamsourins!

BARTOUMIÈU
N'èro que pre la moussuraillo

SANDRE (*meme jueuc*)
Bartoumièu, siés qu'uno canaillo!

BARTOUMIÈU
Pardouna mé, mei bèus meissiers.

SANDRINO
Te gardou doui dents de... sangliers.

PROSPER
Allez, allez, zou! qu'on le sorte.
Vieille barbe à poux, à la porte

BARTOUMIÈU
Pardoun, sièu vieil.

SANDRE (*que s'escouto*)
Leissen li far,
Ai ouvi qu'aucarén siblar.

(en effet, s'ouve eilui ben luenc un siflament)

Lou trinc!

BARTOUMIÈU
Vivo la Republico!

SANDRE (*à Bartoumièu*)
Te quéses, tu!

PROSPER
Et la musique?

SCÈNO XV

LES MEMES,
ANDOCHE, LES MUSICIENS

LES MUSICIENS (*arribon en chantant*)
Voici, voici, voici les as
Les musiciens des Infournas!

PROSPER
Dégrouillez-vous donc la fanfare

(*à Andoche qui vient de rentrer*)

Préviens le chef de gare.

Andoche sort.
(*Lei siblaments se raprochon*)

BARTOUMIÈU (*les bras au ciel*)
Oh! bèu jout, bèu jout benesi
Màugra moun cur empanesi
Màugra qu'à l'ueil aï na lagrimo

SANDRINO
Vouos que la paniou 'mé zosime?

PROSPER (*aux musiciens*)
Sitot que paraitra le train
Jouez votre plus beau refrain.
Et vous, vous crierez tous ensemble,
Vous gueulerez, faut que tout tremble
— Vive monsieur notre préfet!
Compris?

TOUS
Oui, oui.

SCÈNO XVI

LES MEMES, LOU CHEF DE GARE
(*tout relusent; un blouquet à la main*)

PROSPER
Chef, tout est pret.

BARTOUMIÈU
Moun cur bato din ma poitrino.

SANDRINO
Vouos que te lou calmi, Sandrino?

LOU CHEF
Merci, messieurs, de tout mon cœur

(à Sandroun)

Petit, prends ce bouquet de fleurs.
Tu l'offriras aux belles dames
En leur disant Prenez mesdames
De notre Champsaur ce présent.

SANDRINO (*eimueu)*
O! moun Sandroun!

PROSPER (*dou quai ounte surveillo l'arriba du trinc*)
Eh! préparez-vous, la musique.

BARTOUMIÈU (*que se tén plus en plaço*)
Vivo, vivo la Republiquo!

SANDRINO (*à Bartoumièu*)
T'ai dich de te quesar si 'ou plét

Dinc un brut infernàu de feraillo é de siblavouire 'na machino tubarèlo, antique tacot, ientre en garo, daise bén daise. Ei dou delire. La musico jueu, les chapèns sàuten, Bartoumièu bramo coumo un vèu.

TOUS
Vive monsieur notre préfet

Enfin lou Tubaire s'arreto. Lou chef de garo se pouorto au davant des outoritas é se tràuve nas à nas émé lou mécano, nègre coumo un courbarat. La musico se quèso.

SCÈNO XVII

LES MEMES, LOU MÉCANO, CHAMSOURIS

LOU GARDE CHAMPESTRE (*legissent soun discours*)
Mon beau préfet, mon cœur ballotte,
En voyant votre redingote...

LOU MÉCANO
Eh! dis donc, vieux, t'es pas dingo?
Je ne suis que le mécano.

LOU CHEF (*s'avisant que le trinc n'a jis de vagons*)
Eh! bien mais, ou sont les voitures,
Les beaux wagons du Gap-La-Mure?

LOU MÉCANO
Les wagons? Je les ai perdus.

LOU CHEF (*haletant*)
Et ces messieurs?

LOU MÉCANO
Tous descendus
A la gare du col de Manse
Pour aller goûter la cuistance
Du refuge Napoléon.
J'ai fait décrocher leur wagon
Et puis j'ai filé dare dare.
Mais en arrivant à la gare.
De Frappe-Forest-St-Julien
J'eus le tort d'écraser un chien.
Ah! les aminches, quel vacarme!
On me menaça des gendarmes.
Bref, pour sauver la situation
Je dus décrocher le fourgon,
Et puis démarrer en vitesse.
Hélas je restais en détresse
A mi-chemin de Saint-Laurent
Par la faute d'un garnement

Gardant ses vaches sur la ligne.
Malgré mes appels et mes signes
Il laissa paitre son troupeau.
Je dus comme un vulgaire veau,
Suivre pas à pas les génisses.
Enfin ces betes sans malice
Se décidèrent par bonheur
A rentrer dans un trèfle en fleur.
Je repartis comme un bolide.
A cette allure de rapide
Je brisai mon dernier wagon
En passant sur le fameux pont
Surplombant le torrent de Bonne.
Heureusement pour ma personne
J'ai saumé machine et tender.

LOU CHEF (*à Prosper*)
Qu'en penses-tu mon vieux Prosper?

PROSPER
Eh! ma foi chef, ça peut bien etre.

LOU MÉCANO (*beilant ou chef na lettro que souorte de sa casquéto*)
A propos chef, voici la lettre
Que m'a remise en me quittant
Un des bourgeois très élégants
Que j'ai laissés au col de Manse.
Monsieur Jacques, c'est vous je pense?

LOU CHEF
C'est moi. Tiens du cousin Léon.

(*lejis*)

Mon cher ami, c'est sans façon
Que je t'annonce une nouvelle.
Par décision ministérielle:
Vu le manque de matériel,
L'abondance de personnel,
Le budget en déconfiture
Le chemin de fer Gap-La-Mure
Est supprimé... Quel grand Malheur!

PROSPER
Oui, chef ce n'est pas un bonheur
Surtout quand on aimait Adèle
La mignonne enfant brune et belle.

BARTOUMIÈU (*bén defessia*)
Oh pàure, pàure Bartoumièu,
Trait-té, trait-té toun darnier pièu,
E laisso courar tei lagrimos.
O Republico que de crimos.
En Franço se fan en toun noum:
Vei nostre trinc... vei moun purchoun.

SANDRE (*à Sandrino*)
Pre ma fé, crèyèu, la Sandrino,
Que se payo nosto toupino
La moussuraillo d'apreilai.

SANDRINO
Eh! vai, lou Sandre, que nous fai
Que nous garien noste tubaire;
N'avén pal besoun pre bén faire.

LOU CHEF (*eidirant la lettro qu'accabavo de lejir*)
Que signifie? Oh! c'est affreux.
Léon, ce traitre, ce vil gueux
Se marie avec ma Georgette
Elle, passons, mais sa galette.

SANDRE (*au chef*)
Prendre féno pre soun arjent
Es un bén pechot plaçament.
Sustout quant es'na dameisèlo
Qu'a toujout fach que de dentèlo
E que vai moustrar soun musèu
A Gap din la grand' rueu Carnèu.
Tené, prené 'na chamsourino
De la merço de ma Sandrino.
Segur, n'es pas un sac d'escus...

SANDRINO
Me les as begus, groi Baccus!

SANDRE
...Mais si sabla bouono cramo!

SANDRINO (*amistouso*)
Pre cè que ta Sandrino t'amo!

SANDROUN (*beilant soun blouquet à sa maire*)
Mama vous bailou moun blouquet.

SANDRINO (*l'embrassant)*
Moun Sandroun, que siès bravounet!

LOU CHEF (*à Sandre*)
Vous avez raison, monsieur Sandre,
C'est en Champsaur que je veux prendre
La femme et non pas la guenon.

LOU CHEF DE FANFARE
Quand c'est que fasons goustaron?

LOU CHEF DE GARO
De suite à l'Hotel de la Gare,
A moins, toutefois, la fanfare
Que vous vouliez prendre le train
Avec moi, et tous les copains.

SANDRE
Prendre lou trinc? Li sièS plus, fraire
N'a plus de vagoun toun Tubaire.

PROSPER
Chef, comment ferons-nous?

LOU CHEF DE FANFARE
Prosper, Nous monterons dans le tender.
Mes amis c'est à la Guinguette
Que nous irons faire la fete.

BARTOUMIÈU
A la Guinguèto, bèu moussur?

SANDRINO
Pas es ta fillo, de segur.

LOU CHEF DE GARO
Le tout aux frais de... la princesse!

SANDRE
Noui dèu bén aco la bougresso
A nous àutres les Chamsouris
Depis lou terris que noui lesis.
S'es proun paya nostro figuro:
Anarén encaro à La Muro;
E rendrén ou gouvernament,
Qu'a toujout tant besoun d'arjent,
Lou cadeau qu'a vougu nous faire.
Oué li lou rendrén soun Tubaire.
Lou gardi pre lei deputas
Que n'an besoun pr'esse noumas.
E màugra que din lour prougramo
Noui lou proumétien sus lour amo,

Chamsouris, ièu crèyèu plus lèu
Que nostre trinc es un... batèu!

CHUR FINAU

Per la Muro,
En voituro
Mountén sens tarjar.
L'amo gayo,
Quitten noste amèu,
Lou jout rayo
Courén, courén lèu
Lou Tubaire
Que n'en flaire
Vaï nous charountar,
Aquei sére,
Din l'Isére
Chantaren touts: You fou fou!
You!

1er couplet

Les Courpatus
Coumo lei gens de la Chapèlo,
Les sourts, lei mus,
Les tèbis é les cabournus
En ouvent nosto boufarélo
Diren: — 'S'un diable sens ratèlo!
Pi se souvarèn esperdus.

(*au refrain*)

2e couplet

Si noste tacot rén n'arresto;
Si prén pai màu,
Si d'eilavàu
Nous deiviro pas din lou Dràu,
Lei Muroisos nous farèn festo.
Alors en redreissant la testo
Badarén: — Vive lou Chamsàu!

+ + + + + + + + + + +

NOSTREI REIRE-GRANDS CHANTAVON EN DANSANT

Sian de la mountagno,
Mio
Sian de la mountagno.
Quand li plóu li bagno
Mio

Mé nostre Chamsàu
Quand soureillo, quand soureillo
Mé nostre Chasàu
Se banio din lou Dràu.

A San-Bounet
Ma miouno, ma miouno
A San-Bounet
Se li manjo de crousets;
Ma miouno, ma miouno
Se li manjo de crousets;
Ma miouno, à San-Bounet.

Lou groi màu m'aganto
Maïro
Lou groi màu m'aganto
O! leissa me coure
Maïro
Ounte l'oucèu chanto.
Leissa li coure lou chabrèu;
Oh! ma maïro o! maïro
Leissa li coure lou chabrèu
O, ma maïro à Chantoucèu.

Si ayèu sàupru
Sarièu pas parti d'Ancello
Si ayèu sàupu
Eici sarièu pai vengu.
Eilamount en Ancello
Farièu dansar aquello
Que ma beila lou màu
De nouostre bèu Chamsàu.

(Coumpousa per Gustei dou rat)

Amou mis uno coucourdo
Qu'uno vieillo à moun cousta,
La coucourdo nous fai vièure
La vieillo fai que runsar.

Lou dansarèn plus
Lou rigoudoun d'Ouvergne
Lou dansarèn plus
Lei vioulous soun roumpus.
Les farén arenjar
Per vous, dameiselotos,
Les farén arenjar
Quand tournarén dansar.

N'ayèu qu'un calignaire,
Sabié pas dansar,
Ayé lou nas de caire
Me counvenié pas;
Aquèu calignaire
Me counvenié gaire
Ah! quand lou veirei
Coumo li 'ou direi.

Lou quein a maïs de péno
Jan Lou quein a maïs de péno
Aquèu que coucho l'ase Jan
Ou aquèu que lou méno?

Ma tanto èro sous un poutin
Lou vent la mandec ou chamin
Moun ouncle venguec la dreissar
De rire n'en pensec crebar.
Quand lou soulèu lèvo
Piquo su'ou pourtoun
De la bello fillo
Qu'es ei Jouseloun.
Qui bettrén sus la sello?
Gabrièlo qu'es tant bello.
Qui li bettrén davant?
Soun Piaroun que l'amo tant.

Li sièu tant resta
Ou pé de la perièro
Li sièu tant resta
Que la luno li a leva.
Quand me sièu reveilla
Jis de mio, jis de mio
Quand me sièu reveilla
Jis de mio n'ai trouva.

Les fillos de vei San-Fremin
Venden lour couiffo pr'un verre de vin.
Lei nostro fan pas coumo aco
Garden lour couiffo, béven quàuque co.

La lacha de hier ou sére
M'a fa màu aquei matin;
Si ma mairo li tournavo
L'ispessarièu soun toupin.

Lei mansiers sei vènen
Mairo
Lei mansiers sei vènen
Couyé lour de gaudos
Mairo
Couyé lour de gaudos.

Vai devei lou rièu
Ma miouno, ma miouno,
Vai devei lou rièu
Vai lèu quère toun fouidièu.
Maido li vàu pas
Moun Jan Piare, moun Jan Piare
Maido li vàu pas
Moun Jan Piare lei is pas.

A la danso n'en chàu quatre,
A l'amour n'en chàu que dous.
Si nia très, nia un que fougne
Fai la trougno és autrei dous.

O! caillo, o! bello caillo
Ounte és toun ni?
Ei sus la mountagno
Au pé d'un pi.
O! caillo, o! bello caillo
Que lia dedinc?
Lia quatre dameisélos
E ièu fàu cinq.

Mairo si sabiès
D'ounte vènou, d'oune vènou,
Mairo si sabiès
D'ounte vènou, me battriès.
Vènou de Touloun
De li far un rigoudoun.

Ma tanto n'ayè qu'uno dent
Que li brandavo quand fasié grand vent.
Moun ounclé quèro manechàu
Li la trancavo a grand co de destràu.

A Pouligny, mio, à Pouligny
Dansén sous un pi
Ma miouno, ma miouno
Dansén sous un pi
Ma miouno à Pouligny.

Parès que les Ancellus
Pr'anar à la fièro, pr'anar à la fièro
Parès que les Ancellus
Pr'anar à la fièro se bettrien nus.

Deibrayas de Layo
Noun sei tornia plus.
Lou jout de San Piare
Voui bettrian toui nus.
Lou jout de vouoste vouot
Manjaria 'n'ase mouort
E pis lou lendeman
N'aura pai nèu de pan.

Eilai dedinc lou biàu
L'ia 'na lèbro. L'ia 'na lèbro
Eilai dedinc lou biàu
L'ia 'na lèbro 'm'un lebràu.
Vous que sia lests à marchar
Couré vite, couré vite,
Vous que sia lest à marchar
Couré vite l'attrapar.

Les fénas d'eici soun couiffas à la grand modo
Soun couiffas coumo à Paris
Béttoun lou ruban que pendole, que pendolo
Béttoun lou ruban
que pendolo per davant.
Oun vas veillar Piarroun, oun vas veillar?

Vàu es Infournas à la Michouno
Vàu es Infournas veire ma miouno,
La nuech é lou jout
Li sièu toujout.
Entourna té Piarroun, entourna té
Cé qu'anaves faire es plus à faire
Toun cousin de Bèurepaire
'M'un gros Courpatu
Ou an fa per tu.

+ + + + + + + + + + +

PROVERBES, DICTONS, RUBRIQUES

Qui au ciel escupis, su'ou nas li chei.

Quand l'on se crei lou bien vengu
L'on es souvent lou màu reçu.

L'ourgueil é la graisso
Dièu les abaisso.

Lou loup n'a jamais mania l'hivert.

Juaire vai souvent espatarela.

La plumo fai l'oucèu; la couo lou gensse.

Pluèyo menuo
Féno barbuo
Ome sens barbo
De tout aco prené bien gardo!

Toun bast se bourre, ta poumpo se coui

Boque la chabro es au bouissoun,
Chàu que li broti.

Tems de rajo duro pas.

Prendre l'escourcho de Jan Lonc.

Vòu mis aver amis en plaço
Qu'arjent en bourso.

Chàu jamais dire: Fouont, de toun aiguo bèurei pas.
Chàu toujours se tenir dou caïre de la biasso.
Ounte l'i a un chapèu, la couiffo dèu rén.

(1) **Pompe**: petite boule de pain pour les enfants.

Féno mouorto, chapèu nóu.

Jamais bouou s'est battu souret.

Es à la sagno que se vei lou sitre.

Chin pourous n'a jamais manja soun sàule.

Qui bate lou chin, bate lou mestre.

Chin qu'a dous mestres, la couo li plumo.

Coumo te fan fai li;
Enca mis si pouos.

L'avare es coumo lou puerc
Fai de bén après se mouort.

Fiilo couratièro
E galoudièro
Jamais faré bouono meinajièro.

Jamais aiguo claro n'a engreissa puerc.

Bastis émé les peires de toun païs

Les peiros toumben toutos ou clapier.

La druyèro alaïre lei bias é lou mounde.

Chàu far l'ase pr'aver lou brén.

Ses uèuts tènen maïs que soun ventre.

Qui resto à mariar,
Resto pas a n'enterrar.

Qui travaillo
Manjo la paillo,
Qui fai rén
Manjo lou fén.

Vàu mis leissar la lano que la péu.

Chasco fièro a soun retourt.

Soubre lou pouont de Valensolo
Chasco fouol trobo sa fouolo.

Ou mais de jarinos, ou meuch d'uèus.

Qui vouor lou bèn tems chàu que l'espéri.

Qui trabaillo par lou coumun
Trabaiiio per dengun.

Quand ma bourso fai tintin
Chascun es moun cousin.

Quand ma bourso baisso
Chascun me laisso.

Chasco oucèu
Trobo soun ni bèu.

D'uno meina é d'un poulin
Dengun n'en pouo sàupre la fin.

Touto fié que besèlo perde uno goula.

Tout chin que japo mouorde pas.

Qui passo lou serre sap pas cé que vaï quèrre.

Ome vieil, féno jouvo
De meinas uno meisouna.

Aquèu m'en fai, que lou diable n'en bèurié pas les lavaillos.

Te paris pas d'un chin que te vouor pai mouordre.

Lou tort es uno marrié bestio
Dengun vouor l'avér.

Si lou ciel toumbe, les rats soun prés.

Se tràuvo ase de tout pièu.

Chavau douna
Se regardo pai lei dents.

Lonc coumo l'hivert en Devoluy.

Chàu jamais beilar d'aprumos à un puerc.

Chassàu, peissaire, é viourounaire
Soun très mestiers que valoun gaire.

Lou peiróu mascaro l'oulo.

A Saint Antoine
Lei jouts cressen dou repast d'un moine.

A nostro Damo du Fèurier, si l'ours vei soun oumbre
Se redu pre quarante jouts.

Nèu de Fèurier
Fumier.

A San Valentin
L'ayasso mouento soun ni.

A Santo Bergereto
Dièu voui gardi de l'àuréto.

A mi Fèurier
Mi pailler.

A San George
Fai toun orje
A San Marc
Es trop tart.

Ou mes d'Abrièu
Quitis pas un fièu.
Ou mes de Mai
Faï coumo te plaï
Ou més de Jun
N'escoutis plus dengun.

Adu mé Pascos, t'adurei lou bèu tems.

Ou més de Maï la pluèyo souorte de darier bouissoun.

A San Brancassi
Qui n'a pas fach soun charbe, lou fassi.

A Nostro Damo de Septembre
Lei veillas soun bouonos a prendre.
A Nostro Damo de Mars
Lei veillos soun soui lei bancs.

A San Michèu
Pendoro ta tasco ou clavèu.
A San Martin
Bette toun chàu dedin.

A Santo Catharino
Mòu ta farino
Qu'à Sant Andrièu
Serra lou rièu.

Noué sens luno
Aquèu qu'a douos chabros n'en vendi uno.

Noué ou jueuc
Pascos ou fueuc.

Rouge dou matin
La pluèyo es per chamin.
Rouge dou séro
Bèu tems espéro.

Pluèyo dou matin
N'arresto pas lou pelerin.

L'an dou bisés
Gardo de bla per l'an d'après.

Biso de nuech
Duro coumo un poun cuech.

Sec ou noun
Chàu curbir per sa sasoun.

Qui sap pas achatar, ou jouvent se tèni.

A San Vincent
L'hiver gagna ou perde 'na dent.

Si lou Chamsàu éro un moutoun
Bussart n'en serié lou rougnoun.

Qui à la Plano dèu passar
Trei jouts davant dèu se preparar.

Manso
Lou diable lei dansa
Les courpatas lei fan la boumbanço.

San Lourents per fouire
San Bounet pr'escouire
La Mouto per dansar
Chaillol per chantar.

Soun coumo les chis de Chaboutounes
Japen d'apiéra.

Ferro, ferro lou poulin
Que deman vaï ou mourin.
Ferro, ferro la cavalo
Que deman vaï à la Faro.
Ferro, ferro lou chavàu
Que deman vaï à la sàu
Ou Dràu.

+ + + + + + + + + + +

PER L'ADIEU SIAS

La Descuberto de Brancassi

Despis quauque tems Brancassi dei Menous èro devengu tout cabournu. Durbié plus la gouro que pre runsar.
Quàu dounc l'entivoucava? Serié-ti lou tems de garnouillo qu'aquest estièu a purri lou fèn, rouilla lei blas, destantaria lou mounde é fach pendourar les prayers? Que nenni? Si les pluèyos an abouri lei recoltos, pre couontre an fach espelir de douzénos de béus garçous. Si lei géns soun devengus ratiers, ei lou vent que soufflo de Prouvenço que n'ei l'encàuso. Quant es prayers an prou empoucha d'estrénos les autres ans, lour fai que de bén de traire un pauc la lenguo.
Alors serié-ti que lou clouchier de San Lourents se degolo, ou que lou pouont de San-Julian sierve toujout d'abric es truitos m'es chabouots?
Noun, cent cos noun. Pre seustar l'un é refar l'autre, uno soquo d'entreprenours n'espéro que lou bouons vourer de l'Ad-mi-nis-tra-tioun.
Mais enfin qu'ayé Brancassi? Qu'ayé? Ayé... que n'ayé pas... cé que devié aver!
Vaqui maïs de très ans que din soun village, d'ouvriers en brayos bluos ayén accrouca de fièus douras en toutei les cantounas; que din soun oustàu, din soun estable ayen pendoura de drolei de lampos qu'en virant un boutoun devien s'aviar sourétos. Hélas! viro que virarés lou lume lusié pas.
Brancassi n'en fasié na maratié. Pensa dounc, ayé ja beila un bèu billet de mille flami nou pre les frés, é ma fé, sens estre arapa aguessi bén vougu n'aver pre soun arjent.
Tout pr'un matin, coumo traversavou ou caire de sa meisoun, veguèrou à la pouncho d'una eissaro, moun Brancassi eimaricia, qué me soun gouyoun chaputiavo les fièus. Pis emé sei lunétos s'aluscant ou bout d'un, manquec far lou sanpicarèu pre devalar me lou mounstrar en badant: — Que foutus totis que soun! Coumo vouos que la lectricita li passi?... An eissublia de troucar les fièus!!!

+ + + + + + + + + + +

Din les Iscles

En traversant 'mé ma sàuméto
Din les Iscles apr'eilavàu
Ai rescountra 'na mistounéto
Maï fresso que l'aïguo dou Dràu.

Ami, m'a dich la jouvencèlo
Apiérant aqui sus moun bras
Sa man acatamièurarèlo,
Ami, me recouneisses pas?

Pourtant à tu me sièu beilado
Sus l'àuturo é din lei blachas,
E m'as chanta maï d'uno àubado
Au clar de luno per chalas.

Ai revira: — Dameiseléto
Escusa devé far errour.
Jamais vous ai counta flouréto,
Enca mench vous aï fach la cour.

D'abord veyé, coumo mei berlios
Sièu qu'un pàure vieil pécoulu.
Vous qu'avé d'ueils coumo de perlios

D'un lusc n'àuria jamais vougu.

Alors la fillo graciouso
A souris en me régardant.
Pis se fasént maïs amistouso
M'a respoundu en s'acatant:

Ami sièu pas 'na cardarino
Que se bailo au premier vengu.
De nostro lenguo chamsourino
Qu'ames enca mis que dengu,

Sièu que la Muso tintouréto
La reino de tei bèus pantais.
Màugra ta blodo é ta sàuméto
Siès mièu: te laissarei jamaïs.

De la Valèyo merveillouso
Tai ja fach chantar la splendour.
Cependant, ami, sièu jalouso,
A toun blouquet manquo uno flour.

Si lou vieil parlar de tes paires,
Nostre dous parlar soubre-bèu,
N'a pas esta pre d'enterraires
Scella dinc un négre toumbèu,

En qui devén sa mantenenço
E soun charme toujout nouvèu;
Sinoun au Mestre de Prouvenço
Prince en l'Empire dou Soulèu?

Ami, dou paire de Mireïo
La gento fillo de la Cràu,
Dou bouon desfensòu de l'Idéïo,
Dou Gaï-Saber é dou Terràu,

Aquest'an en terro Ouccitano
Lou Centenère van festar.
Dou grant Pouète de Maïano
Toutei lei Musos van chantar

Lou doun d'éternèlo jouvenço.
E les Felibres 'm'estrambort,
De la Garonno à la Durenço
Vièudarèn la Coupo à plén bort.

Ei de lour jay que sièu jalouso.
Coumo mei souoros d'eilavàu
Vouorou pérèus, fièro é jouyouso
Chantar la glori de Mistràu!

Ami, pr'enc'hui laisso l'araire,
Bandis ta sàumo pasqueirar:
Es tu que serès moun chantaire.
Soui lei vernos vén t'assetar...

N'ai pas escouta l'embarnuso.
D'abort n'ayèu pas trop lou gour.
E pis, païsan que rebuso,
Coumo serièu lou troubadour

Plén de talant é de jouvenço,
Lou troubadour de sanc rouyàu,
Que pouiré 'mé magnificenço
Celebrar lou grant Prouvençàu.

Ai dounc fila 'mé ma sàuméto.
Mais quant ou countourt, me virant,
Ai vist eilaï touto souléto
La pàuro Muso lagrimant,

M'a sembla que de nostres païres
Ero lou bèu parlar latin
Que charnissié sus sei negaires
Deirabas dou sól chamsourin.

E sièu tourna, mino piétouso
Simplament demandar pardoun...
En culint la flour merveillouso
Ai coumprés, din soun abandoun,

Que pre vantar cé que l'on amo
Pai besoun d'esse bèu parlur:
Suffis d'aver de blu din l'âmo,
E de fé, d'espér plén lou cur.

Alors dou parfum de ma Mio,
De moun amour pre lou Chamsàu,
Ai ouffert l'humblo pouésio
A la bello âmo de Mistràu.

Lou Cros, 25 de mai 1930

+ + + + + + + + + + +

La Fièro de San-Lourents

N'es pas su'ou calendrier
Mais se tèn lou darrier
Lou darrier joû dou més d'otobre.
Se tèn'm'entrinc é jaï
Sus la plaço dou Maï,
Sus la grand'plaço des séns-obro.
Li vèn gros coumerçants
Emé force marchants
De pias, de puercs é de bouyando.
E de Gap lei bouchiers
Arriben gras é fiers
Se li munir de bouono viando.
San-Bounet qu'ei jalous
Chanto prou d'escoundous
Qu'ès uno fièro de foutraillo;
Que se li vei degun
Pai méme un oursatun,
Enca mench troupèus à sounaillo.
Mais lei San-Bounetiers
Soun de groi messounjiers
Qu'an por que lour ràubian lour plaço
Noun, les escoutia pas!
E vené d'à fandas
A San-Lourents, païs de raço.
Vous autres chansouris,
Courpatus, roumetis,
Que fasé coumerce dei vachos.
Avèn bèu capitàu
Embana coumo fàu:
Ah! que faré de bouonos pachos!
Vous péréus les sabents,
Fouinarts de mounuments
Vené din nosto capitalo,
Vous moustrarèn m'ourgueil
E, sabé, tout à l'ueil:

Fruitièro, temple é cathedralo.
Vené, vous esperèn.
Per touts, abenaren
Bellos truitos d'ou rièu de Viéro.
Pouiré bèure un boun cop;
Tant mis si bevè trop,
Vous souvendré que nosto fièro:
N'es pas su'ou calendrier
Mais se tèn lou darrier
Lou darrier joû dou més d'otobre.
Se tèn'm'entrinc é jaï
Sus la plaço dou Maï,
Sus la grand'plaço des séns-obro.

+ + + + + + + + + + +

BARBISSOUN

A Toine de la Bouyande,
marchant de bestios, à Gap.

Es uno ben marié nouvèlo qu'enc'hui ai à t'escrieure. Barbissou, moun brave Barbissou a-ti pas prés idéyo de virar l'ueil!
T'en souvénes blèu d'aquel asoun que m'ayès vendu vaqui touteire trente ans. Ero un bestioun ben amistoun en que mancavo que lou parlar. Pis ayèu bèu lou boustigar émé moun bastoun. Jamais se reviravo ce que bén d'omes n'an pas lou biais de far. D'en premier que l'ayèu, toutu creyèu que m'ayès agoura. Si l'atelaveu, recuouravo din lei rièus; si lou bastavou m'espoutissié lou bast per lei muraillos; si me li escambavou sus, me mandavo au sol chasco cop.
Es èu prièu que fec mancar moun mariage me Frosino de Jan Sounaillo. Lou jout qu'anèrou demandar la man d'aquèla dameisèlo, ayèu brida moun ase de noou e d'achevàu me vaqui parti pre les Foissous ounte se tenié ma bello. Més en passant pre lou Fourest, Barbissou aguec por d'un chat que croisiavo la routo. Ah! meinas! qué pataplouf! anérou m'estrunar din lou biàu é bèure un cop à la biéra. Me redreissérou dinc un fresc estat! ousavou plus arribar. Mé pre coure après Barbissou qu'ayé fila me li fauguec anar maugra tout. Et blèu gaire besoun de te dire coumo Jan Sounaillo me recebec: — Bougre de Gouro-Niéro, prénes dounc ma Frosino pr'uno tirassa? Garo té d'aqui é que te tornièu plus veire. Jamais beillarei ma fille à qui s'empégo coumo un ase!. Li pouguèrou meme pas dire qu'éro moun ase que m'ayé empega. Tant ben m'entournavou eimaricia. Vouriou brenir les couostos à Barbissou. Mé quand lou veguérou m'esperar, l'oureillo basso coume si se repentié dou tourt que m'ayé jua, alors moun cur s'estelec, è senso rancuno ni vergougno embrassèrou la testo de Barbissou. Depis fouguec feni, n'en férou cé que vouguèrou. De l'afar me sièu jamais maria é moun meliour ami a toujours esta moun ase.
L'amérou enca que mais quand saupèrou que Frosino maria me Piarou de la Testièro

rendié soun ome malurous émé sa marié lengo.
Ah! moun Toine, lei bestios an souvent maïs de sén que bèucop d'omes. Mé que malur! moun paure amistous a feni de vièure. Pouirei plus m'assetar din sa crupio é li countar mes pénos en li fasén minouno. Jamais, o noun jamais n'en trabarei lou parier, tant bén ma doulour es bien grando.
Me passar d'ase li chàu pai sounjar. En qui dirièu mes obros?
Din moun malur ai pensa à tu, moun Toine. Pouiriès blèu me trouvar un nouvèu Barbissou, que manji gaire, é que pouèssi s'entendre m'un vieil renaire coumo ièu.
Vai te n'en des Curbans, deirabarès proun cé que me chàu. Fai m'ou sàupre ou plus lèu.
Dis à ta féno Nanèto que lou jout que l'anarei quèro (pas ello, mé l'ase) fassi de tourtous. En lei manjant se bettren prou d'accordi sustout si pre far devalar lou fricassa, beven un cop de toun bouon vin de Remouloun.

Bien à tu.

MENIGUE.

© CIEL d'Oc – Juliet 2011